



© Copyright by

Itzel Richarte

August, 2013

EL USO DE PRONOMBRES PERSONALES EN LA ORALIDAD  
MEXICOAMERICANA DE HOUSTON, TEXAS

---

A Dissertation

Presented to

The Faculty of the Department

of Hispanic Studies

University of Houston

---

In Partial Fulfillment

of the Requirements for the Degree of

Doctor of Philosophy

---

By

Itzel Richarte

August, 2013

EL USO DE PRONOMBRES PERSONALES EN LA ORALIDAD  
MEXICOAMERICANA DE HOUSTON, TEXAS

---

Itzel Richarte

**APPROVED:**

---

Manuel J. Gutiérrez, Ph.D.  
Committee Chair

---

Marta A. Fairclough, Ph.D.

---

Nicolás Kanellos, Ph.D.

---

M. Carmen García, Ph.D.  
Department of Foreign Languages  
Texas Southern University

---

John W. Roberts, Ph.D.  
Dean, College of Liberal Arts and Social Sciences  
Department of English

EL USO DE PRONOMBRES PERSONALES EN LA ORALIDAD  
MEXICOAMERICANA DE HOUSTON, TEXAS

---

An Abstract of a Dissertation

Presented to

The Faculty of the Department

of Hispanic Studies

University of Houston

---

In Partial Fulfillment

of the Requirements for the Degree of

Doctor of Philosophy

---

By

Itzel Richarte

August, 2013

## ABSTRACT

This study examined the +/- presence of Spanish subject personal pronouns (*yo, él/ella, nosotros/nosotras, and ellos/ellas*) in sociolinguistic interviews of 36 Mexican-Americans from Houston, Texas (16 of 2<sup>nd</sup> generation and 20 of 3<sup>rd</sup> generation), and 20 Mexicans (control group) from Heroica Matamoros, Tamaulipas (Mexico-USA border city), and Los Reyes de Salgado, Michoacán (non-border city). Pronouns were codified based on external as well as internal factors; *Crosstabs* (SPSS) was used for analysis.

In general, Houstonians produced slightly more pronouns than Mexicans. In the control group, gender was statistically significant only when cross tabulated with city of residence. Education in the control group did not appear relevant. In the Mexican-American group, generation showed a major difference: gender and education seemed significant in 2<sup>nd</sup> generation participants, but not within the 3<sup>rd</sup> generation.

Coreferentiality index, grammatical person, clause type, referent denotation and morphological ambiguity of the verbal form showed statistically valid correlations with Spanish subject personal pronoun expression in all four groups: non-border, border, 2<sup>nd</sup> generation and 3<sup>rd</sup> generation. Turn of speech appeared relevant for three groups: border, 2<sup>nd</sup> generation and 3<sup>rd</sup> generation (although result for border Mexicans may be due to a low number of quantified items). Reflexive verbs and coreferentiality with unconjugated verbs accompanied by explicit subjects (or with gapped verb phrases) yielded relevancy only for Houstonians (2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> generations).

Spanish subject personal pronoun expression by Mexican-Americans in Houston, Texas, was highly similar to the control group, with few exceptions. Houstonians appeared to have done

semantic-pragmatic modifications in grammatical person and referent denotation. In addition, they seemed to have created three new internal variables, turn of speech, reflexive verbs and coreferentiality with unconjugated verbs accompanied by explicit subjects (or with gapped verb phrases). Discussion and interpretations of results were included as well as pedagogical recommendations for heritage speakers' Spanish classes. Results were also related to pronoun expression in other Spanish dialects.

## ACKNOWLEDGEMENTS

Many have been part of this tremendous journey, and without them, it would not had been possible. Even though there are no words to express the gratitude I feel, the least I can do is to say out loud, “Thank you.” I am forever thankful to:

—God, for giving me what I have needed with an impeccable timing;

—mis padres, Gerardo y Yolanda, por su amor y apoyo (los dos) incondicionales que han sido el pilar de mi persona;

— my husband, Saúl, for everything, al ser un compañero sinigual;

— mi hermano, Aldo, por siempre creer en mí; my sister, Nahomi, for lending me an uncritical ear as well as giving me unconditional support;

—mi abuela, Evila, por ser el mejor ejemplo de una gran mujer;

—mis familiares y amigos que con sus porras y afecto me cargaron las baterías para continuar, como Tía Rosy, Tíos Chovo y Martha, Tía Nelly, Tía Zule, “Compadres” Anabel y Rodolfo, Coco, Beto, Rosita, Jonathan, Misael, Oziel, Jetzy, Brian, Aida, Emir, Sandra, Bruni, Dante, Juanamaria, Ailani, Saulito, y si continúo, se me acaba el espacio;

—my teachers and professors for bringing out the best in me and shaping me into a lifelong learner, including but not limited to: Prof. Gerardo (4<sup>o</sup> & 5<sup>o</sup> grado), maestra Nohemí (6<sup>o</sup> grado), Mrs. Camilla Reyes (6<sup>th</sup> & 7<sup>th</sup> grade ESL, Galena Park MS), Mr. Carter (8<sup>th</sup> grade science, GPMS), Mrs. Dorothy Stephens (8<sup>th</sup> & 10<sup>th</sup> grade math, GPMS & GPHS), Mrs. Jennifer Courtemanche (9<sup>th</sup> & 10<sup>th</sup> grade English, GPHS), Mr. John Paterson (10<sup>th</sup> grade chemistry, GPHS), Mr. Whitney (10<sup>th</sup> grade history, GPHS), Ms. Jan Harris (12<sup>th</sup> grade

English, GPHS), Dr. Joe Pratt, Dr. Manuel J. Gutiérrez, Dr. Marta A. Fairclough, Dr. Nicolás Kanellos, and the person who introduced me to this career, Dr. Anadeli Bencomo;

—colleagues who became my friends and helped me grow as a person as well as a professional, such as Héctor A. “Tori” Ortiz Rodríguez (best childhood friend ever!), Kyle Salopek, Mariluz Florez, Julia Maury, Anel Garza, Craig Dennison, Aymarará Boggiano, and Carmen García.

—los transcritores, HB y KV, por su paciencia y arduo trabajo;

—todos los participantes por su generosidad al permitirme entrar en sus vidas.

¡Mil gracias!

## Índice

1. Introducción.....	1
1.1 El español en los Estados Unidos (EE.UU.).....	1
1.2 Literatura previa: Los pronombres personales como sujeto (PPS).....	4
1.2.1 La gramática prescriptiva.....	5
1.2.2 La gramática generativa.....	8
1.2.3 El enfoque sociolingüístico.....	10
1.2.3.1 Caracas, Venezuela.....	14
1.2.3.2 California, EE.UU.....	17
1.2.3.3 Nueva York, EE.UU.....	20
1.2.3.4 Referencia del sujeto.....	29
1.2.3.5 Persona gramatical.....	30
1.2.3.6 Ambigüedad morfológica.....	32
1.2.3.7 Denotación del referente.....	34
1.2.3.8 Tipo de cláusula.....	37
1.2.3.9 Turno de habla.....	38
1.2.3.10 Verbo reflexivo.....	39

1.2.3.11 Otros factores internos.....	40
1.2.3.12 Género.....	41
1.2.3.13 Clase social o nivel socioeconómico.....	43
1.2.3.14 Lenguas en contacto: Las generaciones.....	44
1.2.3.15 Otros factores externos.....	46
1.3 Problemas metodológicos.....	47
1.3.1 Variación sintáctica.....	47
1.3.2 Grupo control.....	49
1.4 Objetivos del presente estudio.....	52
1.5 Resumen del capítulo.....	53
2. Metodología.....	57
2.1 La muestra.....	57
2.2 Los hablantes y sus entrevistas.....	57
2.2.1 El grupo de México.....	61
2.2.2 El grupo de Houston, Texas, EE.UU.....	63
2.3 Las transcripciones.....	66

2.4 La codificación.....	67
2.4.1 Los contextos.....	67
2.4.2 El procedimiento.....	71
2.4.3 Los factores internos (lingüísticos).....	73
2.4.4 Los factores externos (sociales).....	78
2.4.4.1 Codificaciones para el grupo mexicano.....	79
2.4.4.2 Codificaciones para el grupo de Houston.....	81
2.5 Resumen del capítulo.....	84
3. Análisis de los datos.....	87
3.1 Los factores externos.....	95
3.1.1 Los mexicanos.....	96
3.1.2 Los mexicoamericanos.....	103
3.1.3 Comparaciones intergrupales.....	108
3.2 Los factores internos.....	116
3.2.1 Persona gramatical.....	116
3.2.2 Denotación del referente.....	119

3.2.3 Ambigüedad morfológica.....	123
3.2.4 Verbo reflexivo.....	126
3.2.5 Referencia del sujeto.....	129
3.2.6 Referencia del sujeto sin verbo flexionado.....	131
3.2.7 Turno de habla.....	134
3.2.8 Tipo de cláusula.....	136
3.2.9 Discusión.....	139
3.3 Resumen del capítulo.....	141
4. Conclusiones.....	146
4.1 Introducción.....	146
4.2 Síntesis de los resultados.....	148
4.3 Limitaciones del presente estudio.....	164
4.4 Recomendaciones para futuras investigaciones.....	166
4.5 Comentarios finales.....	170
Apéndice A. Datos del hablante.....	172

Apéndice B. Datos del hablante.....	175
Apéndice C. Speaker's Information.....	176
Apéndice D. Ejemplo del mensaje enviado al grupo de Houston, Texas.....	184
Apéndice E. Manual de codificaciones 1 (México).....	185
Apéndice F. Manual de codificaciones 2 (EE.UU.).....	191
Apéndice G. Tabla 11. Los porcentajes de los PPS expresos según el subgrupo y la educación de los participantes (versión completa).....	196
Referencias.....	197

Para mi Bombón,

Aidin Aimeé

## 1. Introducción

### 1.1 El español en los Estados Unidos (EE.UU.)

El idioma originalmente entró a territorio estadounidense durante el siglo XVII con el establecimiento de judíos sefardíes en el noreste (Kanellos, 2002, p. xiii). En los subsecuentes siglos un gran número de hispanohablantes de Latinoamérica, el Caribe y España se ha establecido en la Unión Americana (Kanellos, 2002), especialmente con la compra de Luisiana (donde quedaban colonos españoles) y la integración de la Florida, Texas al igual que el suroeste (actualmente California, Arizona, Colorado, Nuevo México, Nevada y partes de Wyoming y Utah) (Lipski, 1994, 2008; Silva-Corvalán, 1997a).<sup>1</sup> En efecto, los “hispanos” o “latinos” son el grupo étnico minoritario más grande de los EE.UU., constituyendo aproximadamente el 16.3% (50.5 millones<sup>2</sup>) de la población en 2010. Además, 37 millones de hispanos estadounidenses de 5 años de edad o mayores reportaron hablar español en casa (U.S. Census Bureau, 2012).<sup>3</sup> Dichos hispanohablantes poseen una gran variedad de habilidades lingüísticas que incluye el dominio de un dialecto de español académico hasta la fluidez mínima de uno rural, influenciando la política del país en todos los niveles (Valdés, 1997, 2003).

Un ejemplo de la influencia hispana son los servicios que se ofrecen en los EE.UU. En general han incrementado la mercadotecnia en español, los medios de comunicación latinos y la necesidad de cursos de español para hispanos (porque las clases de español como

---

<sup>1</sup> El español en Luisiana, partes de Nuevo México y del Sur de Colorado presenta variedades antiguas; particularmente la de Luisiana no ha sido afectada por los dialectos modernos, causando que haya desaparecido en algunas regiones y casi desaparecido en otras áreas (Lipski, 2008, capítulo 12).

<sup>2</sup> Esta cifra ubica mundialmente a los Estados Unidos en segundo lugar (después de México) en población hispana (U.S. Census Bureau, 2012).

<sup>3</sup> El censo no consideró a las personas con habilidades receptivas en español, o sea el “bilingüe: Tipo F” de Valdés (1997).

segunda lengua son inadecuadas para ellos) (Rivera-Mills, 2012). Particularmente en la pedagogía, a estos hispanos se les ha denominado HABLANTES DE HERENCIA (HH),<sup>4</sup> los cuales “han crecido en una familia donde se habla español, hablan español o lo entienden poco, y son bilingües hasta cierto grado en inglés y español, la lengua de herencia” (Samaniego & Pino, 2000, p. 30; Valdés, 2000, p. 1) (Traducción mía, adaptada para el español). Algunos académicos han explorado diferentes aspectos del español oral y escrito de los HH (p. ej., Colombi, 2003; Fairclough, 2005, 2011; Gutiérrez, 1996; Sánchez, 1982; entre otros), lo cual es pedagógicamente importante para reconocer los conocimientos<sup>5</sup> que traen a las aulas de español y establecerlos como punto de partida en la enseñanza del idioma (Bernal-Enríquez & Hernández Chávez, 2003, pp. 105-106). El punto de partida no solamente impulsa el desarrollo del español académico necesario en un mercado de trabajo globalizado, sino que debería asistir primero en reivindicar sus conocimientos lingüísticos previos como aptitudes (Carreira, 2012). Este “punto de partida”, cabe reiterar, varía entre los HH por la gran gama de conocimientos del español que poseen y por los cambios de la sociedad que han ocurrido (y seguirán ocurriendo), como se había mencionado. Por lo tanto, parece imprescindible continuar estudiando el español de los HH para ofrecer información actualizada con el propósito de crear y mantener cursos exitosos de español para ellos (Carreira, 2003, p. 52).<sup>6</sup>

Aun con el mantenimiento del español a nivel de sociedad por la inmigración hispana continua, el gran avance de servicios en español y el valor económico de los latinos en los EE.UU., se ha registrado una clara declinación del dominio del idioma de los HH a nivel

---

<sup>4</sup> Otras denominaciones han sido “Spanish-speaking”, “native-speaking” o “bilingual students” y “home background speakers” (Samaniego & Pino, 2000, p. 30).

<sup>5</sup> Según Bachman (1990), el conocimiento de una lengua es sumamente complejo porque consta de una serie de “conocimientos” que se necesitan desarrollar para dominarla (p. 87).

<sup>6</sup> Beaudrie y Fairclough (2012) proveen una síntesis actualizada del pasado, presente y futuro del español y de los HH en los EE.UU.

individual con el paso de las generaciones, estableciendo un patrón general de a) un desplazamiento del español por el inglés, b) una aceleración de los cambios lingüísticos internos existentes en español antes de que la lengua entrara en contacto con el inglés,<sup>7</sup> y c) un desarrollo de estrategias lingüísticas (p. ej., la simplificación del español y la transferencia de elementos del inglés al español) por la situación de lenguas en contacto con el propósito de disminuir la tarea cognitiva al emplear el uso de dos sistemas lingüísticos diferentes (Silva-Corvalán, 1994, 2001; Veltman, 2000). No obstante, los HH “no introducen elementos que causen cambios radicales en la estructura de[l español]” (Silva-Corvalán, 1994, p. 6, 2001, p. 276).

Por estas razones sociolingüísticas y pedagógicas, intento aportar al campo de los HH con el presente trabajo, documentando sus conocimientos sobre el uso de los pronombres personales como sujeto<sup>8</sup> en la ciudad de Houston, Texas, EE.UU. El estado de Texas, incluyendo Houston, también refleja la influencia de los latinos mencionada previamente. En el censo 2010, Texas clasificó en los primeros cinco estados con población de grupos hispanos de un millón o más. Por ejemplo, ocupó el segundo lugar de población de origen mexicana al igual que de la salvadoreña, en tercer lugar para los grupos de hispanos con menos de un millón de población, en cuarto lugar para los guatemaltecos y en quinto lugar para los cubanos. El grupo latino dominante, sin embargo, es de origen mexicano (Ennis, Ríos-Vargas, & Albert, 2011), convirtiéndolo en el enfoque de este proyecto.

---

<sup>7</sup> “Dos o más LENGUAS están EN CONTACTO cuando conviven en el mismo espacio geográfico y son usadas por los mismos individuos” (Silva-Corvalán, 2001, p. 269, mi énfasis).

<sup>8</sup> Detallado en la próxima sección.

## 1.2 Literatura previa: Los pronombres personales como sujeto (PPS)

El uso de los PPS (*yo, tú, él/ella*, etcétera) en español ha recibido un gran interés académico en las últimas décadas (Aijón Oliva & Serrano, 2010; Alonso-Ovalle, Fernández-Solera, Frazier, & Clifton, 2002; Álvarez & New, 2003; Bentivoglio, 1983; Cantero Sandoval, 1976; Déniz Hernández, 2004; Dussias & Sagarra, 2007; Flores-Ferrán, 2002; Hurtado, 2005b; Keating, VanPatten, & Jegerski, 2011; Martín Rojo, 1993; Montrul, 2006; Posio, 2011; Satterfield, 2003).<sup>9</sup> Para analizarlos, los investigadores han elegido diferentes acercamientos, de los cuales se describen tres en las siguientes secciones. El primero, la gramática prescriptiva, es el más antiguo y propone el español culto como la variedad “correcta” que deben utilizar los hablantes. El segundo enfoque, la gramática generativista, con gran auge desde la década de los 50, se interesa principalmente en la cognición lingüística de los hablantes para deducir cómo se relacionan entre sí todas las lenguas del mundo. El tercer enfoque, la sociolingüística variacionista, nace de las investigaciones de William Labov en los años 60 donde el sociolingüista observó que los factores lingüísticos (internos) varían estadísticamente en relación con los factores sociales (externos). Aunque las dos primeras aproximaciones son importantes y relevantes, no parecen cubrir el tema del presente estudio como lo trata la sociolingüística variacionista, lo cual se verá a continuación.

---

<sup>9</sup> Igualmente se han estudiado en otros idiomas, tales como el finés (Järvikivi, van Gompel, Hyönä, & Bertram, 2005), el griego (Chiou & Huang, 2010), el italiano y el inglés (Sorace, Serratrice, Filiaci, & Baldo, 2009), el japonés (Fujii, 1989), el portugués (Paredes Silva, 1993; Posio, 2012), el alemán, el ruso y el búlgaro (Bittner, Kuehnast, & Gagarina, 2011).

### 1.2.1 La gramática prescriptiva

Las instrucciones gramaticales de la forma en que el español se debe hablar y escribir correctamente han aparecido en diferentes publicaciones a través de los años, incluyendo enciclopedias, diccionarios y textos de diferentes gramáticos.<sup>10</sup> Todos estos se basan o concuerdan primordialmente con La Real Academia Española (RAE, 2012), la institución que desde 1713 ha establecido la lengua española en su “mayor... elegancia y pureza” para que se mantenga de generación en generación (“Breve historia”, p. 2). Específicamente, La RAE (1911, 1931, 2001) ha dictado la GRAMÁTICA del español, o sea “el arte de hablar y escribir[lo] correctamente” (p. 6, p. 7, p. 4).<sup>11</sup> Actualmente La RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española<sup>12</sup> (2005) prescriben y recomiendan usar el español culto formal, el cual es la variedad que “se enseña en las escuelas” para emplearla cuando uno quiere “expresarse correctamente” (“Qué es el diccionario”).

De acuerdo con La RAE (2001), la clase de palabras que sustituye a los sustantivos se conoce como PRONOMBRE, el cual se divide en personales (p. ej., *yo, mí, me, tú, ti, te*), posesivos (p. ej., *mi, mío, tu, tuyo*), demostrativos (p. ej., *éste, ése, aquél*), interrogativos (p. ej., *quién, qué, cuál*), relativos (p. ej., *quien, que, cuyo*) e indefinidos (p. ej., *uno, alguien, cualquiera, algo*) (“pronombre”; RAE, 1931, pp. 33-38,). Los PRONOMBRES PERSONALES se refieren a las tres personas gramaticales. La PRIMERA PERSONA es el hablante, la SEGUNDA

---

<sup>10</sup> Por ejemplo, Bello (1847/1949), el Diccionario enciclopédico U.T.E.H.A. (1953) y la Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana (1922).

<sup>11</sup> Este “arte” se basa implícitamente en el uso de la gente educada, lo cual Bello (1847/1949) sí especifica en su definición de la “gramática de una lengua” (p. 25)

<sup>12</sup> De ahora en adelante se utilizará la Asociación, la cual consta de 22 Academias: Española (fundada en 1713), Colombiana (1871), Ecuatoriana (1874), Mexicana (1875), Salvadoreña (1876), Venezolana (1883), Chilena (1885), Peruana (1887), Guatemalteca (1887), Costarricense (1923), Filipina (1924), Panameña (1926), Cubana (1926), Paraguaya (1927), Boliviana (1927), Dominicana (1927), Nicaragüense (1928), Argentina (1931), de Uruguay (1943), Hondureña (1948), Puertorriqueña (1955) y Norteamericana (1973) (RAE, 2012, “Asociación de Academias de la Lengua Española”).

PERSONA es a quien se dirige el hablante y la TERCERA es la persona o cosa de quien se habla (RAE, 1931, p. 33; RAE & Asociación, 2005, “pronombres personales”). Según el Diccionario panhispánico de dudas (RAE & Asociación, 2005), cada persona gramatical también tiene formas átonas (p. ej., *me, te, nos, lo, le*) y tónicas (p. ej., *yo, mí, tú, ti*), dependiendo de su función (“pronombres personales”). Los PRONOMBRES PERSONALES tónicos con función DE SUJETO son— de primera persona (1P): *yo, nosotros (-as)*; de segunda persona (2P): *tú, vos, usted, vosotros (-as), ustedes*; y de tercera persona (3P): *él, ella, ello, ellos (-as)* (“pronombres personales tónicos”).

Sin embargo, no todos los pronombres personales como sujeto (PPS) pertenecen a la norma culta formal. Por ejemplo, la forma *vos* (singular) de 2P existe para tratar informalmente al interlocutor en algunos países de América, incluyendo México donde se limita a los estados de Tabasco y Chiapas.<sup>13</sup> En lugares donde coexiste con la forma *tú*, el voseo puede pertenecer a la norma culta formal e informal (p. ej., Argentina), a la norma culta informal (p. ej., El Salvador), o a la forma inculta (p. ej., México<sup>14</sup>) (RAE & Asociación, 2005, “vos”, “voseo”). También para el tratamiento informal de los interlocutores, la forma *vosotros(-as)* (plural) de 2P abunda en algunas partes de España, pero no en América donde se prefiere *ustedes* para la 2P del plural en ambientes formales e informales (“vosotros”). Otro ejemplo es la forma *ello* (neutro) de 3P que escasamente surge como sujeto. Si aparece, se manifiesta usualmente en la escritura culta con sinonimia de *lo cual* o en expresiones fijas con el verbo *ser* (“ello”).

---

<sup>13</sup> Chiapas heredó el voseo de Guatemala ya que fue territorio de ese país hasta su independencia de España (Lipski, 1994, p. 283).

<sup>14</sup> Kiddle (1954) clasificó la región de Chiapas (sin mencionar Tabasco) con los países donde el “voseo conflicts more seriously with the *tuteo*” (p. 51).

Aparte de sus formas, los PPS conllevan la decisión de aparecer tácitos (*vino*) o expresos (*él vino*), definiendo si su expresión es irregular, posible o necesaria, por medio de cinco reglas breves. La primera regla establece que los pronombres de 3P (*él, ella, ellos y ellas*) no pueden referirse a cosas, solamente a personas. Por ello se usan los pronombres demostrativos, o los PPS implícitos al hacer referencia a cosas (p. ej., *he leído tus informes... Son claros y ofrecen numerosos datos*) (mi énfasis), excepto cuando están modificados (p. ej., *compramos un sofá enorme; ocupaba ÉL SOLITO toda la habitación*).<sup>15</sup> La segunda regla dicta que se requieren los PPS explícitos para la función de foco y el contraste: Ej. *Sé que ha sido ÉL; YO creo* [en comparación con todas las demás personas].<sup>16</sup> La siguiente regla fija el uso de los PPS expresos para desambiguar contextos donde la conjugación del verbo puede aplicar a más de un PPS. Por ejemplo, los verbos en el imperfecto del indicativo obtienen la misma forma para la 1P singular (*yo*), la 2P singular formal (*usted*) y la 3P singular (*él, ella*): *podía*; por consiguiente, los pronombres deben aparecer con conjugaciones verbales ambiguas para comunicar claramente a la persona que se refieren. La cuarta regla determina que los PPS con especificación de género (p. ej., *nosotros, nosotras, ellos, ellas*) se articulan cuando se quiere realzar o especificar el sexo del sujeto. Por último, y aparte para desambiguar (tercera regla), la 2P singular formal se pronuncia frecuentemente para fomentar la cortesía: *Debe USTED partir* (RAE & Asociación, 2005, “pronombres personales tónicos”, sección 2).

Todas estas reglas de los PPS, al igual que el resto de la gramática prescriptiva, idealizan al hablante de español porque presuponen la norma culta sin desviaciones en todos

---

<sup>15</sup> Se citó el formato de las citas como lo presentaron los respectivos autores, al menos que se señale lo contrario.

<sup>16</sup> Por el ejemplo proveído de contraste, se podría incluir en esta regla lo que Alarcos Llorach (1970) y La RAE (1928) denominaron “énfasis”. Ej. *YO lo he visto; NOSOTROS lo hemos impedido* (RAE, 1928, p. 179).

los hablantes, lo cual no se basa en la realidad como se conoce. Esta observación no significa que se esté subestimando el arduo trabajo que han desempeñado las Academias de la Lengua Española para fijar la norma académica, estandarizando el idioma en todos los países hispanoparlantes. No obstante, el comportamiento de los hablantes de español presenta variaciones. Dichas diferencias podrían: a) definir a una comunidad lingüística específica (p. ej., una región geográfica), b) llegar a ser parte de la norma culta en un futuro (p. ej., el reemplazo de *vi* y *haya* por *vide* y *haiga* que ahora se consideran arcaísmos), o c) desaparecer (p. ej., el uso del futuro de subjuntivo), por lo que no se deberían descartar simplemente como expresiones “incorrectas” al investigar el uso de la lengua que le dan sus hablantes.

### 1.2.2 La gramática generativa

La teoría generativista, basada primordialmente en la sintaxis de las lenguas, ha evolucionado considerablemente desde 1957 cuando su fundador Noam Chomsky la propuso. Aun con las modificaciones que le han hecho, los conceptos básicos continúan vigentes, como la competencia (lingüística) en comparación con la actuación (lingüística), el principio de la proyección extendida, la clasificación de las lenguas entre lenguas pro-drop y no-pro-drop, y PRO (grande) en comparación con pro (pequeño). La COMPETENCIA se refiere al “speaker-hearer’s knowledge of his language” mientras que “the actual use of language in concrete situations” es la ACTUACIÓN (Chomsky, 1982a, p. 4).<sup>17</sup> Es decir, el conocimiento lingüístico del hablante que yace en su mente constituye su facultad, o competencia, lingüística, pero el uso del idioma en situaciones específicas equivale a su conducta, o

---

<sup>17</sup> La competencia se desarrolla durante la niñez del hablante y consiste en reglas que generan las estructuras gramaticales de la lengua en cuestión (Chomsky, 1982a, 2002).

actuación, lingüística. Entonces se estudia la actuación lingüística del hablante para deducir su competencia lingüística. Por medio del enfoque generativista el descubrimiento de dicha competencia tiene como objetivo final la definición de reglas que organicen las lenguas en un sólo esquema (Chomsky, 1982a, 1982b, 1993, 2002).

Una de estas reglas declara que toda cláusula debe tener sujeto, la cual se conoce como el PRINCIPIO DE LA PROYECCIÓN EXTENDIDA (Chomsky, 1982b). El principio se mantiene al diferenciar los idiomas entre aquéllos que regularmente manifiestan los pronombres en posición de sujeto y aquéllos que podrían presentarlos o no. Las lenguas pro-drop, incluyendo el español y el italiano, pueden tener pronombres personales explícitos ( $\checkmark$  *él come*) o implícitos ( $\checkmark$  *pro come*) como sujetos, pero tienden a no presentar a los pronombres expletivos ( $\checkmark$  *pro está lloviendo*,  $\checkmark$  *pro hay tres hombres*). Las lenguas no-pro-drop, como el inglés y el francés, suelen expresar todos los pronombres, tanto los personales ( $\checkmark$  *he eats* vs. \**pro eats*) como los expletivos ( $\checkmark$  *it is raining* vs. \**pro is raining*;  $\checkmark$  *There are three men* vs. \**pro are three men*) (Chomsky, 1982b, 1993).<sup>18</sup>

La diferencia entre PRO y pro también ayuda a sustentar el principio de la proyección extendida. El pro (pequeño) es el sujeto implícito de los verbos conjugados ( $\checkmark$  *pro come*), el cual otorga algunas características de flexión a su respectivo verbo. El PRO (grande), por otra parte, es el sujeto implícito de los verbos sin conjugación ( $\checkmark$  *PRO comer*) ya que no asigna características a su verbo como el pro (pequeño). Por ejemplo, *come* al igual que *comen* reciben sus características de persona y número de sus sujetos, mientras que *comer* no necesita ni persona ni número pero sí un sujeto. Entonces sería imposible satisfacer estos requisitos si no existieran los dos: el PRO (grande) y el pro (pequeño) (Chomsky, 1982b).

---

<sup>18</sup> Mi traducción de los ejemplos del autor en italiano (*mangia*) y en inglés (*it is raining; there are three men*).

Los conceptos previamente mencionados—particularmente la competencia, el principio de la proyección extendida, las lenguas pro-drop vs. no-pro-drop y el PRO (grande) vs. pro (pequeño)— se entrelazan para explicar la posición de los pronombres como sujeto en la gramática con el acercamiento generativista. La explicación, sin embargo, se limita a los factores internos de la lengua y no considera otros factores, lo cual el mismo Chomsky (1982a) reconoce después de mencionar el estado de ánimo del hablante: “To study actual linguistic performance, we must consider the interaction of a variety of factors” (p. 4), añadiendo también que “the generative grammar that expresses the speaker-hearer’s knowledge of the language . . . does not, in itself, prescribe the character of functioning of . . . a model of speech production” (p. 9). La gramática generativa, en otras palabras, incluye los factores internos de la lengua para establecer la cognición lingüística del hablante, que por sí sola no dicta la función de su actuación lingüística. Entonces parece coherente concluir que la variedad de factores a los cuales se refiere el autor serían los factores externos a la lengua que podrían influenciar el comportamiento lingüístico del hablante. Por consiguiente, sería importante y válido considerar los dos tipos de factores, internos y externos, en los análisis de la conducta lingüística de las personas.

### 1.2.3 El enfoque sociolingüístico

For the majority of past changes, we are unlikely to know who started them, and where they began. However, thanks to the work of scholars such as Labov, . . . we are now in a position to observe changes happening with far greater accuracy than ever

before. We can see how they spread, and, in some cases, trace them to their point of origin. (Aitchison, 2001, p. 55)

Con base en la heterogeneidad del lenguaje, William Labov investigó los factores externos a la lengua (p. ej., género, clase social, edad, ocupación, educación) sobre la fonética (una variable interna) en la oralidad espontánea, comprobando estadísticamente su covariación al igual que registrando algunos cambios lingüísticos (Labov, 1972, 1994, 2001). Subsecuentemente algunos estudiosos han aplicado la aproximación laboviana a otros niveles del idioma (p. ej., la sintaxis, la morfología, la semántica y la pragmática) para documentar posibles cambios en el idioma. Las investigaciones con esta aproximación han sido de gran importancia, como lo describió en 2001 Jean Aitchinson en su libro *Language Change: Progres or Decay?* (cita previa). Los resultados han comprobado que básicamente la clase alta, los profesionales y las personas con más educación formal favorecen las formas lingüísticas de prestigio (Labov, 1994, 2001; Silva-Corvalán, 2001). Si dichos grupos socioeconómicos altos introducen una forma innovadora, el CAMBIO se denomina DESDE ARRIBA; complementariamente la innovación por grupos de estatus bajo se llama CAMBIO DESDE ABAJO (Silva-Corvalán, 2001, pp. 244-245). En la variable sexo se ha descubierto que las mujeres se muestran más conservadoras de las normas lingüísticas que los hombres cuando las desviaciones contienen connotaciones negativas en su comunidad, pero tienden a emplear las formas innovadoras más que los varones cuando éstas no presentan dichas connotaciones (Labov, 1994, pp. 366-367; Silva-Corvalán, 2001, pp. 97-98). Además, el sexo femenino (p. ej., las madres) normalmente transmite su variedad vernácula del idioma a los niños (Labov, 2001, capítulos 9 y 13).

Los ambientes bilingües (o multilingües), por su parte, han obtenido un interés especial por ser “laboratorios naturales” para explorar los cambios lingüísticos (Silva-Corvalán, 2001, p. 269). Estos ambientes aceleran las transformaciones lingüísticas que se originaron en dialectos monolingües. Los hablantes bilingües, como los HH de español en los EE.UU., además pueden provocar cambios lingüísticos al desarrollar diferentes estrategias para disminuir la tarea cognitiva de emplear dos idiomas (mencionado en la sección 1.1). Una estrategia es la transferencia de elementos del inglés al español. Por ejemplo, una transferencia directa se refleja en el reemplazo de una forma en español por otra del inglés, tales como *bye* por *adiós* o *chao*. En el caso del uso más frecuente de una forma en español de HH, comparándolo con otros dialectos más conservadores, se observa una transferencia indirecta cuando tal forma es más común en inglés (p. ej. el uso de los progresivos) (Silva-Corvalán, 1994, pp. 1-7, 2001, pp. 269-290).

Respecto a la presencia de los PPS en español, los resultados han variado, particularmente porque ha habido diferencias en las metodologías (p. ej., variables estudiadas y contextos analizados) (Silva-Corvalán, 2001, p. 157). No obstante parece que los factores internos a la lengua, pero no los factores externos (con algunas excepciones), influyen el uso de los PPS en los hispanohablantes (detallado en las próximas secciones). Posiblemente por la trivialidad de los factores externos en la aplicación de los PPS, los factores internos además han recibido una mayor investigación que los externos.

En general los PPS explícitos en español se manifiestan menos que los implícitos. En Buenos Aires, Argentina, por ejemplo, Barrenechea y Alonso (1977) encontraron 20.97%

de PPS expresos (p. 336), mientras que Morales (1997) halló el 27.9% (p. 155<sup>19</sup>). En Madrid, España, Enríquez (1984) y Morales (1997) observaron porcentajes semejantes: el 20.47% (p. 348) y el 20.4% (p. 155<sup>20</sup>) cada uno. Blanco Canales (1999) documentó el 35% en Alcalá de Henares, España (p. 36). En Santiago de Chile, Cifuentes (1980-1981) encontró el 37.95% (p. 747), y Morales (1997) el 49.4% en San Juan, Puerto Rico (p. 155<sup>21</sup>).

Los chipileños bilingües español-italiano de Puebla, México produjeron el 26% de PPS expresos (Barnes, 2010, p. 16).<sup>22</sup> En Yucatán, México, donde el español se encuentra en contacto con la lengua maya que también acepta PPS tácitos, los participantes los utilizaron el 19% (Solomon, 1999, pp. 246-247). Los inmigrantes mexicanos de Los Ángeles, California, los prefirieron el 35% (Silva-Corvalán, 1982).<sup>23</sup> Las puertorriqueñas de Boston, Massachusetts, en Hochberg (1986) los presentaron el 40% (p. 612). Los hispanohablantes neoyorquinos, por su parte, usaron la presencia de los PPS el 45% en 2004 y el 33% en 2007 (Flores-Ferrán, 2004, p. 58; Otheguy, Zentella, & Livert, 2007, p. 778).

Al considerar los porcentajes de la presencia de los PPS en español, los estudiosos han clasificado los dialectos en dos zonas (excepto EE.UU.): Latinoamérica y España en comparación con el Caribe y Chile.<sup>24</sup> Según sus comparaciones, los hispanohablantes

---

<sup>19</sup> Los porcentajes de cada variedad son mis deducciones basadas en la información de la Tabla 1: Buenos Aires = 346 PPS expresos de 1239 contextos (346/1236), Madrid = 247/1212, y San Juan = 733/1485.

<sup>20</sup> Ver nota 19.

<sup>21</sup> Ver nota 19.

<sup>22</sup> Aun cuando el italiano se considera una lengua pro-drop como el español, el dialecto de los chipileños que proviene de los dialectos italianos del norte diverge en que requiere pronombres átonos que se refieran a los sujetos en la 2P singular y en la 3P (singular y plural). Entonces en italiano chipileño *^Ela la parla* (“Ella clítico habla”) y *^La parla* (“Clítico habla”) son gramaticales, pero no *\*Parla* (“Habla”) y *\*Ela Parla* (“Ella habla”) (Barnes, 2010, p. 12-13; Traducciones más de sus ejemplos en 3).

<sup>23</sup> La autora proveyó todos los sujetos expresos (es decir, pronombres y frases nominales como sujetos) en su trabajo de 1982 (p. 102), pero en su libro de 2001 ofrece los porcentajes de la presencia de sólo los PPS (p. 158, Cuadro 4.12).

<sup>24</sup> Perl (2002) propuso que el uso caribeño de PPS (registrado hasta en zonas aisladas) se debe a la influencia de las lenguas bantúes (no-pro-drop) que hablaban los esclavos, ofreciendo ejemplos del kikongo y el kimbundu al igual que del palenquero (no-pro-drop) y el criollo de Santo Tomé (no-pro-drop).

producen menos PPS en la primera zona que en la segunda (Silva-Corvalán, 2001, p. 157). En el caso de la Unión Americana los resultados han variado. Algunos investigadores la catalogan como un país de porcentajes de PPS altos por la influencia del inglés, como Otheguy y sus colegas (Lapidus & Otheguy, 2005; Otheguy et al., 2007; entre otros).<sup>25</sup> Otros la sitúan con los países de menor porcentajes por influencia indirecta del inglés que induce menos presencia de PPS por aliviar la carga cognitiva del hablante al utilizar dos sistemas lingüísticos diferentes (p. ej., Silva-Corvalán, 1994).<sup>26</sup> Asimismo existe un tercer grupo de académicos que argumenta en contra de la influencia del inglés pero sin colocarla en ninguna zona dialectal (p. ej., Torres Cacoullós & Travis, 2010b; Travis, 2007). Por la falta de consenso entre los académicos sobre el español en la Unión Americana, la propuesta de Silva-Corvalán (1994) parece la más adecuada para poder establecer generalizaciones: “[I]t would be necessary to carry out close studies of dissimilar as well as similar languages in comparable contact situations” (pp. 166-167).

A continuación se presentan tres trabajos representativos de las variables (internas y externas) que se han analizado. Después se resumen los resultados para cada variable previamente investigada que es relevante para este proyecto.

### 1.2.3.1 Caracas, Venezuela

Paola Bentivoglio (1987) estudió las entrevistas sociolingüísticas de 12 caraqueños, residentes del este de la ciudad, que produjeron 2,200 verbos de 1P singular (*yo*) y plural

---

<sup>25</sup> Sin catalogarlo, Lipski (1996) también argumenta a favor de la influencia del inglés sobre el idioma.

<sup>26</sup> Montrul (2004) no clasifica el español de los HH, sin embargo defiende una postura moderada sobre la influencia del inglés en el español.

(*nosotros*) (pp. 23-26). Los entrevistados pronunciaron los PPS en el 40% de los casos (p. 36). Los factores contribuyentes en su comportamiento lingüístico se presentaron en el siguiente orden: el cambio de referencia, el número del PPS, la ambigüedad, la semántica verbal, el género del hablante y el cambio de turno (pp. 59-62). Cuando el referente del sujeto era diferente al de la cláusula anterior, los PPS (52%) aparecieron 27 puntos de porcentaje más que cuando era el mismo (25%). Sobre el número del PPS, la 1P plural *nosotros* fomentó la presencia pronominal 30 puntos de porcentaje menos que la 1P singular *yo* (16% y 46%, respectivamente) (pp. 36-37).

El factor de ambigüedad, el cual ocupó el tercer lugar en la jerarquía de importancia, se complicó levemente porque mezcló dos tipos de ambigüedades: morfológica y contextual.<sup>27</sup> La AMBIGÜEDAD MORFOLÓGICA se refiere al verbo cuando tiene la misma forma en la primera y 3P del singular, por ejemplo en el condicional y el imperfecto del indicativo. La AMBIGÜEDAD CONTEXTUAL significó que el verbo tuvo ambigüedad morfológica y las tres cláusulas previas contuvieron diferentes sujetos u objetos que habrían podido servir como referentes (p. 42). La ambigüedad en general provocó un mayor uso de los PPS (54%) que cuando la ambigüedad desapareció (44%). Al dividir los tipos de ambigüedades, sin embargo, solamente la contextual mostró diferencias entre la ausencia (25%) y la presencia (75%) de los PPS (p. 45).

En cuarto lugar, la tipología verbal clasificó los verbos en A) cognición, percepción-sensación, dicción y volición,<sup>28</sup> o en B) los demás verbos. Si los verbos clasificaban en la primera categoría, los PPS los acompañaron explícitamente en el 55% de los contextos. En la

---

<sup>27</sup> Este factor aplica solamente a la 1P del singular, no a la del plural.

<sup>28</sup> Algunos ejemplos son: (cognitivos) pensar, recordar; (percepción-sensación) ver, sentir; (dicción) decir, comentar; (volición) querer.

segunda clasificación aparecieron el 33% (pp. 48-53). El siguiente factor, el sexo del entrevistado, fue el único elemento externo (social) que obtuvo valor significativo en la jerarquía, pero con diferencias sutiles. Las 6 mujeres (40%) implementaron la presencia pronominal un punto menos que los 6 varones (41%) (p. 57). El último factor con relevancia en el empleo de los PPS considera la interacción de los entrevistados con sus interlocutores. Si el entrevistado retoma la palabra después de una interrupción,<sup>29</sup> se considera un CAMBIO DE TURNO de habla. Si había interrupción, los PPS expresos (49%) rebasaron a los de un mismo turno de habla (37%) (p. 40).

Los factores de énfasis y nivel socioeconómico (bajo vs. alto) no obtuvieron valor significativo al analizarlos en conjunto con el resto de los factores para observar el rango de importancia de cada elemento (p. 60). La autora, no obstante, ofreció dos autocríticas que posiblemente influenciaron dichos resultados. La primera fue la definición limitada que optó para el énfasis, el cual incluyó contextos de contraste y de refuerzo. Aquéllos de contraste debieron contener palabras como *pero, mas, sin embargo*, etcétera.<sup>30</sup> Los de refuerzo presentaron palabras como *mismo(a), justamente o puramente* después del sujeto. La autora no prefirió otras definiciones de contraste porque dichas definiciones al final fuerzan una interpretación personal, creando subjetividad. En lo que se refiere al refuerzo, el detalle fue *mismo(a)* ya que los PPS son obligatorios cuando los acompaña esa palabra (pp. 46-48). La segunda autocrítica se debió a la limitación de la muestra de habla—doce participantes. Su pequeño tamaño en realidad no permite declarar resultados conclusivos (pp. 62-63). Aun con estas limitaciones, los datos mostraron que el cambio de referencia, la 1P singular *yo*, la

---

<sup>29</sup> La autora consideró estímulos las breves expresiones como *ah, eh, mm, y ajá*, en lugar de interrupciones (p. 40).

<sup>30</sup> No obstante, Brucart (1987) ofrece ejemplos donde el uso de la partícula *pero* no convierte obligatoriamente el contexto en contrastivo (p. 211).

ambigüedad, los verbos CPDV<sup>31</sup> favorecen la implementación de los PPS mientras que el cambio de turno y el sexo masculino del hablante la influyen ligeramente. En cambio, el mismo referente, la 1P plural *nosotros*, sin ambigüedad, los verbos no-CPDV y el mismo turno de habla fomentaron la ausencia de los pronombres, y el género femenino de los hablantes la provoca sutilmente.

### 1.2.3.2 California, EE.UU.

Carmen Silva-Corvalán (1994), una académica pionera en aplicar el enfoque sociolingüístico laboviano al español de los HH, examinó la oralidad de 15 residentes del Este de Los Ángeles para determinar sus usos de la expresión del sujeto.<sup>32</sup> Los participantes generalmente eligieron los sujetos implícitos (59%) más que los explícitos (41%), pero la clasificación de los entrevistados en tres generaciones reveló detalles importantes (p. 152). La primera generación (1G) se refiere a los hablantes nacidos en el país de origen que emigraron a los EE.UU. después de los 11 años de edad. La segunda generación (2G) se define como los hablantes nacidos en los EE.UU. o que emigraron a los EE.UU. antes de los 6 años de edad, y que además uno de los padres posee características de los hablantes de la 1G. Los hablantes nacidos en los EE.UU. cuyos padres pertenecen por definición a la 2G integran la tercera generación (3G) (pp. 15-16). En los tres grupos, la referencia, la semántica verbal,<sup>33</sup> el tipo de sujeto y el valor comunicativo condicionaron el uso del sujeto,

---

<sup>31</sup> CPDV = cognición, percepción-sensación, dicción y volición.

<sup>32</sup> Dichos sujetos incluyen: los pronombres (personales, demostrativos, etc.), las frases nominales y los sujetos implícitos (pp. 148, 154).

<sup>33</sup> Este factor clasifica los verbos en A) estimativos (*pensar, creer, decir*), B) tipo *gustar* (*faltarle, ocurrírsele*), C) estado (*vivir, quedarse*), D) actividad intransitiva (*salir, ocurrir, correr*), E) copulativos con predicados nominales o adjetivales, F) presentación (*aparecer, asomarse*), G) otros, y H) *decir* como “reportar” (p. 231).

pero no lo influyó ni el cambio de turno ni el tipo de cláusula (independiente vs. dependiente) (pp. 152). La ambigüedad morfológica, por su parte, sólo contribuyó en el comportamiento de la 1G y 2G en relación con la variable en cuestión (p. 156).

Cuando el sujeto era diferente al de la cláusula anterior, los pronombres expresos se manifestaron 32% en la 1G ( $p < 0.03^{34}$ ), 31% en la 2G y 29% en la 3G ( $p < 0.00$  cada una). Este patrón descendiente se invirtió si se incluían las frases nominales como sujeto (40%, 43% y 44%, correspondientemente;  $p < 0.00$  cada una). Cuando la referencia se mantenía, los sujetos explícitos se redujeron aún más (entre el 10% al 21%), pero sin mostrar un patrón lingüístico entre las generaciones (pp. 159-160). Si el valor comunicativo del sujeto era información focal o de contraste, la expresión del sujeto siempre ocurrió, comprobándolos como contextos categóricos para cada generación (p. 152). Las tres generaciones también prefirieron pronunciar más los sujetos con los verbos estimativos (67%, 53% y 66% cada una), los cuales suponen situaciones contrastivas, y con los verbos de tipo *gustar* que transmiten nueva información de sujetos inanimados (56%, 91% y 80%) (p. 162).<sup>35</sup>

Sobre el tipo de sujeto,<sup>36</sup> cada generación ( $p < 0.00$ ) optó por utilizar más los pronombres no-personales explícitos (59%, 51% y 44%) y entre los personales,<sup>37</sup> por la presencia de los pronombres singulares (10% a 42%) que los plurales (6% a 25%). La 1G pronunció en mayor porcentaje el pronombre *yo* (42%), seguido por la segunda persona (*tú* y *usted*) (28%) y la tercera persona singular (24%). La 2G articuló más la tercera persona singular (31%), después la primera persona singular (28%) y por último, la segunda persona

---

<sup>34</sup> El valor tradicional para considerarse significativo es  $p < 0.05$ .

<sup>35</sup> La autora ofreció únicamente una mención breve de los resultados de la semántica verbal y del valor comunicativo.

<sup>36</sup> Este análisis no incluyó las frases nominales pero sí los contextos de foco y de contraste que son categóricos para el uso de sujetos.

<sup>37</sup> La autora excluyó los pronombres de 2P plural por su baja ocurrencia (5 ítems).

singular (25%). La 3G produjo más el pronombre *yo* (34%), similar a la 1G. Por otra parte, su expresión de la tercera persona singular (24%) y de la segunda persona (10%) se presentaron como una mezcla de los resultados de la 1G y 2G. Dentro de los pronombres personales plurales, las tres generaciones prefirieron expresar más el de la tercera persona (25%, 16% y 13%) que el de la primera, *nosotros* (15%, 15% y 6%) (pp. 162-163).

La ambigüedad morfológica<sup>38</sup> pasó como factor relevante de la 1G a la 2G ( $p < 0.00$ ), pero no a la 3G (los pronombres solos,  $p < 0.80$ ; las frases nominales incluidas,  $p < 0.59$ ). Aun con dicha relevancia, la 1G (45%) admitió más pronombres expresos con los verbos morfológicamente ambiguos que la 2G (33%). Si se incluían las frases nominales, los porcentajes de la presencia de los pronombres todavía disminuían de la 1G (50%) a la 2G (44%). Con los verbos sin ambigüedad, la 2G (19%) también usó menos pronombres que la 1G (21%). Al considerar las frases nominales, la 2G (26%) superó por un punto de porcentaje el comportamiento lingüístico de la 1G (25%) (p. 160).

En otras palabras, los datos exhibieron aparentemente dos cosas. La primera fue que las variedades del español de la 2G y 3G se han mantenido altos con respecto a la expresión del sujeto en contextos categóricos y no-categóricos. La segunda fue cierta pérdida semántico-pragmática con el paso de las generaciones. De la 1G a la 2G se reduce el uso de los sujetos para desambiguar los verbos, y ese uso ya desaparece en la 3G. Los pronombres también se reducen de una generación a la siguiente para marcar el cambio de referencia y para enfatizar al sujeto cuando no hay cambio.<sup>39</sup> Por último, la necesidad pragmática para referirse a uno mismo y al interlocutor se debilita al disminuir los pronombres de primera y

---

<sup>38</sup> Este análisis excluye los contextos de foco y de contraste (categóricos).

<sup>39</sup> Estos resultados se pueden deber a la inclusión de participantes menores de edad al considerar que Lapidus Shin & Cairns (2011) documentaron diferencias entre 139 niños queretarenses (México) de 5 a 15 años de edad (y también comparándolos con los adultos) sobre sus usos de los PPS en relación con la referencia del sujeto.

2P singular (p. 163). Dos de estas pérdidas semántico-pragmáticas de la expresión del sujeto, no obstante, parecen recuperarse por otros medios. Por ejemplo, la autora observó que los participantes, especialmente los de la 3G, utilizaban el contexto para clarificar la referencia del sujeto cuando el verbo era ambiguo (pp. 154, 159). Los análisis estadísticos, por su parte, podrían interpretar que las personas implementaron más las frases nominales que los pronombres para marcar el cambio de referencia, lo cual progresó de una generación a otra. Por consiguiente, los entrevistados parecieron extender los usos del contexto y de las frases nominales para cubrir dos de los usos de los pronombres que regularmente utilizarían los hablantes monolingües.

#### 1.2.3.3 Nueva York, EE.UU.

En el trabajo más reciente de bilingües de los Estados Unidos,<sup>40</sup> Ricardo Otheguy y Ana Celia Zentella (2012) elaboraron un proyecto de dimensión sin antecedentes (p. 43).<sup>41</sup> Sus datos provienen de entrevistas de 140 neoyorquinos (73 mujeres y 67 hombres), los cuales representan a la población hispana de Nueva York: 21 participantes poseen ascendencia de Colombia, 24 de Cuba, 24 de Ecuador, 23 de México, 24 de Puerto Rico y 24 de República Dominicana (pp. 25, 28-30). El análisis de más de 60,000 verbos conjugados que podían acompañar un pronombre<sup>42</sup> como sujeto reveló detalles nunca antes vistos al igual que resultados previos de otros proyectos (pp. 23, 146, 180). En general, la ausencia de los pronombres (66%) sobrepasó su presencia (34%), pero los factores sociales de género,

---

<sup>40</sup> El más reciente al momento de escribir esta tesis doctoral.

<sup>41</sup> Se puede apreciar que es parte del producto final de Otheguy y Zentella (2007) al igual que de Otheguy et al. (2007).

<sup>42</sup> Dichos pronombres incluyen: *yo, tú* (definido e indefinido), *usted* (definido e indefinido), *él/ella, uno, nosotros y ellos/ellas* (definido e indefinido).

edad, nivel de educación y clase social no las influenciaron estadísticamente (pp. 69-70). En otras palabras, los entrevistados prefirieron utilizar usualmente los verbos conjugados sin pronombres. Dicha preferencia no los alcanzó a dividir significativamente en grupos de hombres–mujeres, jóvenes–maduros, educación primaria–secundaria–universitaria, ni en clase obrera–media.

No obstante, el factor social de país de origen mostró un valor relevante ( $p < 0.001$ ) al dividir a los hablantes en caribeños y latinoamericanos,<sup>43</sup> demostrando que esas diferencias lingüísticas internas (mencionadas en la sección 1.2.3) siguen activas aún en el contacto de lenguas. Los participantes de herencia dominicana, puertorriqueña y cubana produjeron los pronombres en porcentajes más altos (41%, 39% y 38% respectivamente) (p. 72). Los caribeños además no los implementaron según su edad, educación, clase social, género ni estatus socioeconómico. Por lo tanto, es posible referirse lingüísticamente a un grupo caribeño homogéneo que usa en un 39% los pronombres como sujeto. Los latinoamericanos, por otra parte, utilizaron los pronombres en un promedio de 28%. Los colombianos (32%) sobrepasaron a los ecuatorianos (28%) al igual que a los mexicanos (22%) (pp. 73-74). Los factores sociales previamente mencionados, excepto edad, sí influenciaron a este subgrupo ya que las mujeres produjeron más pronombres que los hombres, la clase trabajadora más que la clase media, las personas sin estudios universitarios más que aquéllas con educación universitaria, y las personas de clase socioeconómica baja<sup>44</sup> realizaron más pronombres que las que clasificaron con clase socioeconómica alta. Con dichas diferencias, el grupo latinoamericano se puede definir como heterogéneo (capítulo 4).

---

<sup>43</sup> Por tradición académica, mi traducción de los términos “Caribbeans” y “Mainlanders”.

<sup>44</sup> La clase socioeconómica combina la educación y la ocupación de los participantes. Para la forma detallada en que se computa, ver p. 71 de Otheguy y Zentella (2012).

Otros factores sociales también mostraron relevancia estadística, dividiendo a los neoyorquinos en diferentes subgrupos en base del contacto de lenguas. El primer factor se basa en los dialectos ( $p < 0.02$ ): los de los inmigrantes recién llegados en comparación con los de los demás participantes (bilingües). Los recién llegados, quienes deberían presentar las variedades lingüísticas más cercanas a las de sus países de origen por haber llegado a Nueva York a los 17 años de edad o mayores y tener menos de 5 años en la ciudad, optaron por la presencia de los pronombres (30%) en menor porcentaje que los bilingües (35%) (pp. 33, 86-87). De forma similar, el factor de generación ( $p < 0.02$ ) exhibió a los participantes en dos grupos. La primera generación, o LAR<sup>45</sup> por sus siglas en inglés, incluyó a aquéllos que nacieron en Latinoamérica y que vivieron ahí hasta después de los tres años de edad. Las personas que nacieron en Nueva York o que inmigraron antes de su tercer cumpleaños integraron la segunda generación, o NYR<sup>46</sup> (p. 30). Los NYR prefirieron utilizar los pronombres en un 38%, superando a los LAR (35%) (p. 88). Al considerar el tiempo de los participantes en la ciudad de Nueva York, esta norma continúa ( $p < 0.01$ ). Los LAR se subdividen en inmigrantes recién llegados (30%) e inmigrantes establecidos<sup>47</sup> (34%), creando un patrón escalonado al incluir a los NYR (38%) (p. 90). El último factor social del contacto de lenguas, dominio del inglés, tampoco mostró excepción ( $p < 0.01$ ). Si el dominio de los participantes era excelente, los pronombres se manifestaron en un nivel más alto (38%) que en las personas con menos dominio del inglés (32%) (p. 92).<sup>48</sup> Como las personas que habían tenido menos contacto con el idioma inglés produjeron los pronombres en menores

---

<sup>45</sup> LAR = Latin American Raised.

<sup>46</sup> NYR = New York Raised.

<sup>47</sup> Para clasificar en este grupo, las personas debían haber llegado a NY antes de los 17 años de edad o tener  $\geq 5$  años en la ciudad.

<sup>48</sup> El dominio del inglés es el único factor que solamente se manifiesta en los participantes en general. O sea, al incluir el país de origen, se revalida para el grupo caribeño, pero ni se comprueba ni se desmiente estadísticamente para el latinoamericano.

porcentajes que aquéllas con un nivel de contacto alto, parece indicar que el inglés sí influye este punto gramatical, incrementando su uso (capítulo 5).

Para investigar la convergencia dialectal, se analizó el contacto de los participantes con personas del grupo opuesto. En otras palabras, los latinoamericanos se subdividieron en los que se relacionan solamente con latinoamericanos y aquéllos que se comunican también con caribeños. El grupo caribeño asimismo obtuvo dos subgrupos, el que trata con sólo caribeños y el que mantiene vínculos con latinoamericanos. El subgrupo latinoamericano que contacta personas fuera de su grupo (29%) sobrepasa el uso de los pronombres de los latinoamericanos que se mantienen dentro de su propio grupo (26%). En los caribeños ocurre lo opuesto a los latinoamericanos. Los pronombres disminuyen en los que vinculan fuera de su grupo (38%) a comparación con los que conviven únicamente con caribeños (49%). Es decir que se podría observar dos cosas, la convergencia lingüística y la dirección del cambio para dicha convergencia. Los participantes con relaciones fuera de sus grupos difirieron menos que aquéllos con comunicación exclusiva dentro de sus propios grupos (9 vs. 14 puntos de porcentaje, respectivamente<sup>49</sup>), presentando una aparente convergencia lingüística porque los grupos se asemejaron más cuando tratan con personas de los grupos opuestos. Sobre la dirección del cambio para que la convergencia suceda, los grupos parecieron influenciarse mutuamente ya que el uso de los pronombres aumentó 3 puntos de porcentaje en los latinoamericanos (26% vs. 29%) cuando contactan caribeños, pero se redujo 2 puntos en los caribeños (40% vs. 38%) al tratar latinoamericanos (capítulo 6).

---

<sup>49</sup> 38% - 29% = 9,  $p < 0.02$ ; 40% - 26% = 14,  $p < 0.01$ .

Al analizar los factores sociales en conjunto para averiguar el rango de su importancia, algunos resultados se repitieron en cuatro pruebas diferentes.<sup>50</sup> El factor de país de origen siempre obtuvo el primer lugar con valor de  $p < 0.01$  en cada prueba. Los factores en base del contacto de lenguas—dialectos, dominio del inglés, generaciones y tiempo en la ciudad— estuvieron en segundo lugar, resultando en  $p < 0.01$  para cada elemento excepto dialectos ( $p < 0.05$ ). En el caso de los entrevistados al relacionarse con sus propios grupos o con los grupos opuestos, su orientación perdió completamente importancia estadística en las pruebas donde se incluyeron los factores dialectos, generaciones y tiempo en la ciudad. En la cuarta prueba donde aparecía el dominio del inglés, la orientación se acercó a la relevancia con  $p < 0.10$ .<sup>51</sup> Por lo tanto, los neoyorquinos utilizan los pronombres primordialmente basándose en sus orígenes geográficos, después basado en el contacto con el inglés, y por último pero con reservaciones, en la convergencia dialectal (pp. 126-135).

Con el principal elemento de presión social claramente establecido, se pudo averiguar minuciosamente en cada grupo geográfico el rango de validez del contacto de lenguas, la convergencia dialectal, el género y el nivel socioeconómico.<sup>52</sup> Los entrevistados caribeños emplearon los pronombres con influencia únicamente de su dominio del inglés ( $p < 0.01$ ) y de su tiempo en la ciudad de Nueva York ( $p < 0.05$ ).<sup>53</sup> En los participantes latinoamericanos contribuyó el tiempo en la ciudad, no el dominio del inglés, como factor social ( $p < 0.05$ ).

---

<sup>50</sup> Como los factores dialectos, dominio del inglés, tiempo en la ciudad de NY y generaciones coinciden en lo que representan, no deben analizarse juntos en una misma prueba por lo que se toma un factor a la vez (o sea, 4 factores, 4 diferentes pruebas). Para una explicación detallada del tipo de análisis y las pruebas, ver capítulo 7 (Otheguy & Zentella, 2012).

<sup>51</sup> Los autores argumentan que no se debería descartar un valor de  $p < 0.10$ , que equivale aproximadamente a un 90% de probabilidad de que el comportamiento no es al azar, sólo por no haber alcanzado la probabilidad tradicional del 95% ( $p < 0.05$ ) (p. 139).

<sup>52</sup> Los autores incluyeron el tercer y el cuarto factor porque habían obtenido relevancia para el grupo latinoamericano.

<sup>53</sup> Esta vez los autores excluyeron el factor de las generaciones porque el tiempo en la ciudad era más específico (inmigrantes recién llegados, inmigrantes establecidos y NYR); entonces hay tres diferentes pruebas (no cuatro) para cada grupo.

En ese grupo, el nivel socioeconómico se presentó igualmente significativo en dos pruebas ( $p < 0.05$ ) y con menor importancia en la tercera ( $p < 0.10$ ). Los factores de género y de orientación del grupo casi alcanzaron valores de relevancia tradicional ( $p < 0.10$ ) en dos pruebas. Por lo tanto, el contacto de lenguas actuó esencialmente como influencia en el grupo caribeño. El latinoamericano, sin embargo, se basó primero en su tiempo en la ciudad (el contacto de lenguas), segundo en el nivel socioeconómico y tercero, en el género de las personas y su orientación al relacionarse fuera o dentro de su grupo (pp. 135-145).

Los factores internos, o sea los lingüísticos o discursivos, revelaron la información verdaderamente nueva en el tema de la presencia–ausencia de los pronombres en español (capítulos 8-9). Aquéllos que guiaron el uso de los pronombres en los inmigrantes recién llegados de la ciudad de Nueva York igualmente dirigieron a los inmigrantes establecidos y a los NYR. De hecho, la persona gramatical, la referencia, el tiempo-modo verbal y el tipo de cláusula se colocaron en los primeros cuatro lugares para los tres grupos ( $p < 0.01$ ).<sup>54</sup> Las otras tres variables—semántica del verbo, verbo reflexivo y sujeto definido<sup>55</sup>—se ubicaron en los tres últimos lugares con diferente orden en cada grupo, pero con un valor significativo ( $p < 0.01$ ) para cada variable<sup>56</sup> (pp. 151-162).<sup>57</sup>

---

<sup>54</sup> Persona gramatical = *yo*, *tú* definido, *tú* indefinido, etcétera; Referencia = si el sujeto es igual al de la cláusula anterior o no; Tiempo-modo verbal = el verbo está conjugado en el presente indicativo, imperfecto del indicativo, etcétera; Cláusula = si la cláusula es principal, subordinada, coordinada o no se puede determinar.

<sup>55</sup> Semántica del verbo = si es verbo de estado, de acción externa o mental-estimativo; Verbo reflexivo = si el verbo es reflexivo o no; Sujeto definido = si el sujeto tiene un referente definido o indefinido.

<sup>56</sup> El grupo de los recién llegados presentó una única excepción, sujeto definido, la cual no obtuvo valor significativo.

<sup>57</sup> Los autores excluyeron la *-s* final de la 2P singular informal (*tú*) de la jerarquía porque cubre solamente 9,000 verbos, en lugar de los más de 60,000 de todas las personas gramaticales en el corpus. Para una explicación detallada, ver p. 158 del libro de los autores.

La subdivisión adicional de los grupos en caribeños y latinoamericanos descubrió detalles de gran interés (capítulo 9). Las variables del grupo caribeño recién llegado<sup>58</sup> se pasaron en jerarquía y en relevancia ( $p < 0.01$ ) al NYR caribeño.<sup>59</sup> La persona gramatical se ubicó en primer lugar, seguido por la referencia del sujeto, el tiempo-modo verbal, el tipo de cláusula, la semántica del verbo y el verbo reflexivo.<sup>60</sup> Dicho orden al igual que la relevancia se manifestaron en los latinoamericanos recién llegados, excepto que la semántica del verbo y la cláusula obtuvieron el cuarto y el quinto lugar, respectivamente. El grupo NYR latinoamericano heredó el rango y el valor  $p < 0.01$  de las tres primeras variables de los latinoamericanos recién llegados. La cláusula ascendió del quinto al cuarto lugar, asemejándose al grupo NYR caribeño. El verbo reflexivo subió al quinto lugar, dejando la semántica del verbo en último lugar aunque matemáticamente insignificante (pp. 178-182).

Estas variables estudiadas individualmente continuaron exponiendo particularidades de los subgrupos. La referencia, el verbo reflexivo y el tiempo verbal exhibieron convergencia dialectal entre los grupos NYR (caribeño y latinoamericano) al igual que el traspaso de los usos de los pronombres de los grupos recién llegados a los dos NYR ( $p < 0.01$ ). Cuando había un cambio de referencia, el verbo no era reflexivo y el tiempo era el imperfecto del indicativo,<sup>61</sup> los pronombres tendieron a manifestarse más en los cuatro grupos. Aun así, los grupos de recién llegados se distinguieron estadísticamente entre sí: 15 puntos en la referencia, 38 puntos en el verbo reflexivo y 47 puntos en el tiempo verbal, pero

---

<sup>58</sup> En los siguientes análisis, los autores compararon los grupos extremos de los participantes (inmigrantes recién llegados vs. criados en Nueva York), excluyendo a los inmigrantes establecidos.

<sup>59</sup> NYR = New York Raised, o segunda generación.

<sup>60</sup> Los autores eliminaron la variable “sujeto definido” por su valor casi nulo en las pruebas de los grupos en base a su país de origen.

<sup>61</sup> El imperativo mostró el porcentaje más alto de pronombres ausentes.

esta distinción se redujo en los NYR (9, 13 y 0 puntos, correspondientemente).<sup>62</sup> La dimensión de las restricciones de cada variable, o sea el valor que recibe  $\text{Exp}(B)$  en los análisis, reveló con exactitud la dirección de la convergencia dialectal. El grupo NYR latinoamericano se adaptó al caribeño cuando el verbo era y no era reflexivo, y cuando el modo era el imperativo. Los participantes NYR caribeños, por su parte, se asemejaron a los latinoamericanos en el cambio de referencia (pp. 182-188, 194). La *-s* final de los verbos en 2P singular (*tú*) también mostró una convergencia. La ausencia de la *-s* final significó la presencia de su respectivo pronombre (*tú*) solamente en los caribeños recién llegados ( $p < 0.01$ ). Los grupos restantes no consideraron absolutamente la *-s* final, llevando la convergencia en dirección de los latinoamericanos (pp. 186, 188-189).

En la cláusula, las diferencias intergrupales de 20 puntos quedaron intactas pero el orden de las restricciones cambió para el grupo NYR caribeño, pareciéndose a los latinoamericanos. Si la cláusula era principal, los latinoamericanos recién llegados, los NYR latinoamericanos y los NYR caribeños utilizaron más pronombres. Para el incremento de los pronombres, los caribeños recién llegados tomaron principalmente las cláusulas subordinadas. Si la cláusula era coordinada, los cuatro grupos emplearon comúnmente la ausencia de los pronombres. La semántica del verbo, por su parte, incrementó la diferencia entre los grupos NYR en 11 puntos y en las restricciones. Los caribeños (recién llegados y NYR) emplearon esencialmente los verbos mental-estimativos con la presencia de los pronombres y los verbos de acción externa con su ausencia. Con la ausencia de los pronombres, los dos grupos de latinoamericanos consideraron mayormente los verbos de estado, y los verbos mental-estimativos para su presencia.

---

<sup>62</sup> Las diferencias representan la gama de valores asignados a  $\text{Exp}(B)$  en los análisis.

La última variable, persona gramatical, exhibió diversos resultados. La diferencia de los grupos NYR no solo aumentó casi 7 puntos, sino que las restricciones contrastaron pero también cambiaron para aumentar ligeramente su parecido entre los grupos. Los dos grupos caribeños utilizaron los pronombres con los verbos en singular (*uno, tú* definido, *tú* indefinido, *yo, él*) y no con los plurales (*ellos* definido, *nosotros, ellos* indefinido).<sup>63</sup> Los latinoamericanos recién llegados aplicaron el mismo patrón pero con otra jerarquía de las restricciones (*uno, él, yo, tú* indefinido, *nosotros, ellos* indefinido) en donde el *tú* definido y el *ellos* definido no alcanzaron importancia estadística. El grupo NYR latinoamericano cambió el orden de cuatro restricciones (*tú* definido e indefinido, *yo, ellos* definido) y otorgó valor a dos (*tú* definido, *ellos* definido), acercándose al comportamiento del NYR caribeño.<sup>64</sup> La dimensión de cuatro restricciones incluso reflejó semejanza intergrupala. Los grupos NYR (caribeños y latinoamericanos) se asimilaron mutuamente en la primera (*yo*) y tercera (*él*) persona del singular. En el *tú* definido e indefinido, solamente los NYR latinoamericanos se adaptaron lingüísticamente a los NYR caribeños. Por lo tanto, se puede apreciar detalladamente la complejidad del español en Nueva York y el uso de los pronombres— Existe una diferencia intergrupala y cierta convergencia dialectal. Las diferencias surgen principalmente de sus países de origen. Para que la convergencia se realice, los latinoamericanos exponen un mayor nivel de cambios que los caribeños aunque los grupos se influyan mutuamente en ciertas variables y sus restricciones (pp. 189-199).

---

<sup>63</sup> La única diferencia entre los grupos caribeños: La 3P singular (*él*) alcanzó relevancia estadística en el grupo NYR pero no en los recién llegados.

<sup>64</sup> Excepto *tú* indefinido que presenta matemáticamente valor en los dos grupos caribeños (y en los latinoamericanos recién llegados), pero no en los NYR latinoamericanos.

#### 1.2.3.4 Referencia del sujeto

Este factor lingüístico ha resultado el más significativo en todas las investigaciones<sup>65</sup> (Silva-Corvalán, 2001, p. 154), con una excepción (explicada más adelante). Si la referencia del sujeto es diferente a la del previo verbo conjugado, los hispanohablantes tienden a expresar los PPS más que si hay correferencialidad. De hecho, en San Juan, Puerto Rico, Cameron documentó en 1993 el 66% y en 1995 el 57% de PPS explícitos al haber cambio de referente, mientras que al tener el mismo referente los porcentajes alcanzaron solamente el 35% y el 31% en cada año (1993, p. 315, 1995, pp. 8-9). En los estudios el autor también encontró que en Madrid, España, sucedía lo mismo: Los madrileños pronunciaron los PPS menos cuando hubo correferencia con el sujeto anterior (14% en 1993 y 11% en 1995) que sin correferencia (38% y 30%, correspondientemente) (p. 315). Igualmente los 30 queretarenses adultos (México) en Lapidus Shin y Cairns (2011) escogieron<sup>66</sup> mayormente los pronombres de 3P singular en cambios de referencia (83%) que en correferencia (27%) (p. 16, Tabla 3).<sup>67</sup> Estas probabilidades se repitieron en 22 residentes de Cali, Colombia (Travis, 2007, pp. 119-120) al igual que en 24 participantes de Alcalá de Henares, España (Blanco Canales, 1999, p. 37) y en Caracas, Venezuela (Bentivoglio, 1987, resumida anteriormente).

Los resultados en los EE.UU. no fueron la excepción, como se vio en los resúmenes anteriores de Silva-Corvalán (1994) y de Otheguy y Zentella (2012). Los 22 nuevomexicanos en Torres Cacoullós y Travis (2010a) también usaron la 1P singular el 23%

---

<sup>65</sup> Incluso al implementar otras aproximaciones, p. ej., la generativa en los pronombres nulos (Alonso-Ovalle et al., 2002; Keating et al., 2011) y la teoría cognitiva de Ariel (1994).

<sup>66</sup> La actividad de los participantes fue escuchar cuentos y al final de cada uno escoger la oración que les “sonaba mejor” de dos opciones que se diferenciaban en el sujeto (Lapidus Shin & Cairns, 2011, p. 15).

<sup>67</sup> Las autoras explican que los altos porcentajes (comparados con otros trabajos) se deben a la actividad de los participantes (detallada en la nota 66), la cual no fue oralidad espontánea (p. 23).

en contextos de correferencia, aumentando al 39% en los cambios de referente (p. 250). Los mexicanos de California, por su parte, casi duplicaron los sujetos cuando los referentes cambiaron (53%) que cuando eran continuos (25%) (Silva-Corvalán, 1982, p. 104). En 2010 los puertorriqueños de Nueva York produjeron nuevamente dicho patrón lingüístico<sup>68</sup> (Flores-Ferrán, 2010).<sup>69</sup>

La excepción a estos datos es el trabajo de Posio (2012).<sup>70</sup> Al analizar el español peninsular en COREC (Corpus de Referencia del Español Oral Contemporáneo), el autor investigó la 1P plural, documentando el 3.4% de presencia pronominal con cambio de referente y el 4.8% con correferencia (pp. 341, 347-348). El investigador explicó los resultados inesperados con base en los pocos PPS explícitos analizados—solamente dos—sin cambio de referencia, llamándolos “not significant” por la falta de validez estadística (p. 347, nota 6).

#### 1.2.3.5 Persona gramatical

Se ha establecido que los PPS singulares generalmente se expresan más que los plurales (Silva-Corvalán, 2001, p. 157), como reportaron Bentivoglio (1987), Silva-Corvalán (1994), y Otheguy y Zentella (2012) (resumidos previamente). Igualmente Blanco Canales (1999) encontró dicha tendencia en España (p. 37). No obstante, los trabajos del español oral que han considerado más de dos PPS han mostrado desviaciones en ocasiones. Barrenechea

---

<sup>68</sup> Excepto la 2P. La autora explica que el resultado de la 2P plural se debe a los pocos ítems que aparecieron (p. 73); sin embargo, no ofrece una explicación para el uso inesperado de la 2P singular.

<sup>69</sup> Su corpus proviene de Flores-Ferrán (2002).

<sup>70</sup> Al considerar adultos solamente porque se conoce que los niños, incluso monolingües, están en el proceso de adquisición de sus respectivos idiomas.

y Alonso (1977), por ejemplo, reportaron en segundo lugar a la 2P plural *ustedes* con el 59% de expresión (después del singular *usted* indefinido, 89%) y en penúltimo a la 3P singular con el 11% en el español bonaerense (p. 340). Los autores explicaron las cifras por medio de la dinámica del diálogo en los cuales los participantes (1P y 2P) hacen una mayor mención explícita de sí mismos y de sus oyentes (26%) que de los que no intervienen en la conversación (los no-participantes, 11.5%) (p. 343). Enríquez (1984) encontró el mismo comportamiento lingüístico en el español madrileño, añadiendo que la cortesía (los usos de 2P) es más influyente en la presencia pronominal que el diálogo (los usos de 1P y 2P singular) (pp. 340-341). La única discrepancia de los PPS y la persona gramatical se reportó en el dialecto chileno donde la expresión de la 3P singular (58%) y plural (62%) superó al de la 2P singular definida, de la 2P singular indefinida (formal) y de la 1P (Cifuentes, 1980-1981, p. 748). Dicha divergencia se pudo deber a que el autor de la investigación descartó todos los PPS tácitos de 3P que no tuvieran un antecedente pronominal (p. ej., *el médico*) porque según él, no se podría establecer al referente con certeza (pp. 744-745). Si los hubiera incluido, los porcentajes de los PPS de 3P explícitos se habrían reducido, posiblemente a cantidades menores que los de primera y 2P.

Respecto al español en los EE.UU., los porcentajes han variado. Los hispanohablantes de Nueva York en Otheguy y Zentella (2012, en la sección 1.2.3.3) mostraron tendencias semejantes a las del español bonaerense y del madrileño, mencionadas previamente. Por otra parte, el diálogo influyó más que la cortesía en los angelinos de 1G en Silva-Corvalán (1994, en 1.2.3.2) al implementar los PPS, pero la 2G se inclinó más por el uso de la 3P mientras que la 3G mezcló la preferencia por la 1P y 3P singular.<sup>71</sup> La autora

---

<sup>71</sup> Respecto a las diferencias entre generaciones, ver sección 1.2.3.14.

explicó los altos porcentajes del pronombre *yo* con base en su función pragmática—la necesidad egocéntrica de referirse a uno mismo en la comunicación verbal (p. 163), la cual es típica en la oralidad coloquial (Haverkate, 1984, pp. 58-61). No obstante los resultados inesperados—mayor uso de 1P singular que de 2P singular—se podrían deber a los pocos ítems de los PPS de 2P (1G = 9 expresos de 32; 2G = 3/12; y 3G = 3/30) (p. 163).

#### 1.2.3.6 Ambigüedad morfológica

Esta variable lingüística ha obtenido resultados contradictorios en los cuales algunos la apoyan como significativa en los usos de los PPS (Blanco Canales, 1999; Cantero Sandoval, 1976; Silva-Corvalán, 1982; Travis, 2005, 2007), otros la encuentran con una influencia mínima (Martín Rojo, 1993; Torres Cacoullós & Travis, 2010b), mientras que otros la documentan insignificante (p. ej., Barrenechea & Alonso, 1977; Déniz Hernández, 2004; Enríquez, 1984; Miró Vera & Pineda, 1982). Respecto al valor de la ambigüedad sobre los PPS explícitos, la hipótesis de compensación funcional de Hochberg (1986) se presentó alentadora al considerar dialectos que comúnmente eliden la *-s* final (pp. 609-611). La autora investigó la oralidad de 10 puertorriqueñas de Boston, Massachusetts, clasificando los verbos en tres clases. Los verbos tipo A nunca muestran ambigüedad aunque se elida la *-s* (p. ej., el pretérito). Los de tipo B reflejan ambigüedad solo si se elide la *-s* (p. ej., el presente de indicativo). Los de tipo C siempre son ambiguos (p. ej., el subjuntivo) y si se elide la *-s*, todas las formas verbales del singular serían iguales (p. 613). En todos los PPS, los usos aumentaron escalonadamente de los verbos A hasta los C porque, según la autora, las participantes compensaron la ambigüedad del referente en la conjugación verbal con los

PPS expresos, particularmente en las personas singulares donde la carecía más (p. 614). No obstante, la predicción de la hipótesis—más PPS en formas ambiguas y en dialectos que eliden la –s—no se mantuvo en investigaciones subsecuentes. La variedad andaluza (con elisión de –s), por ejemplo, usa más PPS con formas inequívocas en lugar de las equívocas (Ranson, 1991), y la sanjuanera se asemeja en la expresión del *tú* definido con un dialecto sin elisión de –s, el madrileño (Cameron, 1996a).

En 1996 Silva-Corvalán (1996a, citado en Silva-Corvalán, 1997b) asimismo documentó la incrementación de los PPS en los verbos tipos A hasta los de C en el dialecto mexicanoamericano de Los Ángeles (que no elide la –s), lo cual nuevamente invalidó la hipótesis funcional (pp. 126-127). La autora sugirió que la clasificación de los verbos de Hochberg (1986) podía aplicar a los dos tipos de dialectos (con y sin elisión) porque representaba las funciones de los tiempos verbales en narrativas: la clase A con menor PPS expresos incluía los verbos factuales, asertivos, dinámicos y focos del evento (el pretérito), la clase B contenía los verbos factuales y asertivos pero no siempre dinámicos y focales (el presente), y la clase C con mayor PPS explícitos implicaba los no-dinámicos, no-asertivos, corteses, hipotéticos (imperfecto, condicional y subjuntivo) (pp. 127, 129). Por consiguiente, la función pragmática de los tiempos verbales, no la ambigüedad morfológica, parecía reflejarse en este tipo de clasificación verbal e influenciar el uso de los PPS.

En otros estudios con una codificación diferente, se consideró la ambigüedad morfológica y la contextual, coincidiendo con los resultados de Bentivoglio (1987, ver sección 1.2.3.1).<sup>72</sup> Hurtado (2005a), entre otros, analizó 46 entrevistas de colombianos que residían en la Florida, EE.UU., considerando las diferentes ambigüedades al igual que los

---

<sup>72</sup> Incluso en otras lenguas, p. ej. el portugués (Paredes Silva, 1993).

dialectos (andino, sin elisión de –s, y costeño, con elisión). Aunque el costeño produjo un poco más de PPS, las dos variedades presentaron comportamientos lingüísticos similares con las formas inequívocas (peso VARBRUL, 0.44 cada una)<sup>73</sup> y con las equívocas sin ambigüedad contextual (0.49 cada una). En las dos variedades los verbos ambiguos morfológica- y contextualmente también mostraron una mayor influencia en la implementación de los PPS (pesos VARBRUL, 0.59 a 0.70) que los otros verbos (pp. 345-346).

El factor ambigüedad, en consecuencia, parece depender de la codificación que se le asigna para obtener relevancia en el uso de los PPS. Sobre el tema, Silva-Corvalán (1982) sugirió diferenciar en futuros proyectos si los verbos poseen un clítico reflexivo porque dichos pronombres pueden desambiguar el referente como los PPS, provocando posiblemente un uso menor que con las formas ambiguas sin pronombres reflexivos (p. 109).

#### 1.2.3.7 Denotación del referente

El referente del sujeto (definido o indefinido) usualmente ha aparecido como parte de la personal gramatical, como en Barrenechea y Alonso (1977), Cifuentes (1980-1981) y Enríquez (1984), apareciendo raramente en una variable por sí solo. Los estudios generalmente han reportado porcentajes más elevados de expresión de la 2P indefinida y del pronombre *uno* que de las 1P y 3P, probablemente debido a la cortesía y el diálogo que dominan en el factor persona gramatical (detallada en la sección 1.2.3.5). Otros resultados que apoyan esta tendencia provienen de la expresión de la 2P en el español colombiano de la

---

<sup>73</sup> El peso VARBRUL mide estadísticamente la dimensión de influencia de la variable independiente en la dependiente.

Florida (Hurtado, 2005b) y en la variedad de Puerto Rico (Cameron, 1996a, 1996b). La única desviación apareció en el dialecto madrileño documentado en Cameron (1996a, 1996b) al expresar más el PPS de 2P informal específica (40%) que no-específica (19%) (p. 89, p. 30), pero probablemente no se dieron los porcentajes esperados porque el autor ignoró todos los PPS postverbales donde se pudo haber encontrado más *tú* indefinidos (Silva-Corvalán, 2001, p. 165).

Al incluir la variable “denotación del referente” en programas estadísticos, su influencia en la expresión de los PPS ha resultado variada. En Otheguy y Zentella (2012, ver 1.2.3.3), el factor en cuestión obtuvo un valor casi nulo al considerar el país de origen de los hablantes, pero un análisis minucioso reveló detalles importantes, replicando los resultados de Otheguy et al. (2007). En las dos investigaciones, los autores observaron que los caribeños (recién llegados y NYR<sup>74</sup>) favorecieron los PPS explícitos con la 2P singular definida e indefinida. Los latinoamericanos, por su parte, mostraron comportamientos distintos. En los usos de los PPS, los recién llegados latinoamericanos ignoraron la 2P singular definida mientras que con la 2P singular indefinida utilizaron más PPS tácitos. Los NYR latinoamericanos descartaron completamente la 2P singular indefinida pero sí consideraron la 2P singular definida, presentando más PPS (Otheguy & Zentella, 2012, pp. 191-192; Otheguy et al., 2007, pp. 792-793).

Respecto a la 3P indefinida (p. ej., *dicen* y *dice* sin referentes), las investigaciones cuantitativas comúnmente excluyen estos PPS posiblemente por su frecuencia baja o nula (Cifuentes, 1980-1981; Otheguy et al., 2007; Silva-Corvalán, 1994; entre otros). En el caso

---

<sup>74</sup> Para presentar continuidad en las siglas que contienen sinonimia, sustituí las siglas “NYBR” (New York Born and/or Raised) de Otheguy et al. (2007) por “NYR” de Otheguy y Zentella (2012).

del dialecto argentino, los bonaerenses produjeron 110 contextos indefinidos de 3P plural en los cuales implementaron solamente PPS implícitos, semejando el comportamiento de la variedad mexicoamericana en California (Barrenechea & Alonso, 1977, p. 341; Silva-Corvalán, 1994, p. 146). Los neoyorquinos asimismo los prefirieron con la 3P plural, particularmente con los indefinidos (Otheguy & Zentella, 2012, p. 191).

Una diferencia notoria entre los dialectos se ha reflejado en la expresión de la 3P plural indefinida (*ellos*), documentada cuantitativamente en Lapidus y Otheguy (2005). Los autores analizaron 2,490 contextos de 3P plural indefinida encontrados en las entrevistas sociolingüísticas de 123 hispanohablantes de Nueva York con ascendencia colombiana, cubana, dominicana, ecuatoriana, mexicana y puertorriqueña (pp. 69, 71). El PPS *ellos* indefinido apareció el 4% (93/2490) en diferentes niveles de denotación no-específica (pp. 71-72). De menor a mayor indefinición, los referentes indefinidos expresos clasificaron en: a) CORPORATIVO, refiriéndose a un grupo de personas sin nombrarlas, p. ej., los gobiernos, jefes, criminales, doctores, personas en el banco, carteros, etcétera (p. ej., (7) *me encontré con el presidente de la compañía . . . y me dijo que ellos se iban a mudar*) b) SEMI-REFERENCIAL, restringiéndose a un set de posibles referentes, por ejemplo, por medio del contexto o de un locativo (p. ej., (6) *Si yo voy a Santo Domingo o Venezuela, o Ecuador o cualquiera de estos países a buscar un trabajo, . . . ellos son capaz de quitarle el trabajo a un empleado de ellos para dármelo a mí*), o c) NO-REFERENCIAL, no designando ningún referente (p. ej., (5) *Es una ciudad que ... que luce como más como un pueblo . . . está perdida por allá en xxx. . . . queda en la parte norte, . . . ellos la llaman, la xxx.*) (pp. 72-73; mi traducción de las definiciones, ejemplos de los autores). El *ellos* indefinido apareció el 16% (15/93) con el no-referencial, el 30% con el semi-referencial (28/93) y el 54% (50/93)

con el referente corporativo. Por consiguiente, el patrón lingüístico se manifestó claramente—entre menos específico el referente, los hablantes optaron menos por la presencia pronominal de la 3P plural indefinida (p. 74).

#### 1.2.3.8 Tipo de cláusula

La clasificación de las cláusulas usualmente ha obtenido la dicotomía principal/subordinada o la tricotomía principal/subordinada/coordinada; sin embargo, los resultados han presentado inconsistencias. El dialecto madrileño, por ejemplo, realizó los PPS más en las cláusulas principales (40%) que en las subordinadas (25%) y en las coordinadas (21%) (Enríquez, 1984, pp. 251-271, 365). Las variedades madrileña, bonaerense y puertorriqueña optaron por una mayor realización en las cláusulas relativas que en las subordinadas y que en las cláusulas con PPS que no eran relativas ni subordinadas (Morales, 1997). En oposición, la variedad colombiana no consideró este factor en los usos de los PPS (Travis, 2005, 2007) mientras que en el dialecto sevillano se manifestó significativo ligeramente cuando se tabuló cruzado con la edad (Miró Vera & Pineda, 1982). Las cláusulas principales (no las subordinadas) obtuvieron un nivel débil de significación al favorecerlas las personas de la segunda y tercera generación con los PPS expresos (p. 43).<sup>75</sup>

En los EE.UU. las inconsistencias también continúan vigentes con esta variable lingüística, la cual ha obtenido un valor significativo en algunos análisis (p. ej., Otheguy &

---

<sup>75</sup> La segunda generación incluyó las edades de 30 a 45 años y la tercera generación de más de 45 años (Pineda, 1983, p. IX).

Zentella, 2012, ver 1.2.3.3; Otheguy et al., 2007, p. 790<sup>76</sup>) y en otros no (p. ej., Silva-Corvalán, 1994, ver 1.2.3.2). El español nuevomexicano no utilizó los tipos de cláusulas para la implementación de los PPS (Torres Cacoullos & Travis, 2010a, 2010b; Travis, 2007). Los hispanohablantes de Nueva York y Nueva Jersey, por su parte, con ascendencia puertorriqueña, dominicana, cubana, uruguaya, mexicana y colombiana utilizaron la 1P singular y el pronombre *uno* en mayores porcentajes en las cláusulas principales (*yo*, 72%; *uno*, 59%) que en las subordinadas (*yo*, 28%; *uno*, 41%) (Flores-Ferrán, 2009, pp. 1816-1817).

#### 1.2.3.9 Turno de habla

En comparación con las variables anteriores, esta ha aparecido poco en análisis estadísticos y/o sociolingüísticos. Algunos estudios pragmáticos—entre los cuales se encuentran Martín Rojo (1993), Davidson (1996), y Aijón Oliva y Serrano (2010)— han descrito el uso aparente de los PPS en el cambio de turno de habla en la conversación porque según los autores, se trata de ganar la palabra entre dos o más personas, o cederla. Sin embargo, las investigaciones cuantitativas no lo han comprobado. En el español de Las Palmas de Gran Canaria, Déniz Hernández (2004) documentó los usos de la 2P singular en los cuales el turno de habla obtuvo un valor débil. Los hablantes desfavorecieron la presencia de los PPS en los mismos turnos de habla (22%) pero no la prefirieron en un porcentaje alto en los cambios de turno (26%) (p. 100), lo cual se asemeja a los resultados de Bentivoglio (1987, ver la sección 1.2.3.1) sobre la 1P. En el caso de la oralidad espontánea

---

<sup>76</sup> Los autores proveyeron detalles y explicaciones sobre la persona gramatical, presentando las demás variables sólo en la tabla del análisis de regresión multivariado.

de los colombianos, el turno de habla no obtuvo ningún valor para el uso de la 1P singular (Travis, 2005, 2007), replicando la variedad nuevomexicana (Torres Cacoullos & Travis, 2010a, 2010b; Travis, 2007) y la mexicoamericana (Silva-Corvalán, 1994, resumido en 1.2.3.2).

#### 1.2.3.10 Verbo reflexivo

Se ha estudiado este factor escasamente y al parecer sólo en el español de la Unión Americana. Se cree que si un pronombre reflexivo acompaña el verbo conjugado, probablemente el PPS se manifestará menos que cuando no lo acompañe porque el reflexivo y el PPS representan al mismo sujeto. En el 2005, 46 colombianos de la Florida no admitieron esta variable al usar los PPS (Hurtado, 2005a, pp. 337-338).<sup>77</sup> Dos años después, los resultados divergieron en los hispanohablantes de Nueva York porque los recién llegados caribeños ignoraron este factor; sin embargo, el resto de los grupos (latinoamericanos y NYR<sup>78</sup> caribeños) sí lo implementó significativamente (Otheguy et al., 2007, pp. 789-790, Tablas 9a y 9b). En la investigación más reciente, Otheguy y Zentella (2012, ver 1.2.3.3) documentaron esta variable lingüística como significativa en todos los participantes (caribeños y latinoamericanos), manifestando más PPS cuando el verbo no era reflexivo.

---

<sup>77</sup> La autora mencionó brevemente el resultado.

<sup>78</sup> Ver nota 74.

### 1.2.3.11 Otros factores internos

La lista de variables lingüísticas en relación con los PPS (tácitos/expresos) es larga porque éstas han recibido una gran atención académica (mencionado anteriormente). Por razones prácticas no es posible comentarlas todas, pero sí mencionarlas. Existen otros tres factores relacionados con la referencia del sujeto. El primero, la conectividad discursiva de Paredes Silva (1993), analiza la correferencia de mayor a menor grado: Bayley y Pease-Alvarez (1997), Flores-Ferrán (2002, 2005), Hurtado (2005a), Martínez (2007), y Otheguy et al. (2007). El segundo, llamado *set-to-elements saliency*, considera la referencia parcial con el sujeto anterior (p. ej. entre *yo* y *nosotros*) (Cameron, 1995). El tercer factor examina la distancia entre el sujeto del verbo y su mención previa (Cameron, 1995; Flores-Ferrán, 2002; Travis, 2005, 2007).

Otros factores internos son los siguientes: la perseverancia o *priming*, refiriéndose a la copia de la realización previa del sujeto (Cameron & Flores-Ferrán, 2004; Torres Cacoullos & Travis, 2010a, 2010b; Travis, 2005, 2007); la semántica verbal, clasificando los verbos en comunicativos, estimativos, etcétera (Bentivoglio, 1987; Blanco Canales, 1999; Cantero Sandoval, 1976; Déniz Hernández, 2004; Enríquez, 1984; Flores-Ferrán, 2009; Hurtado, 2005a; Miyajima, 2000; Morales, 1997; Otheguy et al., 2007; Otheguy & Zentella, 2012; Silva-Corvalán, 1994; Torres Cacoullos & Travis, 2010a, 2010b; Travis, 2005, 2007); el tiempo y modo verbal (Bayley & Pease-Alvarez, 1997; Enríquez, 1984; Flores-Ferrán, 2002, 2009; Hurtado, 2005b; Otheguy et al., 2007; Silva-Corvalán, 1997b); la semántica de la cláusula, o sea si es negativa, positiva o neutral (Enríquez, 1984; Flores-Ferrán, 2009; Miró Vera & Pineda, 1982); las muletillas o frases fijas (Enríquez, 1984; Otheguy et al., 2007); el valor comunicativo, catalogando la información en nueva, contrastiva, enfática,

entre otras (Amaral & Schwenter, 2005; Cantero Sandoval, 1976; Davidson, 1996; Enríquez, 1984; Martín Rojo, 1993; Posio, 2011; Silva-Corvalán, 1982, 1994, 2007; Silva-Corvalán & Sánchez-Walker, 2007); la posición del pronombre en relación al verbo (Raña Risso, 2010; Silva-Corvalán, 1982); el género del discurso, tales como la narrativa, la narrativa-conflictiva, la narrativa no-conflictiva, la sesión de terapia y la conversación<sup>79</sup> (Enríquez, 1984; Flores-Ferrán, 2009, 2010; Otheguy et al., 2007; Solomon, 1999; Travis, 2007); el modo de comunicación, es decir oral o escrito (Bayley & Pease-Alvarez, 1997; Miró Vera & Pineda, 1982); y los registros, dividiendo los estilos en informal y cuidadoso/formal (Blanco Canales, 1999; Martínez, 2007).

#### 1.2.3.12 Género

El factor sexo, como el resto de las variables sociales, ha recibido poco interés académico con relación a los PPS. Sobre los dialectos fuera de la Unión Americana, el sexo de los hablantes ha obtenido un nivel de significación nulo o casi nulo, favoreciendo los PPS expresos ligeramente en el grupo masculino (p. ej., Bentivoglio, 1987, ver la sección 1.2.3.1). Aun cuando 40 hombres y 40 mujeres madrileños produjeron porcentajes diferentes de PPS (28% y 24%, correspondientemente), la diferencia de los géneros no alcanzó valor significativo en la crostabulación con las variables internas (Enríquez, 1984, pp. 196-198, 350). Los sevillanos divididos por su género utilizaron cantidades diferentes por menos de sólo un punto de porcentaje, mientras que la crostabulación con la edad mostró que el grupo masculino de 30 a 45 años de edad favorecía sutilmente los PPS expresos en comparación

---

<sup>79</sup> Ver Aijón Oliva y Serrano (2010) para el español con otra aproximación, y Jia y Bayley (2002) para el chino mandarín.

con el resto de los participantes (Miró & Pineda, 1982, pp. 43-44). Similarmente 11 alcañinos fomentaron un poco más los PPS que las 13 participantes de su misma ciudad (Blanco Canales, 1999, p. 38).

Los resultados de las variedades en los EE.UU., por el contrario, han mostrado valores nulos (p. ej., Otheguy et al., 2007) o significativos en ciertos grupos, produciendo más pronombres comúnmente en algún subgrupo femenino (p. ej., Otheguy & Zentella, 2012, ver la sección 1.2.3.3). 20 mujeres y 26 varones colombianos no diferenciaron sus comportamientos lingüísticos en los PPS (Hurtado, 2005a). El género de los LAR (54 hombres y 59 mujeres) de Nueva York tampoco los influenció, excepto en la crostabulación con la edad en que llegaron a la ciudad (Livert & Otheguy, 2010). Los varones, quienes llegaron de niños (4 a 13 años de edad), obtuvieron probabilidades más altas de utilizar los PPS que el grupo femenino que llegó durante su niñez. En los otros grupos etarios de arribo (jóvenes, 14 a 24 años, y adultos,  $\geq 25$ ), las mujeres adquirieron las probabilidades más altas de emplear los PPS en comparación con los varones correspondientes (pp. 88, 91-93).<sup>80</sup> Al incrementar el número de neoyorquinos (LAR y NYR) y tabularlo con el factor país de origen, el género de los participantes influenció solamente en los LAR latinoamericanos ( $p < 0.02$ ): El grupo de 31 mujeres utilizó el 29% de pronombres como sujeto mientras que el de 24 varones los implementó el 22% (Otheguy & Zentella, 2012, pp. 118-119).

Por la falta de datos en esta variable para hacer comparaciones válidas, Otheguy y Zentella (2012) se preguntaron si los porcentajes altos de PPS expresos en la oralidad de las mujeres latinoamericanas provienen de los países de origen o si es un fenómeno creado en la

---

<sup>80</sup> Respecto a ejemplos de niños y sus usos de PPS, ver Bayley y Pease-Alvarez (1997) sobre la variedad mexicoamericana en California.

ciudad de Nueva York ya que dentro de los LAR latinoamericanos, incluso el grupo de recién llegados presentó una diferencia significativa (11 hombres, 19% de pronombres expresos como sujeto, y 9 mujeres, 29%;  $p < 0.05$ ) (pp. 122, 144).

#### 1.2.3.13 Clase social o nivel socioeconómico

Este factor usualmente combina la educación, la ocupación, y en ocasiones los ingresos del participante (o de los padres si la persona es menor de edad). Los pocos estudios que lo incluyen con los PPS usualmente no han encontrado ningún valor significativo, como Bentivoglio (1987, ver la sección 1.2.3.1) y Hurtado (2005a<sup>81</sup>). Aun cuando la variedad puertorriqueña presentó un valor significativo en la clase baja con la expresión de la 2P singular específica ( $p < 0.05$ ), el investigador desechó los resultados por los pocos ítems analizados (Cameron 1996a, pp. 85-86). La significación nula de las clases sociales o del nivel socioeconómico de los hispanohablantes se repitió en 67 caribeños y latinoamericanos de primera generación (LAR) en el 2007, pero al incrementar el número de participantes, solamente los caribeños (LAR y NYR) mostraron uniformidad lingüística entre los diferentes grupos socioeconómicos (Otheguy & Zentella, 2012; Otheguy et al., 2007). Entre los latinoamericanos, la clase obrera produjo más pronombres como sujeto que la clase media (30% y 25% cada una,  $p < 0.07$ ). Similarmente, las personas latinoamericanas clasificadas con un nivel socioeconómico bajo los utilizaron en un mayor porcentaje que las del nivel alto (31% y 25% correspondientemente,  $p < 0.02$ ) (Otheguy & Zentella, 2012, pp. 121-122). Al considerar la educación de los latinoamericanos aisladamente, el 30% de pronombres como

---

<sup>81</sup> La autora mencionó el resultado brevemente en la nota 3 (p. 347).

sujeto surgió en los participantes sin estudios universitarios mientras que en las personas con estudios universitarios, apareció el 26% ( $p < 0.07$ ) (Otheguy & Zentella, 2012, p. 122).

#### 1.2.3.14 Lenguas en contacto: Generaciones

El contacto de lenguas se puede estudiar por medio de diferentes variables, incluyendo generaciones, dominio en cada idioma, etcétera, ejemplificados en los resúmenes previos de Silva-Corvalán (1994), y Otheguy y Zentella (2012) (ver las secciones 1.2.3.2 y 1.2.3.3). Respecto al español en los EE.UU., los hablantes típicamente se catalogan en generaciones, las cuales representan la distancia entre la persona y su herencia hispana, y hasta cierto punto la edad en que sucedió el contacto de lenguas. Los diferentes investigadores, no obstante, han presentado definiciones inconsistentes de generaciones, posiblemente porque no existe consenso sobre la edad exacta en que los niños adquieren los conocimientos necesarios para dominar la lengua materna (ver Larsen-Freeman & Long, 1994, para un resumen). Silva-Corvalán (1994), por ejemplo, adoptó la división niño-adolescente de Lenneberg (1967), quien argumenta que “la posibilidad de adquirir una primera lengua continúa a ser buena entre los 3 a los primeros años de adolescencia” (p. 158; Traducción mía). Consecuentemente, la 1G de la autora incluyó a los mexicanos que emigraron después de los 11 años de edad por haber adquirido el español fijamente; si los mexicanos habían emigrado antes de los 6 años de edad, clasificaron en la 2G por no haber obtenido educación formal en español (p. 15). Por otra parte, Otheguy y Zentella (2012) implementaron la edad de 4 años para dividir las dos generaciones, *Latin American Raised* (LAR) y *New York Raised* (NYR), mencionado previamente. De acuerdo con los autores, los

PPS empiezan a aparecer en la producción de los niños entre los 2 y 3 años de edad, definiendo el español de los NYR como el menos desarrollado cuando entró en contacto con el inglés y con otras variedades del español (pp. 30-31). Los resultados en cada investigación además son opuestos: el uso de los PPS expresos en los mexicoamericanos de California (1G, 2G y 3G) disminuyó con las generaciones<sup>82</sup> mientras que en los hispanohablantes neoyorquinos (LAR y NYR), los pronombres explícitos incrementaron. En los trabajos donde analizan parte del corpus de Otheguy y Zentella, los resultados se repitieron nuevamente: la presencia de los pronombres explícitos como sujeto incrementó con el paso de las generaciones (p. ej., Lapidus & Otheguy, 2005; Raña Risso, 2010) y aun dentro de la primera generación según los años de los participantes en la ciudad (p. ej., Livert & Otheguy, 2010; Otheguy & Zentella, 2012). Los datos parecen contradictorios, pero divergieron porque posiblemente incluyeron dos comunidades de hispanohablantes diferentes. En el caso de los mexicoamericanos, los participantes de la segunda y 3G presentaron una declinación en el dominio del idioma, incluyendo un sistema verbal simplificado y dificultades para conversar en español (Silva-Corvalán, 1994, p. 66). Por el contrario, Otheguy y Zentella (2012) describieron a los participantes neoyorquinos con una alta fluidez en español que incluyó una variedad de formas gramaticales complejas (capítulo 10).<sup>83</sup>

Similar a Silva-Corvalán (1994), Hurtado (2005a) clasificó a los colombianos de la Florida en primera y segunda generación con base en la división de 11-12 años (Lenneberg, 1967). No hubo diferencias significativas de los PPS entre los 33 entrevistados de 1G y los 13 de 2G porque de acuerdo con la autora, la inmigración colombiana es nueva (Hurtado,

---

<sup>82</sup> Para resultados similares en niños californianos de 8 a 12 años de edad clasificados en tres grupos de inmigrantes, ver Bayley y Pease-Alvarez (1997).

<sup>83</sup> De hecho, pocas personas (menos de 12) reportaron una fluidez limitada en español (Otheguy & Zentella, 2012, p. 36).

2005a, p. 337). Otra posibilidad pudo haber sido el número desequilibrado de los participantes en las generaciones: 33 en comparación con 13, causando un desajuste estadístico.

#### 1.2.3.15 Otros factores externos

El presente trabajo excluye algunos factores extralingüísticos por no tener una relación con el corpus, una distribución equitativa o la información adecuada de los participantes para considerarlos. El factor país de origen no puede aplicarse al corpus ya que contiene el dialecto mexicano solamente (detallado en 2. Metodología); no obstante, algunos investigadores lo han estudiado: Cameron (1993, 1995, 1996a, 1996b), Flores y Toro (2000), Flores-Ferrán (2009), Hurtado (2005b), Livert y Otheguy (2010), Morales (1997), Otheguy et al. (2007), Otheguy y Zentella (2007, 2012), Raña Risso (2010) y Travis (2007). La falta de información o distribución ecuánime excluyó los siguientes factores: el cambio de código (Torres Cacoullos & Travis, 2010a, 2010b); los niveles de bilingüismo de los participantes<sup>84</sup> (Liceras, Fernández Fuertes, & La Fuente, 2012; Montrul, 2006; Otheguy et al., 2007; Otheguy & Zentella, 2012; Torres Cacoullos & Travis, 2010a, 2010b); la(s) lengua(s) hablada(s) en casa (Flores-Ferrán, 2002; Otheguy et al., 2007); la(s) lengua(s) hablada(s) en el trabajo (Otheguy et al., 2007); la edad<sup>85</sup> (Blanco Canales, 1999; Enríquez, 1984; Flores-Ferrán, 2009, 2010; Lapidus Shin & Cairns, 2011; Miró Vera & Pineda, 1982; Morales, 1997; Otheguy et al., 2007; Otheguy & Zentella, 2012); el tiempo de residencia en la ciudad (Flores & Toro, 2000; Flores-Ferrán, 2002, 2004; Lapidus & Otheguy, 2005; Livert &

---

<sup>84</sup> Para un caso con el acercamiento generativista, ver Keating, Van Patten & Jegerski (2011).

<sup>85</sup> Sobre los niños en otras lenguas, ver Sorace, Serratrice, Filiaci y Baldo (2009), y Bittner, Kuehnast y Gagarina (2011).

Otheguy, 2010; Otheguy et al., 2007; Otheguy & Zentella, 2007, 2012; Raña Risso, 2010); la edad de la persona cuando llegó a la ciudad (Flores-Ferrán, 2002; Livert & Otheguy, 2010; Otheguy et al., 2007); la convergencia dialectal (Flores & Toro, 2000; Otheguy et al., 2007; Otheguy & Zentella, 2007, 2012); el orden de nacimiento de la persona, es decir si fue la mayor o la segunda de los hijos (Bayley & Pease-Alvarez, 1997); y el tipo de input del español,<sup>86</sup> por ejemplo, la variedad monolingüe en comparación con la bilingüe (Paradis & Navarro, 2003).

### 1.3 Problemas metodológicos

#### 1.3.1 Variación sintáctica

Los análisis sintácticos han presentado problemas que necesitan resolverse para obtener resultados válidos. La aplicación de los métodos labovianos, basados en la fonología, a variables sintácticas dejó en evidencia un problema importante, argumentado en Lavandera (1978) y en Aijón Oliva y Serrano (2012). El problema esencial yace en que las variantes sintácticas no siempre conllevan el mismo significado como sí ocurre en las fonológicas. Por ejemplo, las variantes (fonéticas) de la *s* no cambia el significado del referente: *los muchachos* = *loh muchachoh* = *loØ muchachoØ*.<sup>87</sup> En cambio en las variantes sintácticas, puede haber presuposiciones diferentes como en el orden de los elementos de la oración: *Le compraron el CD-Rom en Los Ángeles*, respondiendo posiblemente a la pregunta *¿Dónde le compraron el CD-Rom?*, en comparación a *En Los Ángeles le compraron el CD-ROM* que respondería a *¿Qué le compraron en Los Ángeles?* (Silva-Corvalán, 1997b, p. 116,

---

<sup>86</sup> Ver nota 84.

<sup>87</sup> Un ejemplo ficticio.

sus ejemplos 2a y 2b). Para resolver este problema de significado, Silva-Corvalán (2001) sugirió tomar las “variantes cuya sinonimia lógica no es cuestionable y cuya estructura sintáctica o morfosintáctica... varíe solamente con respecto al fenómeno considerado variable” (p. 135). Consecuentemente las variantes para el presente trabajo con respecto a la variable de los PPS en el español serán la presencia y la ausencia de los pronombres personales que acompañan un verbo conjugado donde el significado del referente sea el mismo. Así, en el ejemplo #1.1, producido en mi corpus, la presencia y la posible ausencia del pronombre de 3P singular contendrían el mismo referente, *el muchacho mío* (Ver la sección 2.4.1 para una descripción detallada de los contextos analizados).

#1. (Tema: Su familia como electricistas.) *El muchacho mío anda trabajando con una compañía ahora y (1) él hace el trabajo aquí [en la ciudad].* Hou.M60.JY<sup>88</sup>

Una vez establecida la variable (dependiente) de interés, se puede investigar si covaría con otras variables (las independientes) que podrán ser internas y/o externas a la lengua en diferentes niveles. Dicho proceso se ejemplificó en los estudios sociolingüísticos resumidos anteriormente sobre la posible influencia de factores semánticos, pragmáticos, morfológicos, sintácticos, fonológicos y sociales en relación con el uso de los pronombres como sujeto. Cuando se recaudan suficientes datos de una variable y su relación con otras, entonces se puede establecer patrones lingüísticos sobre el tema en cuestión (p. ej., los PPS), los cuales serán más confiables si se utilizan metodologías similares en las investigaciones (Silva-Corvalán, 2001).

---

<sup>88</sup> Información del participante: lugar de residencia, género, edad y sus iniciales (JY vive en Houston, Texas, es del género masculino y tiene 60 años de edad.); Ver la sección 2.1 para más detalles.

Otro problema de la variación sintáctica surge al tratar de recaudar suficientes datos para cuantificarlos por su baja frecuencia en la producción y la dificultad de obtener ejemplos sin preguntar directamente (Silva-Corvalán, 2001, p. 130). Para obtener una alta frecuencia sin ser directos sobre ésta, los sociolingüistas proveen suficiente tiempo en entrevistas (pueden ser conversaciones de una hora o más) en que los participantes hablan espontáneamente sobre temas generales (p. ej., su vida, la comunidad, la política, etcétera), lo cual ha creado la mayoría de los datos citados previamente sobre los PPS.<sup>89</sup> En ocasiones, sin embargo, los hablantes no producen suficientes ítems para cuantificar (p. ej. en Cameron, 1996a, y en Posio, 2012) por lo que se recomienda incluir un número elevado de participantes. Por lo tanto, para investigar los PPS este proyecto utilizó 36 entrevistas individuales de aproximadamente una hora con cada participante donde habló de asuntos cotidianos (Para una explicación completa, ver las secciones 2.1 y 2.2).

### 1.3.2 Grupo control

Con base en la literatura previa de los PPS, un grupo control de México para el presente análisis parece necesario para poder establecer diferencias y similitudes válidas con respecto al español de los hablantes de herencia mexicana porque los dialectos analizados a) representarán el mismo país de origen, y b) tendrán la misma metodología.

Consecuentemente se podrá observar con más claridad los cambios y/o la continuidad de la variedad de los hablantes de herencia mexicana con referencia a la variedad de origen (de México).

---

<sup>89</sup> Ver Silva-Corvalán (2001) para una discusión detallada de la entrevista sociolingüista (pp. 52-63).

Un dato notorio sobre la República Mexicana, sin embargo, es la coexistencia del español con otras lenguas. En geografía, un visitante puede observar en la zona fronteriza México-EE.UU. que los residentes se encuentran en constante contacto con el idioma inglés aunque no lo hablen. De hecho, Bernal-Enríquez y Hernández Chávez (2003) documentaron un léxico en español, típico de la región que ha producido el contacto de lenguas fronterizo. Martínez (1996), por su parte, encontró una simplificación en el modo verbal de 15 residentes de Reynosa, Tamaulipas (frontera con Hidalgo, Texas), pero la influencia del contacto de lenguas al respecto se presentó inconclusa. En el uso de PPS, Strongman (1995) encontró el 17% de PPS expresos en 12 residentes de Parral, Chihuahua (no-frontera), el 16% en 11 juarenses (ciudad mexicana y fronteriza), y el 26% en 11 residentes de El Paso, Texas (ciudad fronteriza) (pp. 45, 67). Los residentes estadounidenses favorecieron la presencia de los PPS, mientras que los chihuahuenses la desfavorecieron (p. 51). En este caso, el contacto de lenguas fronterizo no influenció el comportamiento lingüístico en los residentes mexicanos, pero sí en los estadounidenses. Desafortunadamente no se puede hacer interpretaciones claras porque el autor no esclareció el factor bilingüismo que incluyó, o sea las ciudades a que pertenecían los participantes monolingües y bilingües, y cómo asignó a los bilingües el nivel de “Spanish-dominant” o “English-dominant.”

Asimismo existen diferentes circunstancias que se han desarrollado con el tiempo en los Estados Unidos Mexicanos. A nivel federal, el país posee un sistema de educación federal en el cual se requiere clases de inglés desde primero de secundaria (Secretaría de Educación Pública, 2012).<sup>90</sup> Como recurso adicional, existen escuelas privadas donde ofrecen clases de inglés desde prekínder. En el ámbito estatal, Tamaulipas participó en un programa piloto

---

<sup>90</sup> Los niveles académicos en México son: prekínder, kínder, primaria (1° a 6° grado), secundaria (1° a 3er grado), preparatoria o bachillerato/escuela técnica (1° a 3er grado) y universidad.

donde se convirtió en pionero de clases de inglés para alumnos desde el 4° grado de primaria en escuelas urbanas, empezando con el ciclo escolar 2001-2002 (Subsecretaría de Educación Básica, 2010). Lentamente se propagó esta iniciativa de inglés en todo el estado con gran éxito, impulsándola así en otros estados de la república con la meta de establecerla federalmente desde 3<sup>er</sup> grado de preescolar (Subsecretaría de Educación Básica, 2009, 2011).

Otra situación federal se presenta en la conservación de algunos mexicanos de sus lenguas precolombinas, convirtiendo el español en su segunda lengua (si lo hablan). Según la Comisión nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas (CDI, 2010a, 2010b), es posible encontrar hablantes del nahua, mejor conocido como ‘náhuatl’, al igual que el otomí y el purépecha, entre otros. Incluso con los recientes esfuerzos del gobierno mexicano, la asistencia de la Unesco<sup>91</sup> y otras organizaciones locales, las personas que reflejan su herencia aborigen todavía viven marginadas y discriminadas, creando una pérdida de sus lenguas natales al remplazarlas por el español en su intento de ser aceptadas por el resto de la sociedad (CDI, 2005, 2012). Por consiguiente, los mexicanos conviven con idiomas amerindios (p. ej., el nahua), pero el contacto es menos intenso que con el inglés dentro de la República Mexicana.

Debido a las circunstancias lingüísticas y sociales descritas anteriormente, la presente investigación incluyó un grupo control de 20 mexicanos con dos subgrupos: uno fronterizo y otro no-fronterizo (Ver la sección 2.2.1 para sus descripciones). Con ellos en el análisis, se espera añadir más datos al campo sociolingüístico y conclusiones menos difusas.

---

<sup>91</sup> Por sus siglas en inglés que representan “United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization” ([www.unesco.org](http://www.unesco.org)).

#### 1.4 Objetivos del presente estudio

La meta general de esta investigación es contribuir con datos estadísticos sobre los usos de los PPS de los HH por razones sociolingüísticas y pedagógicas, lo cual se ha descrito en las secciones previas. Es decir, intento a) descubrir los factores que influyen el uso de los PPS, b) registrar los cambios y la continuidad del español en una situación de contacto, c) revelar el conocimiento actual de los HH sobre los PPS, y d) utilizar las conclusiones de los primeros tres puntos en la pedagogía del español de los HH. Específicamente pretendo responder las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál es el comportamiento lingüístico de cada grupo de hablantes en la expresión de los PPS de primera y 3P?
  - a. Respecto a las variables internas, detalladas en la sección 2.4.3 (p. ej., la persona gramatical, la denotación del referente, la ambigüedad morfológica, entre otras).
  - b. Respecto a las variables externas, explicadas en la sección 2.4.4 (p. ej., género, educación, ocupación, entre otras).
2. ¿Qué diferencias y similitudes existen entre los grupos?
  - a. ¿el mexicano de la frontera y el mexicano no-fronterizo?
  - b. ¿la segunda y la tercera generación mexicana de Houston, Texas?
3. ¿Se puede observar un patrón lingüístico en la presencia de los PPS de primera y 3P?

- a. ¿de continuidad?
  - b. ¿de disminución (por aliviar la tarea cognitiva)?
  - c. ¿de aumento (por transferencia indirecta del inglés)?
    - Las interrogantes de Otheguy y Zentella (2012):
      - i. ¿Es un cambio que proviene de las mujeres en México, o se originó en Nueva York?
      - ii. ¿Es un cambio que resulta del estatus socioeconómico de los mexicanos (en México), o se creó en Nueva York?
4. Con base en los resultados, ¿qué sugerencias se pueden argumentar sobre los PPS?
- a. ¿en el español en general?
  - b. ¿en el español en contacto con el inglés?
  - c. ¿en la pedagogía para las clases de español de HH?

### 1.5 Resumen del capítulo

Los hispanos representan el grupo étnico minoritario más grande de los EE.UU., influenciando la mercadotecnia en español, los medios de comunicación latinos y el desarrollo de clases de español para hispanos porque la enseñanza del español como segunda lengua es inadecuada para ellos. Algunos académicos han explorado diferentes aspectos del español oral y escrito de dichos hispanos, llamados hablantes de herencia (HH) de español.

Tales estudiosos han documentado una conservación del idioma a nivel de la sociedad, pero a nivel individual y con el paso de las generaciones se presenta: a) un desplazamiento del español por el inglés, b) una aceleración de los cambios lingüísticos internos, y c) un desarrollo de estrategias lingüísticas por los HH. Por consiguiente, la investigación del español de los HH se debe a dos razones primordiales. Una razón, la sociolingüística, es registrar cambios y/o continuidad en el español en una situación de contacto de lenguas. La otra, pedagógica, es reconocer la gran gama de conocimientos del español que traen consigo los HH al salón de clase y utilizarlos como punto de partida en la enseñanza de la lengua.

El presente proyecto intenta aportar al campo de los HH, registrando sus conocimientos sobre el uso de los pronombres personales como sujeto (PPS) en la variedad mexicana de la ciudad de Houston, Texas, EE.UU. Los PPS (*yo, tú, él*, etcétera) han recibido un gran interés académico porque pueden aparecer o no en español:  $\checkmark$ *él come* en comparación con  $\checkmark$ *come*, pero no en lenguas como el inglés ( $\checkmark$ *he eats* vs. \**eats*). Para investigar la presencia y la ausencia de los PPS, los investigadores han elegido diferentes aproximaciones. Dos de ellas, la gramática prescriptiva de la Real Academia Española y la generativista de Chomsky, son populares y relevantes, pero no parecen cubrir el tema en cuestión como lo trata la sociolingüística variacionista de Labov, la cual explora estadísticamente los factores internos (lingüísticos) en relación con los factores externos (sociales) a la lengua.

Los resultados de la presencia de los PPS en español han variado, particularmente porque ha habido diferencias en las metodologías. No obstante parece que los factores internos a la lengua, pero no los factores externos (con algunas excepciones), influyen en el uso de los PPS en los hispanohablantes. Generalmente los PPS expresos en español se manifiestan menos que los tácitos. Asimismo los académicos han clasificado los países

hispanoparlantes en dos zonas dialectales con base a los porcentajes de PPS que producen: Latinoamérica y España utilizan menos PPS explícitos que el Caribe y Chile. En el caso de los EE.UU., los resultados han variado por lo cual algunos estudiosos lo clasifican con porcentajes altos por la influencia directa del inglés (idioma que comúnmente no permite sujetos implícitos), y otros lo definen con porcentajes bajos por influencia indirecta del inglés (para aliviar su carga cognitiva del uso de dos sistemas lingüísticos diferentes).

El factor de la referencia del sujeto se ha manifestado como el más significativo en todas las investigaciones del uso de los PPS. Otro que lo ha influenciado significativamente es la persona gramatical. Por otra parte, algunas variables lingüísticas han resultado inconsistentes, en las cuales se encuentran la ambigüedad morfológica, la denotación del referente, el tipo de cláusula y las generaciones en una situación de contacto de lenguas. Otras variables se han estudiado poco, incluyendo el turno de habla, el verbo reflexivo, el género de los hablantes, y la clase social o el nivel socioeconómico (la educación del hablante y su ocupación laboral).

Los problemas metodológicos del presente proyecto se presentaron en el análisis sintáctico con la aproximación laboviana y la necesidad de un grupo control, los cuales necesitaban resolverse para obtener resultados válidos. La primera complicación sobre el análisis sintáctico siempre ha sido la posibilidad de diferencias de significado en las variantes de una variable, lo cual se soluciona al considerar las variantes con sinonimia incuestionable. Al establecer la variable (dependiente) de interés con sus respectivas variantes, se puede investigar si covaría con otras variables (las independientes) que podrán ser internas y/o externas a la lengua (p. ej. factores semánticos, pragmáticos, morfológicos, sintácticos, fonológicos y sociales). Otras dificultades del análisis sintáctico son recaudar suficientes

datos para cuantificarlos y obtener ejemplos sin preguntar directamente, solventándose con el uso de la entrevista sociolingüística y un alto número de participantes. Con respecto al grupo control, parecía necesario que proviniera de México para que los dialectos analizados representaran el mismo país de origen y tuvieran la misma metodología. Además se incluyó dos subgrupos—uno fronterizo y otro del interior —debido a las circunstancias lingüísticas y sociales de la República Mexicana.

El objetivo general de este trabajo es contribuir con datos estadísticos sobre los usos de los PPS de los HH; específicamente intento: 1) registrar el comportamiento lingüístico de cada grupo de hablantes sobre la expresión de los PPS en relación con variables internas y externas, 2) documentar diferencias y similitudes existentes entre el grupo mexicano de la frontera, el mexicano no-fronterizo, y la segunda y la tercera generación mexicana de Houston, Texas, 3) observar si existe un patrón lingüístico en la presencia de los PPS (de continuidad, de disminución y/o de incremento), y 4) proveer sugerencias válidas con base en los resultados.

El siguiente capítulo describe la metodología utilizada en la colección de datos y en la selección del corpus para esta investigación. El capítulo 3 incluye el análisis cuantitativo del uso de los PPS con relación a los factores internos y externos al igual que la interpretación de los resultados estadísticos. Las conclusiones y comentarios finales aparecen en el capítulo 4.

## 2. Metodología

### 2.1 La muestra

Los datos provinieron de 56 hablantes de la variedad mexicana en entrevistas individuales, espontáneas, semidirigidas<sup>92</sup> y grabadas en videocámara digital, creando una oralidad cuidadosa (en términos labovianos<sup>93</sup>). 20 de ellos residen en dos ciudades mexicanas y el resto (36) en Houston, Texas, EE.UU, o sus suburbios (ver Figura 2.1). Las entrevistas sumaron aproximadamente 76 horas de “conversación” grabada.

Cada entrevista obtuvo un título que incluía del entrevistado: a) las primeras letras de su residencia (Mich = Michoacán, Mat = Matamoros, o Hou = Houston), b) la sigla de su género (F = femenino, o M = masculino), c) su edad en la entrevista y d) sus iniciales. Si una entrevista estaba dividida en dos videos o más, se le añadió a su título las letras minúsculas del abecedario correspondientes después de las iniciales del hablante para mantener el orden de la entrevista. Por ejemplo, si hubiera sido yo una participante, mi entrevista se habría llamado: Hou.F29.IR, lo que significaría que a) era yo una mujer de 29 años de edad con iniciales IR y residente de Houston, Texas, y b) existía sólo un archivo de mi entrevista puesto que después de mis iniciales no había letras alfabéticas (p. ej. a, b, c, etcétera).

### 2.2 Los hablantes y sus entrevistas

Todos participaron voluntariamente. Se les explicó que sus entrevistas servirían para conocer las costumbres y las opiniones de los mexicanos/ hispanos de su ciudad. También se

---

<sup>92</sup> Los temas se encuentran en la próxima sección.

<sup>93</sup> Labov (1972, pp. 86-91, 1994, p. 157).



Figura 2.1. Ubicación geográfica de los participantes.

les mencionó que el proyecto era para el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Houston donde el entrevistador tomaba clases de español, entusiasmándolos para ayudar con la entrevista.

Por la relación entre los interlocutores, el tuteo se utilizó comúnmente para dirigirse entre sí, dejando el uso del “usted” en muy pocas entrevistas. En general, las entrevistas tuvieron el siguiente formato, siguiendo las sugerencias de Silva-Corvalán (2001, pp. 55, 60-62):

- A. Romper el nerviosismo natural: Hablar del tiempo, del tráfico, etcétera.
- B. Después de unos pocos minutos: Introducir cualquier tema fácil que sirva para seguir una conversación natural. Ej. Hablar de un conocido mutuo (si es el caso), etcétera.
- C. Conversación libre:
  - Descripciones de objetos o personas: Descríbeme... tu primera casa, tu mejor amigo(a), tu jefe, tu esposo(a) o novio(a), tus padres, etcétera.
  - Narrativas: Cuéntame... de tu niñez, cuando conociste a X persona, sobre el susto más grande de tu vida, la experiencia más bonita, interesante, etcétera.
  - Planes: ¿Qué piensas hacer... más tarde, mañana, el próximo fin de semana, el próximo año, en el futuro en general?
  - Discurso hipotético (de futuro): ¿Qué pasaría si... te sacarás la lotería, tuvieras la oportunidad de X, fueras el presidente de la nación, etcétera?
  - Discurso hipotético (de pasado): ¿Qué habría sido de tu vida si... te hubieras casado antes, te hubieras ido de tu país, hubieras obtenido una carrera universitaria, etcétera?

- Discurso sobre lo irreal: ¿Qué crees que hay después de que uno muere?, ¿Has tenido una experiencia sobrenatural o conoces a alguien que la tuvo? ¿Cuál fue?
- Discurso argumentativo: Temas actuales, como los derechos de la gente en el país, la inmigración, la piratería, las drogas ilegales, etcétera.
- Instrucciones: Direcciones para llegar a un lugar o para hacer algo.
- Opiniones lingüísticas: ¿Qué piensas de la forma en que las personas hablan el español en... Houston/EE.UU., México, otros países hispanos?
- Tema de la preferencia del entrevistado(a): ¿Te gustaría hablar de algo en particular? Puede ser algo nuevo que no hemos hablado o algo de que ya hemos hablado y te gustaría profundizarlo.

D. Final: Agradecimiento por haber participado en el proyecto.

Las preguntas de la sección “conversación libre” no debieron estar en orden, sino que aparecieron dependiendo de la ruta de la conversación. Además no era necesario hacer todas las preguntas, pero sí por lo menos una de cada categoría para asegurar variedad. También se hicieron preguntas basándose en algunas respuestas de los mismos participantes para tratar de crear un estilo de conversación natural lo más posible.

Todos los materiales para las entrevistas fueron revisados y aprobados por el Comité 2 de los Committees for the Protection of Human Subjects (CPHS) de la Universidad de Houston, el cual protege los derechos de participantes humanos en investigaciones hechas en mi facultad.

### 2.2.1 El grupo de México

El número de entrevistas originalmente constaba de 59 adultos (entre 18 a 78 años de edad), a quienes contacté por medio de mis familiares o de los mismos entrevistados.<sup>94</sup> 27 participantes residían en la ciudad fronteriza de Heroica Matamoros, Tamaulipas, al norte del país y los demás (32) vivían en el occidente del país en la ciudad de Los Reyes de Salgado, Michoacán. Las entrevistas se realizaron entre diciembre de 2009 a junio de 2010, usualmente en la casa del entrevistado(a) o en un lugar de su preferencia. Se les explicó que era yo una estudiante de lingüística, trabajando en la tesis doctoral. Todos se emocionaron al saber que me ayudaban a investigar sobre los mexicanos para obtener un doctorado de una universidad estadounidense. Yo, que soy nativa de Matamoros, entrevisté al grupo fronterizo y aproximadamente a la mitad del grupo michoacano. Al resto los entrevistó un colega, nativo de Los Reyes y egresado del programa de maestría de mi mismo departamento.

Al revisar la información personal de los participantes, sin embargo, se descubrió que a) un reyense había adquirido el español entre los 8 a 9 años de edad y su primera lengua era purépecha, y b) otro residente de Los Reyes había vivido muchos años en la ciudad nortea de Monterrey, Nuevo León (Ver el Apéndice A para la muestra del formulario). Estas dos entrevistas se descartaron porque a) el bilingüismo español-lengua aborígen queda fuera del alcance de la presente investigación, y b) la distinción de las variedades del español de México es parte de los objetivos de este análisis. De los 57 voluntarios de México, 30 reyenses y 27 matamorenses, se consideró su educación y su género para crear un grupo

---

<sup>94</sup> Por la guerra que el gobierno del presidente mexicano, Felipe Calderón, le declaró al crimen organizado y la inseguridad nacional que ésta ha producido, fue difícil encontrar personas que accedieran a ser grabadas.

equitativo.<sup>95</sup> Por estos motivos se incluyeron 20 participantes (de 18 a 74 años de edad) para ser el grupo control de este análisis—10 michoacanos (5 mujeres y 5 hombres) y 10 matamorenses (5 mujeres y 5 hombres) con nivel de escolaridad comparativa (Tabla 1).<sup>96</sup>

Tabla 1. Distribución de los participantes mexicanos según la ciudad, el género y el nivel de educación

Educación	Los Reyes		Matamoros	
	Femenino	Masculino	Femenino	Masculino
Primaria	1	1	1	1
Secundaria	1	1	1	<sup>a</sup>
Prepa/bachillerato	1	1	1	2
Universidad	2	2	2	2

<sup>a</sup> En el corpus no hubo ningún participante para incluir con estas características.

Es importante recordar que los mexicanos en la República Mexicana viven en contacto de lenguas geográfico y en ocasiones, interno (explicado en la sección 1.3.2). Por el sistema de educación federal y las instituciones privadas que enseñan clases de inglés, la mayoría de los mexicanos se encuentran en contacto con el inglés hasta cierto nivel. Los matamorenses incluidos en este análisis particularmente se encuentran en constante contacto con el idioma inglés por vivir en la zona fronteriza México-EE.UU. (ver Figura 2.1). Con respecto a las lenguas aborígenes, en el estado de Tamaulipas es posible encontrar hablantes del nahua, pero no es común en el área de la ciudad de Matamoros. En el caso del estado de

<sup>95</sup> Se puede ver los motivos por utilizar estos factores externos como base de selección en la sección 1.2.3 El enfoque sociolingüístico.

<sup>96</sup> La sección 2.4.4.1 los describe socialmente en detalle.

Michoacán y a su vez el área de la ciudad de Los Reyes, existen grupos mazahuas, otomíes, purépechas y en menor cantidad los nahuas (CDI, 2010a, 2010b). Por lo tanto, los participantes reyenses de este trabajo conviven geográficamente con idiomas amerindios (p. ej., el purépecha), pero el contacto es menos intenso que el de los matamorenses con el inglés.

Los residentes mexicanos de este análisis representan las diferentes circunstancias federales y estatales sobre las clases de inglés en el país, lo cual se clasifica como una de las variables sociales en la sección 2.4.3. Aun cuando la mayoría ha sido expuesta a aprender el idioma inglés, todos se consideran a sí mismos hablantes monolingües de español.

### 2.2.2 El grupo de Houston, Texas, EE.UU.

Las entrevistas se originaron en un banco de datos creado durante el semestre del otoño de 2009 para el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Houston. De once a doce clases del departamento participaron en la recaudación de entrevistas, requiriendo que cada estudiante matriculado entrevistara a un conocido o amigo del área con herencia hispana como parte de su calificación. Los estudiantes pertenecían a diferentes niveles de clases de español, incluyendo de segundo año (para HH) hasta posgrado. En total se recaudaron 238 entrevistas.

Para escoger las entrevistas que podían ser incluidas en esta investigación, revisé la información personal de los entrevistados, grabada en Google Drive (Para un ejemplo del cuestionario, ver el Apéndice B). Ignorando la información repetida, seleccioné solamente a las personas adultas de herencia mexicana y estadounidense ya que los dialectos de otros

países hispanohablantes (p. ej., Bolivia, Chile y El Salvador) y la influencia de otros idiomas (p. ej., el vietnamita) quedan fuera de los objetivos de este proyecto, resultando en 104 entrevistas. Después examiné esas entrevistas para descartar las que manifestaban problemas técnicos sin solución, reduciéndolas a 101. Posteriormente, en el proceso de la transcripción<sup>97</sup> de dichas entrevistas encontré que dos entrevistados hablaron primordialmente en inglés sin proveer datos útiles<sup>98</sup> en español, una entrevistada tenía ascendencia hondureña y once entrevistas no se lograron transcribir en el plazo estipulado, excluyéndolas del análisis. Por lo tanto se pudo considerar 87 entrevistados (entre 18 a 77 años de edad) para seleccionar al grupo de Houston, Texas.

Intenté contactar a los 87 voluntarios directamente entre junio de 2011 a mayo de 2012 por dos razones: a) para verificar su información personal porque alguna información mencionada durante las entrevistas no concordaba con la documentada en Google Drive, y b) para obtener más información personal por medio de un cuestionario que desarrollé a base del formulario que se les dio a los participantes en México (Puede verse en el Apéndice C).<sup>99</sup> Durante sus respectivas entrevistas en el 2009, cada entrevistado proporcionó o un número de teléfono o un correo electrónico como vía de contacto, el cual generalmente ya estaba fuera de servicio o había cambiado de usuario. En los demás casos, las personas accedieron a contestar el cuestionario usualmente la primera vez que nos contactamos al tocar parte de su entrevista como confirmación de la veracidad de mi petición (Ver el Apéndice D para la información proveída). Si no pude encontrarlos, lo procuré sólo una segunda vez aunque no tuviera éxito para respetar la privacidad de las personas. En pocas ocasiones los contacté

---

<sup>97</sup> Ver la siguiente sección, 2.3 Las transcripciones, para una explicación detallada del proceso.

<sup>98</sup> Para una descripción de los contextos utilizados en este trabajo, ver la sección 2.4.1 Los contextos.

<sup>99</sup> Las cuatro preguntas al final del cuestionario surgieron de los comentarios de algunos de los participantes de Houston, Texas.

más de dos veces a petición de los mismos voluntarios—por ejemplo, si una visita los interrumpía y necesitaban atenderla, me pedían que les hablara en otra ocasión. De los 87 entrevistados, conseguí contactar exitosamente a 34.

No obstante, la educación y el género de los participantes fueron la base principal de selección para que fueran similares al grupo control. Por tradición en los estudios del español de los EE.UU., la generación hispana de los hablantes también se incluyó para seleccionarlos, creando el grupo de Houston, Texas, con 36 personas de 18 a 61 años de edad para este proyecto—16 de la segunda generación (8 mujeres y 8 hombres) y 20 de la tercera generación (10 mujeres y 10 hombres) con niveles de educación similares (Tabla 2).<sup>100</sup> De

Tabla 2. Distribución de los participantes de Houston según la generación, el género y la educación

	2a generación		3a generación	
Educación	Femenino	Masculino	Femenino	Masculino
Primaria				
Secundaria				1
Prepa/bachillerato	4	4	2	4
Universidad	4	4	8	5

*Nota.* En el corpus ningún participante poseía las características de los espacios vacíos. Las instituciones académicas en México equivalen a los siguientes grados en los EE.UU.: primaria (1° a 6° grado), secundaria (7° a 9° grado), preparatoria o bachillerato (10° a 12° grado o escuela técnica) y universidad (universidad).

<sup>100</sup> La sección 2.4.4.2 los detalla socialmente.

las 36, surgió un subgrupo de 16 participantes a los cuales yo había podido contactar anteriormente.

### 2.3 Las transcripciones

Por la cantidad original de entrevistas, fue necesario contratar dos asistentes para transcribirlas. El primero, HB, había sido compañero de la escuela de un familiar mío, quien me lo recomendó. Nativo y residente de la ciudad de Matamoros, HB empezó a transcribir mis entrevistas cuando tenía 18 años y había egresado de bachillerato, del cual obtuvo el primer lugar de aprovechamiento de su generación. A mi segunda asistente, KV, me la sugirió HB porque habían sido compañeros de bachillerato. KV nació en Ciudad Mante, Tamaulipas, pero había residido en Matamoros desde los nueve meses de edad. En el momento de comenzar a transcribir mis entrevistas, KV tenía 19 años y había terminado su primer año de estudios universitarios en educación preescolar con perfectas calificaciones. Al terminar el plazo convenido de las transcripciones, los dos asistentes tenían 20 años de edad y habían completado dos años en sus respectivas universidades con notas impecables.

Se utilizó el programa ELAN de Max Planck Institute for Psycholinguistics (2010, 2011) para transcribir los videos de las entrevistas (HB usó la versión 3.9.1 y KV la 4.1.0).<sup>101</sup> Los transcriptores, quienes no tuvieron acceso a los cuestionarios de los participantes, debieron transcribir cada entrevista en un archivo individual. Para evitar que cambiaran la producción de los hablantes, sus instrucciones fueron que transcribieran exactamente lo que las personas decían. Además transcribieron XXX para representar frases o palabras

---

<sup>101</sup> Para la descripción de ELAN, ver Max Planck Institute for Psycholinguistics (2012).

incomprensibles (incluyendo lo dicho en inglés), corchetes para encerrar lo que no estaban seguros de haber escuchado, paréntesis para describir información relevante de la entrevista (p. ej., risas) y apóstrofes para simbolizar la elisión de letras. Por ejemplo, si se decía /stá/ o /ta/ por *está*, se transcribió 'stá y 'tá respectivamente.

Cada transcriptor me envió vía Internet el archivo de la entrevista que había completado para que yo lo verificara rigurosamente y marcara dónde necesitaba modificaciones, incluyendo las frases dichas en inglés. Después, se lo regresaba para que hiciera correcciones y me entregara sus archivos finales, los cuales revisé nuevamente. Raramente debí corregir las transcripciones de HB una segunda vez, pero fue necesario revisar las de KV hasta cuatro veces en muchas ocasiones. Por consiguiente, HB transcribió la mayor parte de las entrevistas—las 57 de México y 58 del grupo de los EE.UU. —y KV transcribió 29 (de las 40 que le asigné originalmente).

Todas las entrevistas obtuvieron dos tipos de archivos de transcripciones, .eaf y .html. Se necesita ELAN para abrir .eaf y el Internet para .html. Usé los archivos .html para la codificación, tratado en la próxima sección.

## 2.4 La codificación

### 2.4.1 Los contextos

Por tradición en el campo de la sociolingüística, los contextos se definen como categóricos/obligatorios o variables. En relación con el tema de los PPS, los CONTEXTOS VARIABLES son donde la manifestación de los PPS varía, o sea podrían aparecer o no. Los

CONTEXTOS CATEGÓRICOS, por otra parte, son donde la expresión de los PPS es regularmente explícita (p. ej., *yo qué sé/ qué sé yo*) o implícita (p. ej., *llueve y comer*). En este análisis no se consideraron los contextos categóricos porque según Otheguy y Zentella (2012): a) se tomaría demasiado tiempo para cuantificarlos, y b) su inclusión beneficiaría muy poco los resultados del análisis (pp. 50, 54). Por lo tanto, se observaron los verbos flexionados que produjeron los participantes. Si un verbo no contenía un pronombre personal como sujeto, se incluyó para este análisis si cumplía tres requisitos generales: i) el espacio del sujeto debía estar disponible, ii) la flexión del verbo debía asociarse con un sujeto implícito de primera o 3P que era denotado, y iii) el sujeto implícito de primera o 3P que era denotado debía ser animado. Si un verbo conjugado contenía un pronombre personal como sujeto de primera (*yo, nosotros, nosotras*) o tercera persona (*él, ella, ellos, ellas*<sup>102</sup>), siempre se incluyó para el análisis.

Además se excluyeron: a) verbos en el singular asociados con sujetos de—  
cuantificadores indefinidos (p. ej. *alguien, nadie, cada quien*), *una persona*, y sustantivos colectivos (p. ej. *la comunidad, la gente, Maná*); b) verbos en cláusulas relativas sin antecedente y de sujeto; c) citas directas que no dijo el entrevistado en cuestión, y d) FRASES FIJAS, o muletillas, que siempre aparecieron con PPS o sin ellos [*ya (lo) sé, yo sé, yo qué sé/ qué sé yo, ya te digo, como (te) comento, como te/le digo, pos te/le digo, no sé qué (onda), miento, no soy monedita de oro, vaya, sepa, vamos a llamarlo así, veremos, esperemos en Dios, (que) digamos, como decimos, que le decimos, supongamos, vuelvo/volvamos/volvemos a lo mismo, podemos/podríamos decir(lo), vamos (a suponer/decir/ver), es a lo que vamos, como quiera/sea, el que nada debe nada teme, recordemos, (que) en paz descanse(n)*,

---

<sup>102</sup> El neutro, *ello*, no se manifestó en la producción de los participantes.

*chingue(n) a su madre, como que dicen, le echaron agua al hormiguero, y no es/son/fue(ron) ni de aquí ni de allá].*

A base de estos parámetros, emergieron cuatro excepciones al incluir algunos contextos por el uso raro pero interesante de los PPS. En primer lugar, se incorporaron los verbos de 3P sin sujeto denotado (p. ej., *dicen, dice*) y los de 3P plural aunque se refirieran a una entidad (p. ej., *el gobierno*). La tercera y la cuarta excepción se encuentran en el hecho que no se consideraron los verbos con sujetos implícitos pero sí con PPS cuando: a) el sujeto era inanimado, y b) el verbo era parte de una cláusula relativa sin antecedente o de sujeto.<sup>103</sup> Dichas excepciones fueron importantes porque se pudiera encontrar más ejemplos de la expresión inusual de los PPS, como lo hicieron Lapidus y Otheguy (2005) con la 3P plural indefinida *ellos* (Ver la sección 1.2.3.7). Asimismo la importancia de descubrir más casos irregulares supera el ligero desequilibrio estadístico que crea la implementación de las excepciones (Otheguy & Zentella, 2012, p. 59).<sup>104</sup>

Ahora veamos el ejemplo #2, de la oralidad de la señora SS de la segunda generación de Houston con estudios universitarios. Los contextos están marcados según los parámetros discutidos en los párrafos anteriores. Entonces sólo los verbos enumerados se incluyeron en el análisis. El razonamiento para excluir los verbos con letras alfabéticas fue el siguiente:

Los verbos #2.a, #2.d, #2.e, #2.g, #2.i, #2.j, #2.l, #2.m, #2.ñ y #2.s tienen el espacio del sujeto ocupado por *la otra* (#2.a), *una raza* (#2.d), *otra* (#2.e), *la maestra* (#2.g, #2.j, #2.ñ),

---

<sup>103</sup> Al analizar las cláusulas relativas de sujeto, Silva-Corvalán (1996b) encontró sólo el 7.4% (79/1066) de elementos expresos—clíticos, frases o adverbios y pronombres—en los cuales los pronombres obtuvieron el menor porcentaje de expresión (1.2% = 13/79) (pp. 386-387).

<sup>104</sup> Las guías fundamentales para encontrar los ítems considerados para este proyecto fueron el capítulo 3 y el Apéndice 2 de Otheguy y Zentella (2012, pp. 46-67, 226-273), los cuales explican detalladamente lo establecido. Sin embargo, la exclusión de citas directas producidas por otras personas es mi decisión porque a mi parecer, no representa el habla de los entrevistados.

*los mexicanos* (#2.i, #2.l), *vergüenza* (#2.m) y *ese niño* (#2.s). El verbo #2.b es de una cláusula relativa de sujeto sin PPS y también su sujeto es inanimado sin PPS. Los verbos #2.c, #2.h, #2.k, #2.q y #2.r se asocian con sujetos de segunda persona que no son parte de este proyecto. La flexión del verbo #2.f no se asocia con ningún sujeto implícito y denotado de primera o tercera persona. El verbo #2.n pertenece a la frase fija *no sé qué* donde el PPS categóricamente no aparece. Los verbos #2.o, #2.p y #2.t no tienen PPS y se asocian con los sujetos inanimados *voltear pa' bajo* (#2.o, #2.p) y *la clase* (#2.t). Los verbos #2.h, #2.k, #2.l y #2.s además son parte de citas directas que produjeron personas que no son los entrevistados, y en este proyecto se investiga solamente la producción oral de los entrevistados.

#2. (Tema: Descripción de sus clases universitarias.) *La otra* (a) *es una clase multicultural que* (b) *enseña cómo tratar, como ya* (c) *ve, (1) **dan** la clase con diferentes culturas. Mtch, y me* (2) ***están dando** ideas como cómo conocer, cómo* (d) *es una raza y cómo* (e) *es otra y, para que no mal* (3) ***interprete**, no* (4) ***sé**, ayer que me* (5) ***dijeron** que* (f) *hay, hasta eso, que los mexicanos cuando uno le, la maestra* (g) *está diciendo, mtch, "(h) **Mírame a la cara**", que lo* (6) ***está regañando** al niño, que los mexicanos* (i) *tienen costumbre de voltear pa' bajo, y la maestra* (j) *dijo, "¿*(k) *Sabes por qué* (l) *hacen eso los mexicanos?",* (7) ***yo pensé** que porque, am... no* (8) ***sé**, les* (m) *da vergüenza o no* (n) *sé qué, pero* (ñ) *dijo la maestra que no, que, y no sólo los mexicanos, pero otras razas, este,* (o) *es costumbre y* (p) *es una manera de enseñar respeto,* (9) ***ellos bajan** la mirada, bueno, entonces* (q) *tú tienes que saber esas cosas pa' que no* (r) *digas, "No me* (s) *quiere hacer caso ese niño", pero -so, so-,*

*eh, cositas así le (10) están enseñando a uno en esa clase, (t) es interesante.*

Hou.F36.SS

Los verbos enumerados son parte del corpus de datos por las siguientes razones. Los verbos #2.1, #2.2, #2.5 y #2.10 tienen el espacio del sujeto disponible y están asociados con la tercera persona sin sujeto denotado (una de las excepciones). Los verbos #2.3, #2.4 y #2.8 tienen el espacio del sujeto disponible y el sujeto implícito de 1P singular que es denotado. El verbo #2.6 tiene el espacio del sujeto disponible y el sujeto implícito *la maestra* (3P singular e animado). Los verbos #2.7 y #2.9 contienen pronombres personales como sujetos: El primero se refiere a la 1P singular y el segundo de 3P plural a *los mexicanos y otras razas*.

#### 2.4.2 El procedimiento

Como los documentos .html no se pueden marcar, los utilicé para copiar la información transcrita y pegarla en Microsoft Word 2010, creando un documento Word por entrevista con su respectivo título (sin necesidad de las letras del abecedario<sup>105</sup>). Para cada entrevista, busqué los contextos en tres revisiones. La primera revisión consistió en emplear el instrumento de búsqueda de Word, que debió señalar primero las palabras con terminación *-mos* y *-nos* para encontrar la 1P plural. Después señaló los pronombres *ellos, ellas, él, ella* y *yo*. Por último señaló las siguientes formas del verbo: *digo, creo, siento, pienso, sé, veo, tengo, recuerdo, acuerdo, quiero, imagino, espero, he, voy* y la terminación *-toy*. Si se cumplían los parámetros descritos en la sección previa, marqué de diferentes colores el verbo

---

<sup>105</sup> La creación de los nombres de las entrevistas se puede ver en el 2º párrafo de la sección 2.1 La muestra.

flexionado con su respectivo PPS si aparecía: celeste (1P plural), lila (3P plural), verde (3P singular) y amarillo (1P singular).

En la segunda revisión, leí cada documento para marcar cualquier contexto que no se había descubierto por medio de la primera revisión. En la última revisión releí cada documento para verificar que había marcado correctamente los contextos.

Después de las revisiones, numeré los primeros 40 ítems de 1P singular y los primeros 20 de los otros PPS en cuestión (1P plural, 3P singular y 3P plural), empezando con el número 1 al principio de cada entrevista. Todos los hablantes produjeron por lo menos el número estipulado de contextos de 1P singular, pero no de los pronombres restantes.<sup>106</sup> El grupo de México contiene 1,944 ítems y el de Houston incluye 3,433, promediando 97.2 y 95.4 ítems por participante respectivamente.

La numeración de los ítems sirvió para mantener su identificación organizada al codificarlos en Microsoft Excel 2010, descrito en las siguientes secciones. Las codificaciones posteriormente se transportaron al programa Statistical Package for the Social Sciences (SPSS), Versión 21, para efectuar el análisis estadístico, detallado en el capítulo 3.

---

<sup>106</sup> Por los temas y el carácter conversacional de las entrevistas, el uso de la 1P singular tiende a manifestarse con mayor frecuencia porque “en estas circunstancias [el informante] suele situarse en el centro del discurso” (Cantero Sandoval, 1976, p. 233).

### 2.4.3 Los factores internos (lingüísticos)

#### A. Uso del pronombre: 0 = Implícito, 1 = Explícito

Esta es la variable bajo investigación (dependiente) para analizar si covaría con las variables independientes que son los factores internos (lingüísticos) y externos (sociales) a la lengua. En el ejemplo #3, los verbos #3.1 y #3.2 recibieron un “1” respectivamente porque presentan PPS explícitos de primera (*nosotros*) y de 3P plural (*ellos*). A los verbos #3.3 y #3.4 se les asignó un “0” porque sus espacios del sujeto están disponibles y los PPS implícitos son de primera (*nosotros*) y de 3P plural (*ellos*) que son denotados.

#3. (Tema: La vida en el pueblo natal de su mamá.) *Mucho más sencillo, ah, la gente ahí, ah, no trabaja mucho tampoco, lo, los días que, las horas que (1) ellos trabajan es mucho menos que las horas que (2) trabajamos aquí nosotros, aquí (3) trabajamos nueve, diez, once horas al día, allá (4) trabajan seis, siete horas al día, la gente más relajada.* Hou.M29.JCG

#### B. Persona gramatical: 1 = Yo, 2 = Nosotros, nosotras, 3 = Él, ella, 4 = Ellos, ellas

Si continuamos con el ejemplo #3 para esta variable, los ítems #3.1 y #3.4 obtuvieron un “4” cada uno. Los contextos #3.2 y #3.3 recibieron un “2” cada uno. Asimismo el verbo #4.1 obtuvo un “1” y el #4.2 un “3”.

#4. (Tema: Su pasatiempo favorito.) *Hace año y medio más o menos ah, (1) empecé a jugar -table tennis-, tenis pero de, de eh, (2) dice en español "ping pong" pero a lo serio.* Hou.M54.SV

### C. Denotación del referente: 0 = Indefinida, 1 = Definida

Tomando la regla general de Otheguy y Zentella (2012, p. 255), el referente es INDEFINIDO sólo cuando no tiene ningún tipo de antecedente, o sea que introduce información nueva (Silva-Corvalán, 1996b, p. 390). Entonces si tiene cualquier tipo de antecedente, el referente es DEFINIDO. Por ejemplo, común del lenguaje oral son los verbos que tienden a aparecer en el plural cuando se asocian a un colectivo en singular (p. ej., *pueblo*) como sujeto (Alcina Franch & Blecua, 1975, pp. 854, 930). En el caso de los referentes de 1P, todos se consideran con antecedente por ser difícil de diferenciar su denotación. Por lo tanto, los ítems como #3.1, #3.2, #3.3, #3.4 y #4.1 obtuvieron un “1” para la denotación. El contexto #4.2 recibió un “0” ya que no se mencionó el sujeto que le llama “ping pong” al “-table tennis-” en ninguna parte de la entrevista.

### D. Ambigüedad morfológica del verbo: 0 = No, 1 = Sí pero desambiguado, 2 = Sí

#5. (Tema: La edad de su hermana.) *Sí, no, sí me* (1) *lleva doce años*. Mat.F74.ELG

La mayoría de los tiempos gramaticales tiene una forma para cada persona gramatical. Por ejemplo, *lleva* (#5.1) pertenece solamente a la 3P singular (*él/ella*), el cual obtuvo un “0”. Algunos tiempos, incluyendo el imperfecto del indicativo y el condicional, crean ambigüedad morfológica del verbo porque algunas de sus formas pueden aplicar a más de una persona. Es el caso de *tenía* (#6.2) que podría referirse a la 1P singular o a la 3P singular por lo que obtuvo un “2”. Se codificó también con ambigüedad morfológica cuando el hablante aplicó una conjugación que no le pertenece a la persona gramatical, lo cual es el caso de #6.1.

#6. (Tema: Su abuela.) *Ah, you said how she died?- Am, mtch, cuando (1) yo nació, ah (2) ella tenía una ah trasplante de corazón y am, todo bien pero, ah -she had to take- muy ah, muchas medicinas que afecta al partos de reste de la cuerpo.*

Hou.F23.AMG

Parece relevante diferenciar si un pronombre reflexivo acompaña los verbos ambiguos porque dichos pronombres pueden desambiguar el referente como los PPS (Silva-Corvalán, 1982), por ejemplo, *me* en #7.1 que recibió un “1”.

#7. (Tema: Una anécdota graciosa en el kínder.) *La alberca era como el dedo del grueso del agua (risa), y (1) yo así me tenía que acostar para mojarme.*

Mat.F29.MRF

E. Verbo reflexivo: 0 = No, 1 = Sí

Si el sujeto y el objeto directo tienen el mismo referente, entonces el verbo es reflexivo, obteniendo un “1” (p. ej., #7.1). Si tienen diferentes referentes o no hay un objeto directo, el verbo no es reflexivo, recibiendo un “0” (p. ej. #8.1).

#8. (Tema: Una gran satisfacción.) *Para mí ésa fue una gran satisfacción, que mi papá pudiera entrar a ese movimiento que (1) él quería entrar, y después nosotros ya más mayores pues eh, también este, vivir la experiencia, nos tocó también hacer ese tipo de retiros de la iglesia. Mat.M47.JFAC*

F. Referencia del sujeto: 0 = Igual, 1 = Cambio

Sin considerar los verbos impersonales al menos que el objeto preceda el *se* impersonal, se compara el sujeto del verbo en cuestión con el del verbo anterior que está flexionado (Otheguy & Zentella, 2012). Si el sujeto es el mismo, no hay cambio. Por ejemplo, el verbo flexionado previo a #8.1 es *podiera entrar*, el cual tiene *mi padre* como sujeto y es el mismo referente del PPS de 3P *él*. Por el contrario, si el sujeto es diferente al anterior, entonces sí hay cambio de referente. En el caso de #7.1, el sujeto del verbo conjugado anterior es *la alberca* que es un referente diferente a *yo*.

G. Referencia del sujeto sin verbo flexionado: 0 = No, 1 = Sí

Esta variable surgió por medio de los datos que en ocasiones establecían al referente del sujeto a la izquierda pero sin verbo conjugado. Al considerar las pausas como punto de división entre cláusulas, los referentes de los sujetos de #9.2 y #9.6 están establecidos cada uno en las cláusulas *entonces ella interesada* e *ella con mucha atención me*, obteniendo un “1”. Los otros contextos de #9 no tienen a sus sujetos establecidos en cláusulas previas sin flexión por lo que cada ítem obtuvo un “0”.

#9. (Tema: Su hermana & no poder estudiar por ser mujer.) (1) *ella quería estudiar, pero no la permitieron,*<sup>107</sup> *entonces ella interesada, me* (2) *preguntaba por mis clases, y* (3) *yo le **contaba** como si* (4) *yo fuera su maestro, le* (5) *contaba m las clases, y ella con mucha atención me, este, me* (6) *escuchaba*. Mich.M56.FMG

---

<sup>107</sup> Este contexto no se encontraba entre los primeros 20 ítems de la 3P plural por lo que no se enumeró ni se incluyó.

H. Turno de habla: 0 = El mismo, 1 = Diferente

Si el hablante retoma la palabra después de una interrupción o al contestar una pregunta del entrevistador(a), el turno de habla es diferente. Las frases para motivar al hablante no son interrupciones, por ejemplo *mjm, sí y claro* (Bentivoglio, 1987). Entonces el ítem #10.1 tiene cambio de turno porque el participante (EI) contestó la pregunta del entrevistador (X). Los casos #10.2, #10.3 y #10.4 representan el mismo turno del entrevistado porque son una continuación de su oralidad.

#10. (Tema: Su mejor amigo.)

X: *¿Qué estudia? ¿También estudia en la Universidad de Houston?*

EI: *No, (1) **estudia** en el Iuniversidad de -Panamerican-, y él va ser*<sup>108</sup>

X: (interrumpiendo) *En edimbu, ¿Edimburg?*

EI: *Sí, -Edimburg-, Texas, y (2) **va a estudiar** por unaaa -philosophy teacher- o algo así,*

X: *Mjm.*

EI: *algo así quie', (3) **quiere ser**, todavía no, no, no tanto en, no tan, tan seguro que, que (4) **él va ser**. Hou.M20.EI*

---

<sup>108</sup> Ninguna cláusula incompleta se consideró ya que el hablante no alcanzó a verbalizar sus ideas en la frase en cuestión.

## I. Tipo de cláusula:

1 = Principal o simple, 2 = Subordinada, 3 = Coordinada

Las cláusulas coordinadas se encuentran después de *y*, *ni*, *pero*, *mas*, *o*, *sino*, *porque*, *pues* (= *porque*), y en una secuencia de cláusulas separadas por comas que podrían estar introducidas por *luego* y *después* (p. ej., #11.3 y #11.4). Las subordinadas están introducidas por *que*, *donde*, *cuando*, *como*, *pues* (= *como*) y *si* (p. ej., #11.1) (*Diccionario enciclopédico U.T.E.H.A.*, 1953). Si las cláusulas no quedaron en la clasificación de coordinada (“3”) o subordinada (“2”), obtuvieron un “1” por ser cláusula principal o simple (p. ej., #11.2).

#11. (Tema: Los sustos más grandes de su vida.) *El primero fue en el rancho, que (1) me andaba ahogando, (2) nos fuimos a lavar y (3) íbamos con más niños y gente grande, pero la gente grande estaba lavando, y los niños (4) nos pusimos a nadar en el agua y como era tiempo de lluvias estaba el río algo crecido, y me empezó a llevar.* Mich.F41.MEML

### 2.4.4 Los factores externos (sociales)

Los factores de género, ocupación, educación y nivel socioeconómico se incluyeron por ser relevantes en la sociolingüística (descrito en la sección 1.2.3). Sobre las variedades del español de la República Mexicana se investigó la región de origen o de herencia de los hablantes. Para investigar el contacto de lenguas, se incorporaron factores como: las generaciones, la edad en que se aprendió a hablar inglés, y la edad en que se aprendió a hablar español. Por las diferencias sociales entre los grupos de México (control) y de

Houston, Texas, se desarrolló dos secciones diferentes para su codificación que pueden verse a continuación (los manuales completos se encuentran en los Apéndices E y F).

#### 2.4.4.1 Codificaciones para el grupo mexicano

A. Género: 1 = Femenino, 2 = Masculino

Son diez mujeres y diez hombres.

B. Educación: 1 = Primaria, 2 = Secundaria, 3 = Preparatoria/ bachillerato, 4 = Universidad

Se clasificaron a los participantes de acuerdo a su último año de estudio sin importar si se graduaron o no de la institución. Consecuentemente cuatro personas obtuvieron estudios de primaria, tres de secundaria, cinco de preparatoria o bachillerato (escuela técnica) y ocho lograron estudios universitarios.

C. Ocupación: 0 = No, 1 = Obrero sin entrenamiento, 2 = Obrero calificado, trabajo de oficina, 3 = Dueño de tienda/ jefe, 4 = Profesional, empresario<sup>109</sup>

Había cinco profesionales o empresarios, cinco dueños de tiendas o jefes, tres obreros calificados, un obrero sin entrenamiento y seis personas que eran estudiantes sin trabajo, amas de casa, pensionados o jubilados.

---

<sup>109</sup> Mi traducción de la clasificación de Otheguy y Zentella (2012, p. 71).

D. Clases de inglés: 0 = Ninguna, 1 = (pre)Kínder, 2 = Primaria, 3 = Secundaria

Por las circunstancias federales y estatales de México (detalladas en la sección 1.3.2), la mayoría de los participantes mexicanos (12) han estudiado inglés en escuelas federales desde la secundaria hasta su último año académico. Uno ha tomado clases desde cuarto año de primaria, y tres personas desde el pre-kínder. Cuatro de los participantes nunca lo han estudiado.

E. Región de origen: 1 = Norte, 2 = Centro, 3 = Sur

El Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, o CONACYT, divide la República Mexicana en seis regiones—noreste, noroeste, occidente, centro, sur oriente y sureste.<sup>110</sup> Sin embargo, para mis propósitos parece práctico combinarlas, creando tres regiones.

Consecuentemente el noreste (Baja California, Baja California Sur, Durango, Sinaloa y Sonora) y el noroeste (Coahuila, Chihuahua, Nuevo León, Tamaulipas y Zacatecas) integran la región NORTE. El occidente (Aguascalientes, Colima, Jalisco, Michoacán y Nayarit) y el centro (el Distrito Federal, Guanajuato, Guerrero, México, Morelos, Querétaro y San Luis Potosí) forman la región CENTRO. El sur oriente (Hidalgo, Oaxaca, Puebla, Tlaxcala y Veracruz) y el sureste (Campeche, Chiapas, Quintana Roo, Tabasco y Yucatán) componen la región SUR.

Los diez participantes reyeses quedan en la región Centro y los diez matamorenses en la zona Norte.

---

<sup>110</sup> Fondo Institucional de Fomento Regional para el Desarrollo Científico, Tecnológico y de Innovación FORDECyT (2012).

F. Estatus socioeconómico de sus padres:

1 = Bajo (2 a 8 puntos), 2 = Alto (9 a 16 puntos)

Surgió interés en este factor al considerar que los hijos hablan el vernáculo de las madres (ver la sección 1.2.3). Se multiplicó por dos la escala socioeconómica de Otheguy & Zentella (2012, pp. 270-271) para que aplicara a dos personas y la puntuación se dividió en dos categorías. Para obtener la puntuación, se asignó puntos de acuerdo al nivel de educación y a la ocupación de cada uno para posteriormente sumarlos en total. Se dieron puntos por haber asistido a la primaria (1 punto), secundaria (2 puntos), preparatoria o bachillerato (3 puntos) y universidad (4 puntos).<sup>111</sup> Se otorgaron puntos por desempeñar trabajos de obrero sin entrenamiento (1 punto), obrero calificado o de oficina (2 puntos), dueño de tienda o jefe (3 puntos), y profesional o empresario (4 puntos). Si una persona no trabajaba (amas de casa, jubilados/ pensionados, estudiantes sin trabajo), se multiplicó por dos su educación (p. 71).

Los padres de cuatro voluntarios clasificaron en la clase alta (9 a 16 puntos) y los de dieciséis en clase baja (2 a 8 puntos).

#### 2.4.4.2 Codificaciones para el grupo de Houston

A. Género: 1 = Femenino, 2 = Masculino

18 pertenecen al grupo femenino y 18 al masculino.

---

<sup>111</sup> Se cambiaron las categorías “college” y “graduate” de los autores por “preparatoria o bachillerato” y “universidad” para que aplicaran las instituciones de educación en México.

B. Educación:<sup>112</sup>

1 = 1° - 6°, 2 = 7° - 9°, 3 = 10° - 12° grado o escuela técnica, 4 = Universidad

21 participantes obtuvieron estudios universitarios, 14 lograron estudios de 10° a 12° grado o escuela técnica y 1 de 7° a 9° grado. Ninguno clasificó de primero a sexto grado de educación.

C. Ocupación: 0 = No, 1 = Obrero sin entrenamiento, 2 = Obrero calificado, trabajo de oficina, 3 = Dueño de tienda / jefe, encargado, 4 = Profesional, empresario

8 personas son profesionales, 4 son supervisores o jefes, 20 desempeñan trabajos de oficina o de obreros calificados, 1 es obrero sin entrenamiento y 3 son amas de casa o estudiantes sin empleo.

D. Región mexicana de herencia:<sup>113</sup>

1 = Norte, 2 = Centro, 3 = Sur, 4 = Norte & Centro

2 personas tienen herencia de las regiones del norte al igual que del centro, 1 del sur, 6 del centro y 19 del norte. 8 no proveyeron ninguna información al respecto.

---

<sup>112</sup> La división equivale a la clasificación del grupo mexicano, mencionado en la nota de la Tabla 2 (sección 2.2.2).

<sup>113</sup> Las definiciones se encuentran en la variable “Región de origen” de la sección previa.

E. Generaciones de Silva-Corvalán (1994):

1 = 1G, nació en México o llegó a los EE.UU. de 12 años de edad o mayor.

2 = 2G, nació en México y llegó de 6 años o menos, o nació en los EE.UU. y uno de sus padres pertenece a la 1G.

3 = 3G, nació en los EE.UU. y uno de sus padres es de la 2G.

16 voluntarios pertenecen a la segunda generación y 20 a la tercera.

F. Edad en la que aprendió a hablar español:

1 = Infancia, 2 = Niñez, 3 = Adolescencia, 4 = Adultez

Ninguno aprendió a hablarlo de veinte años de edad o más (adultez), 3 participantes lo aprendieron entre los doce a los diecinueve años de edad (adolescencia), 3 entre los cuatro a los once años (niñez) y 30 entre su nacimiento a los 3 años de edad (infancia).

G. Edad en la que aprendió a hablar inglés:

1 = Infancia, 2 = Niñez, 3 = Adolescencia, 4 = Adultez

Todos los participantes aprendieron a hablar inglés en su infancia (21 de ellos) o en su niñez (15).

Del subgrupo (16 personas) que pude contactar personalmente, obtuve la información del estatus económico de sus padres, la cual incluí para compararla con la información del grupo de México.

H.: Estatus socioeconómico de sus padres en México:

0 = No aplica, 1 = Bajo (2 a 8 puntos), 2 = Alto (9 a 16 puntos)

Los padres de 4 entrevistados nunca vivieron en la República Mexicana, los de 10 clasificaron en la clase baja y los de 2 en clase alta.

I. Estatus socioeconómico de sus padres en los EE.UU.:

Los padres de 9 voluntarios son de clase baja en los Estados Unidos y los de 7 son de clase alta.

## 2.5 Resumen del capítulo

Todos los hablantes participaron voluntariamente en entrevistas sociolingüísticas, individuales, semidirigidas y grabadas en videocámara digital entre 2009 y 2010 para, según se les explicó, conocer las costumbres y las opiniones de los mexicanos/ hispanos de su ciudad como parte de un proyecto del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Houston. 59 entrevistas provinieron de voluntarios en la República Mexicana. 27 de ellos residían en la ciudad fronteriza de Heroica, Matamoros, Tamaulipas, en la zona norte del país

mientras que 32 vivían en la ciudad de Los Reyes de Salgado, Michoacán, ubicada en la zona centro del país. Seleccioné un grupo de 20 personas, 10 hombres y 10 mujeres, para el grupo control con base en su educación, género y región. Con respecto a los hispanohablantes de herencia mexicana de Houston, Texas, 87 entrevistas surgieron en el banco de datos del Departamento de Estudios Hispanos, a quienes intenté contactar. Escogí un grupo de 36 personas según su generación hispana, género y educación, produciendo un subgrupo de 16 participantes a los cuales había podido contactar y de quienes obtuve una información personal completa.

Contraté a dos asistentes para transcribir el número original de entrevistas (144) en el programa de ELAN, los cuales me entregaron el trabajo vía Internet. Durante las revisiones de las transcripciones, marqué los contextos en las transcripciones corregidas en tres diferentes ocasiones. Las reglas generales para delimitar los contextos fueron cuatro. Si un verbo no contenía un PPS: i) el espacio del sujeto debía estar disponible, ii) la flexión del verbo debía asociarse con un sujeto implícito de primera o 3P que era denotado, y iii) el sujeto implícito de primera o 3P que era denotado debía ser animado (con algunas excepciones), y iv) si un verbo conjugado contenía un PPS de primera (*yo, nosotros, nosotras*) o 3P (*él, ella, ellos, ellas*), siempre se incluyó para este análisis.

En relación a la presencia y ausencia de los PPS, los factores internos explorados en la presente investigación son: la persona gramatical, la denotación del referente, la ambigüedad morfológica del verbo, el verbo reflexivo, la referencia del sujeto, la referencia del sujeto sin verbo flexionado, el turno de habla y el tipo de cláusula. Las variables externas investigadas para los mexicanos son: el género, la educación, la ocupación, las clases de inglés, la región de origen y el nivel socioeconómico de sus padres. Para los hablantes de

herencia mexicana de Houston, Texas, los factores externos analizados son: el género, la educación, la ocupación, la región mexicana de herencia, las generaciones, la edad en la que aprendió hablar español, la edad en la que aprendió hablar inglés, y sólo para el subgrupo, el nivel socioeconómico de sus padres en México y el nivel socioeconómico de sus padres en los EE.UU.

### 3. Análisis de los datos

Se utilizó el programa Statistical Package for the Social Sciences (SPSS), Versión 21, para el análisis estadístico del corpus. Los datos se guardaron en dos archivos diferentes según el país de residencia de los participantes. Por medio de pruebas de frecuencias se calcularon los usos generales de los PPS en cada grupo. En total, el grupo de México presentó 1,943 contextos de PPS mientras que el grupo de Houston produjo 3,432, en los cuales expresaron los PPS en una quinta parte o menos (ver Tabla 3). Por consiguiente, los dos grupos se situarían con los dialectos de baja frecuencia de PPS expresos. Los bonaerenses en Barrenechea y Alonso (1977), por ejemplo, utilizaron los PPS explícitos el 21.0% aproximadamente. Un porcentaje similar produjeron los madrileños en Enríquez (1984) al igual que trece años después en Morales (1997). Los vallisoletanos, quienes se encuentran en un contacto de lenguas español-maya, expresaron el 19.0% de los PPS (Solomon, 1999) mientras que los mexicanos en Nueva York los implementaron el 22.0% (Otheguy & Zentella, 2012). No obstante, parecería necesario inspeccionar detenidamente la oralidad de los participantes de la presente investigación porque los porcentajes similares de los PPS podrían ocultar diferentes condicionamientos lingüísticos en cada grupo (Torres Cacoullos & Travis, 2010a, p. 260).

Tabla 3. La presencia general de los PPS

	México	Houston
%	17.1	19.9
Total	332/1943	682/3432

Para la estadística más avanzada se utilizó la crostabulación, *Crosstabs*. Primero se computó el uso de los PPS por participante en cada grupo. Los porcentajes de los PPS explícitos oscilaron entre el 27.0% y el 6.9% en los mexicanos (ver Tabla 4), los cuales sólo se pueden comparar con los documentados por Solomon (1999) porque parece ser que otras investigaciones de los dialectos en México no los han reportado.<sup>114</sup> En la oralidad de los 12 yucatecos, los PPS expresos fluctuaron entre el 38.0% y el 11.0% (p. 248). Es decir, el porcentaje más alto de la presencia de los PPS en los matamorenses y reyenses alcanzó 11 puntos menos de porcentaje que en los vallisoletanos (27.0% vs. 38.0%, respectivamente) mientras que los porcentajes más bajos divergieron en 4 puntos de porcentaje aproximadamente (6.9% vs. 11.0%, cada uno). Sin embargo, las diferencias se pudieron deber a la exclusión de los verbos flexionados que introducían una cita directa en el oralidad de los yucatecos. La autora descartó dichos verbos porque los sujetos implícitos eran casi categóricos (134 de 135 contextos) (pp. 238-240). Tal descubrimiento crea una incógnita sobre el español en general y este corpus en particular: si dichos contextos son categóricos regionalmente, si son categóricos en toda la República Mexicana o si son categóricos en otras variedades del español. Parecería que los verbos que introducen citas directas son un factor lingüístico nuevo para los futuros estudios cuantitativos de los usos de los PPS.

Para ilustrar la descripción de los mexicanos del presente estudio, la tabla 4 además contiene los factores sociales. Las variantes de tales factores no se agruparon claramente en ningún rango de los PPS expresos. Por ejemplo, cuatro mujeres y un hombre ocuparon las primeras cinco posiciones al igual que las últimas cinco. Las personas en esas posiciones asimismo representaron los cuatro niveles de educación (primaria, secundaria,

---

<sup>114</sup> Las investigaciones de las variedades fuera del territorio estadounidense tampoco los han incluido, p. ej., Barrenechea y Alonso (1977), Bentivoglio (1987) y Enríquez (1984).

preparatoria/bachillerato, universidad). La única excepción parece ser la región de origen.

Los residentes de la ciudad fronteriza ocuparon los primeros cinco lugares de la producción

Tabla 4. El rango individual de los mexicanos según los PPS expresos

Hablante	%	Género	Edu	Ocupación	Inglés	Región	ESE de padres
MSEF	27.0	F	3	na	secu	norte	bajo
JFAC	27.0	M	4	4	secu	norte	bajo
DETA	25.0	F	2	1	secu	norte	bajo
MRF	22.4	F	4	4	secu	norte	bajo
ELG	21.0	F	1	na	na	norte	bajo
EBJ	20.0	M	1	3	na	centro	bajo
CORC	18.0	M	3	2	secu	centro	bajo
HMPA	18.0	M	2	3	secu	centro	bajo
HBR	18.0	M	3	na	prim	norte	alto
MLRM	16.3	F	4	4	kínder	centro	alto
FMG	15.0	M	4	3	secu	centro	bajo
LARM	15.0	M	4	na	kínder	centro	alto
MERM	15.0	F	4	4	secu	centro	bajo
SPP	14.7	M	1	3	na	norte	bajo
MAEF	14.0	M	4	4	secu	norte	bajo
MEML	12.0	F	2	3	secu	centro	bajo
YAF	12.0	F	4	2	secu	norte	bajo
ERC	11.0	M	3	na	kínder	norte	alto

NERP	9.0	F	3	2	secu	centro	bajo
LFT	6.9	F	1	na	na	centro	bajo

*Nota.* na = no aplica; Género: Femenino/ Masculino; Edu: 1 = primaria, 2 = secundaria, 3 = preparatoria/bachillerato, 4 = universidad; Ocupación: 1 = obrero sin entrenamiento, 2 = obrero con entrenamiento/ trabajo de oficina, 3 = dueño de tienda/ jefe, 4 = profesional/ empresario; Inglés: clases desde kínder/ primaria/ secundaria.

de los PPS explícitos. El ejemplo #12 muestra parte de la oralidad de uno de ellos—la señora DETA con estudios secundarios, la cual implementó en total el 25.0% de los PPS. En ubicación casi complementaria, los mexicanos del Centro de la República se colocaron en tres de las últimas cinco posiciones. El ejemplo #13 presenta el habla de la persona en último lugar (con un total de 6.9% de PPS explícitos): la señora LFT con educación primaria, quién además producía respuestas breves.

#12. (Tema: Alguna travesura u ocurrencia de su niñez.) *Claro que sí, enseñarme yo a, a, (1) quería andar en bicicleta y nunca (2) aprendí, entonces me, me (3) empujaban y (4) yo pos allá te voy, [x] las rodillas, 'ira, pero (5) yo quería aprender a la bicicleta y nunca, hasta la fecha nunca, y mi abuelita, "¡Muchacha baquetona!" y que (risa), y siempre escondidas, mi abuelita sí sí era muy fuerte, era eh, muy, una señora, o sea, con mucho carácter, pero pos nomás me (6) decían, "Ahi viene ma, mamá V." y córrele todo mundo, a hacer quehacer y hacer esto y a hacer lo otro porque no, mamá V., así le (7) decíamos, y, pero esa, esa fue lo más eh, que (8) yo terca.* Mat.F60.DETA

#13. (Tema: Su experiencia de los embarazos.) *Mm, de primero no, no me caía que (1) estaba embarazada, y p's no, y ya lo (2) fui asimelando, y ya llegó el niño y p's todo bien, y luego la niña, p's ya ahorita son los dos, (3) son la prioridad.*

Mich.F30.LFT

Los mexicoamericanos de Houston, por su parte, fluctuaron entre el 39.3% y el 6.0% de PPS explícitos (ver Tabla 5), los cuales aparentemente reflejaron los porcentajes de los mexicoamericanos de California y de Nueva York. Los angelinos con herencia mexicana prefirieron la presencia de los pronombres entre el 42.0% y el 8.0% (Silva-Corvalán, 1994, p. 155, Tabla 5.5). Los neoyorquinos con ascendencia mexicana los utilizaron entre el 39.0% y el 9.0% (Otheguy & Zentella, 2012, pp. 78-80, Tabla 4.4). No obstante, estas similitudes se deberían considerar con discreción porque las metodologías aplicadas en los estudios difieren de la de este trabajo. Por ejemplo, la presente investigación solamente consideró los pronombres personales de sujeto, pero Silva-Corvalán incluyó todos los pronombres de sujeto<sup>115</sup> mientras que Otheguy y Zentella analizaron los pronombres personales y el pronombre indefinido *uno* como sujeto (detallado previamente en 1.2.3.2 y 1.2.3.3). Otro ejemplo es la inclusión-exclusión de las frases fijas (p. ej., *tú sabes*). Similar a Silva-Corvalán (1994, p. 150), este análisis las excluyó (ver 2.4.1), pero Otheguy y Zentella (2012) incluyeron algunas de ellas (pp. 234-235, 1.7).

Para mostrar la descripción de los mexicoamericanos del presente estudio, la tabla 5 también presenta los factores sociales. Las variantes de tales factores no se concentraron

---

<sup>115</sup> En algunos de los análisis, la autora también agregó todas las frases nominales como sujeto.

notoriamente en ningún rango de los PPS explícitos. Por ejemplo, cuatro de las primeras cinco personas aprendieron español en su infancia y la quinta persona lo aprendió en su

Tabla 5. El rango individual de los mexicoamericanos según los PPS expresos

Hablante	%	Género	Edu	Ocupación	Región	Generación	Español	Inglés
LP	39.3	F	3	2	norte	2	infancia	niñez
MN	39.0	F	3	2	norte	3	adoles	infancia
PR	36.7	F	3	2	centro	2	infancia	niñez
JC	33.0	M	3	3	sur	2	infancia	infancia
BA	31.6	F	3	2	norte	2	infancia	niñez
LC	31.0	M	4	4	centro	3	infancia	infancia
MC	28.0	F	4	4	norte	3	infancia	infancia
JCG	28.0	M	4	3	norte	2	infancia	infancia
VB	28.0	M	3	2	norte	2	infancia	niñez
RR	25.0	M	3	2	nd	3	infancia	niñez
GC	23.0	M	4	3	norte	3	niñez	infancia
PG	22.7	F	4	4	norte	2	infancia	infancia
ML	22.0	F	3	2	norte	2	infancia	niñez
AMG	19.7	F	4	na	nd	3	niñez	infancia
EM	19.1	M	3	na	centro	3	infancia	niñez
JAR	19.0	M	4	2	norte	2	infancia	infancia
KL	18.4	F	4	2	nd	3	infancia	infancia
FF	18.4	M	3	2	centro	2	infancia	niñez

JY	17.0	M	2	2	nd	3	infancia	infancia
DM	17.0	M	4	2	norte	3	adoles	infancia
CR	16.0	F	4	4	n & c	3	infancia	infancia
SS	16.0	F	4	2	centro	2	infancia	niñez
ALF	16.0	F	4	2	norte	2	infancia	niñez
JCF	15.0	M	4	2	norte	2	infancia	niñez
CA	14.8	F	4	2	nd	3	infancia	infancia
AP	14.3	F	4	4	nd	3	infancia	niñez
SMV	13.8	F	4	2	n & c	3	infancia	infancia
EEE	13.0	M	4	3	norte	3	infancia	infancia
EI	13.0	M	4	2	norte	3	infancia	niñez
AC	11.9	M	3	na	nd	3	infancia	niñez
SJC	11.0	F	4	4	norte	3	niñez	infancia
JC	10.0	F	4	4	norte	2	infancia	infancia
LP	10.0	M	4	4	centro	2	infancia	niñez
SV	7.0	M	3	1	norte	3	adoles	infancia
RE	7.0	F	3	2	nd	3	infancia	infancia
JA	6.0	M	3	2	norte	2	infancia	infancia

*Nota.* na = no aplica; nd = información no disponible; n & c = norte & centro; adoles = adolescencia; Género:

Femenino/ Masculino; Edu: 1 = 1° - 6° grado, 2 = 7° - 9° grado, 3 = 10° - 12° grado/ escuela técnica, 4 =

universidad; Ocupación: 1 = obrero sin entrenamiento, 2 = obrero con entrenamiento/ trabajo de oficina, 3 =

dueño de tienda/ jefe, 4 = profesional/ empresario; Inglés: clases desde kínder/ primaria/ secundaria; Español:

edad en que aprendió a hablarlo; Inglés: edad en que aprendió a hablarlo.

adolescencia, pero las últimas cinco también lo aprendieron en las mismas edades (o sea, cuatro en la infancia y una en la adolescencia). Una posible excepción es la generación. Los mexicanos de la 2G ocuparon cuatro de las primeras cinco posiciones, pero también estuvieron en tres de las últimas cinco. Una participante de la 2G y otra de la 3G se posicionaron en los primeros dos lugares de la presencia de los PPS. El ejemplo #14 demuestra el habla del segundo lugar, la señora MN de la 3G con educación de preparatoria-bachillerato que expresó 39.0% de los PPS. El ejemplo #15, por su parte, presenta la oralidad de la persona en último lugar, el varón JA de la 2G con estudios de preparatoria-bachillerato que además hablaba brevemente.

#14. (Tema: A quién admira.) *mujeres, eh, que (1) pueden salir adelante, que (2) son madres solteras, (3) yo soy madre soltera, aah, Mi madre, ah, que en paz descanse, este, (4) ella era una mujer muy educada, aah, Esa señora tenía una un juicio, amm, que (5) yo creo que ahorita este, una mujer es, es inexplica, eh, es inexplicable como era mi madre, este, lo que (6) ella hacía era (7) defendía estee muchos casos que, ah, mucha gente que no podía ayudar, ah, por ejemplo, madres que no pueden defenderse en las escuelas, ah, ella ganaba casos sin, sin que le, sin un sueldo (8) ganaba casos que abogados no podían ganar, ah, (9) ella defendía mucha mucho estee la comunidad y la gente hispana (carraspeo). Hou.F32.MN*

#15. (Tema: El susto más grande.) *El susto más grande que se viene a memoria es cuando mi niño (carraspeo), (1) se enfermó mucho yy (2) se me desmayó yy me (3) espantó mucho, nunca (4) yo he tenido que ir por eso y eso debe de ser mi mi peor que (5) he vivido. [¿Qué le pasó?] (6) Tenía una calentura bien grave y bien alta y (7) se me desmayó, (8) tuvimos que llevarlo al hospital. Hou.M26.JA*

Por consiguiente, los mexicanos y los mexicoamericanos de esta investigación se asemejaron entre sí en los porcentajes intermedios y bajos, pero se diferenciaron en los altos. La gama de la presencia de los PPS alcanzó 12.3 puntos de porcentaje más en los mexicoamericanos que en los mexicanos (39.3% vs. 27.0%, respectivamente), posiblemente debido a la influencia del inglés (lengua no-pro-drop). Además, no parece surgir ningún patrón lingüístico en cada grupo a base de los factores externos considerados. Lo único notable parece ser la región de origen en los mexicanos y la generación en los mexicoamericanos. No obstante, se necesita aplicar pruebas estadísticas para averiguar si existe realmente influencia de los factores sociales en los usos de los PPS.

### 3.1 Los factores externos

Al computar los usos de los PPS por persona en los mexicanos y en los mexicoamericanos, se calculó posteriormente la influencia de los factores sociales sobre éstos. Para tales cálculos se utilizó la prueba ji-cuadrado ( $\chi^2$ ) de Pearson para cada variable porque parece ser la mejor prueba estadística que analiza factores con escalas nominales (p. ej., género, región de origen y tipo de cláusula) y ordinales (p. ej., educación, ocupación y estatus socioeconómico) (Newton & Rudestam, 1999, pp. 180-181). Si dicha prueba estableció una influencia significativa del factor en cuestión sobre los usos de los PPS, se obtuvo la correlación, *Pearson's r*, para medir la dimensión de tal influencia, confirmando o descartando su valor significativo (p. 264, Tabla 10.11). Para considerar significativa la influencia de un factor, se aceptó el valor tradicional de  $p < 0.05$ , equivalente a más del 95% (pero menos del 99.0%,  $p < 0.01$ ) de probabilidad de que el comportamiento no es al azar.

Asimismo se admitió más del 90% de probabilidad ( $p < 0.10$ ), como lo sugirieron Otheguy y Zentella (2012, p. 139). En las siguientes secciones, los valores de probabilidad ( $p$ ) se presentaron con el símbolo  $<$  (“menor que”) cuando eran significativos ( $p < 0.001$ ,  $p < 0.01$ ,  $p < 0.05$  o  $p < 0.10$ ),<sup>116</sup> mientras que se dieron los valores exactos de la probabilidad cuando no eran significativos (p. ej.,  $p = 0.23$ ). Además, se enfatizó si los resultados reflejaron los de otras investigaciones (detalladas en la sección 1.2.3), pero no cuando divergieron, por parecer interesantes las similitudes aun cuando se hayan aplicado diferentes metodologías.

### 3.1.1 Los mexicanos

Los resultados de ji-cuadrado asignaron valores insignificantes para las siguientes variables: el género ( $\chi^2 = 0.00$ ,  $df = 1$ ,  $p = 1.00$ ), la educación ( $\chi^2 = 0.45$ ,  $df = 3$ ,  $p = 0.93$ ), las clases de inglés ( $\chi^2 = 2.52$ ,  $df = 3$ ,  $p = 0.47$ ) y el estatus socioeconómico de los padres ( $\chi^2 = 1.44$ ,  $df = 1$ ,  $p = 0.23$ ). Las variables de ocupación y de región de origen obtuvieron valores significativos ( $\chi^2 = 9.65$ ,  $df = 4$ ,  $p < 0.05$ ;  $\chi^2 = 6.61$ ,  $df = 1$ ,  $p < 0.05$ , respectivamente), pero solamente la última se mantuvo significativa al probar la dimensión de su influencia ( $p = 0.89$ ;  $p < 0.05$ , correspondientemente). Es decir, el uso de los PPS en los mexicanos no se dividió significativamente en grupos de hombres–mujeres, educación primaria–secundaria–preparatoria—universitaria, inglés desde (pre)kínder–primaria—secundaria—nunca, estatus bajo–alto de los padres, ni en obreros sin entrenamiento—oficinistas—dueños—profesionales. Respecto a las clases de inglés, la ocupación de los participantes y el estatus socioeconómico de los padres, los valores nulos o casi nulos pudieron deberse al número

---

<sup>116</sup>  $p < 0.001$  = más del 99.9% de probabilidad que el comportamiento no es al azar;  $p < 0.01$  = más del 99.0% pero menos del 99.9%;  $p < 0.05$  = más del 95.0% pero menos del 99.0%;  $p < 0.10$  = más del 90% pero menos del 95.0%.

desequilibrado de los participantes en cada variable. No obstante, los participantes sí se diferenciaron estadísticamente en sus usos según su ciudad de residencia (fronteriza—no fronteriza) con una probabilidad exacta del 0.01 (99.0%).<sup>117</sup> Los matamorenses (zona norte) produjeron 4.4 puntos más de porcentaje que los reyenses (zona centro) (ver Tabla 6).

Tabla 6. La presencia de los PPS según región de origen de los mexicanos

	Centro (no frontera)	Norte (frontera)
%	14.8	19.2
Total	141/950	191/993

$p < 0.05$

Después de descubrir que los residentes no-fronterizos utilizaron significativamente menos PPS explícitos que los fronterizos, se reanalizaron las variables de género y de educación. En estos nuevos análisis cada factor se tabuló con la expresión de los PPS y la región de origen para explorarlos detalladamente. Sin embargo, se descartó el resto de los factores sociales porque las subdivisiones de los participantes provocarían desajustes estadísticos al crear los subgrupos con cantidades muy restringidas y desequilibradas.

Al agregar la región de origen de los hablantes en la crostabulación, la variable educación no resultó significativa nuevamente (Centro,  $\chi^2 = 0.37$ ,  $df = 3$ ,  $p = 0.95$ ; Norte,  $\chi^2 = 2.45$ ,  $df = 3$ ,  $p = 0.49$ ). De hecho, los PPS expresos entre los participantes con educación primaria y aquellos con universitaria se diferenciaron con menos de un punto de porcentaje en cada región (Centro, 15.2% vs. 15.3%; Norte, 17.9% vs. 18.8%, respectivamente). Por

<sup>117</sup> Como 0.01 no se encuentra entre los valores de  $< 0.01$ , se necesita representarlo con  $< 0.05$ .

otra parte, la variable género obtuvo valores significativos en las dos regiones (Centro,  $\chi^2 = 4.64$ ,  $df = 1$ ,  $p < 0.05$ ; Norte,  $\chi^2 = 3.26$ ,  $df = 1$ ,  $p < 0.10$ ), manteniendo tales valores en la dimensión de su influencia ( $p < 0.05$  y  $p < 0.10$  cada uno).

La tabla 7 muestra los porcentajes divididos por el área de residencia y por el género de los participantes, revelando el origen de las diferencias entre los subgrupos. Los hombres en cada región se comportaron casi idénticamente, produciendo aproximadamente 17% de los PPS. Las mujeres, por otra parte, originaron las divergencias entre las regiones al diferenciarse con 5 puntos de porcentaje en comparación con los varones correspondientes. Las mujeres fronterizas utilizaron más PPS explícitos (21.5%) mientras que las mujeres del Centro los usaron menos (14.2%). Tales resultados parecen sorprender porque si el contacto de lenguas fronterizo influencia a las matamorenses, las reyenses deberían utilizar los PPS expresos de manera similar a los reyenses por estar fuera de la zona fronteriza México-EE.UU.

Tabla 7. Los PPS expresos según la región de origen y el género de los mexicanos

Género	Centro		Norte	
	%	Total	%	Total
Femenino	12.2	55/450	21.5	107/498
Masculino	17.2	86/500	17.0	84/495
$p <$	0.05		0.10	

En otras palabras, la variable género debería obtener un valor nulo o casi nulo en el comportamiento lingüístico de los reyeses, reflejando los resultados de los dialectos sin el contacto de lenguas español-inglés. Las 6 caraqueñas, por ejemplo, en Bentivoglio (1987) prefirieron los PPS expresos solamente un punto de porcentaje menos que los 6 caraqueños. Tal divergencia casi inexistente también surgió entre los 11 alcaláinos y las 13 alcaláinas en Blanco Canales (1999) al igual que entre las sevillanas y los sevillanos<sup>118</sup> en Miró y Pineda (1982). Consecuentemente, parecería necesario considerar la teoría sociolingüística e indagar en las situaciones lingüísticas de cada ciudad (Matamoros vs. Los Reyes) para averiguar el comportamiento inesperado de las reyeses de este corpus.

Sobre el comportamiento lingüístico femenino, se ha establecido que las mujeres conservan las normas lingüísticas más que los hombres cuando las desviaciones contienen connotaciones negativas en su comunidad, pero tienden a ser líderes en los cambios lingüísticos cuando éstos no presentan dichas connotaciones (mencionado en la sección 1.2.3). Al revisar las entrevistas de los 10 matamorenses y sus opiniones sobre los hispanohablantes en los EE.UU. y su variedad del español, la mayoría (70%) nota diferencias pero las considera “normales” ya que son producto del medio ambiente, como lo describió el señor JFAC con estudios universitarios (ver ejemplo #16).

#16. (Tema: La forma de hablar español de los mexicanos y sus hijos que vienen de los EE.UU.) *Yo creo que si te vas para allá y más si te fuiste de chico, pues es imposible que, que sigas manteniendo a veces el español porque vas a la escuela, hay inglés, vas a tu trabajo, hay inglés, tus vecinos, tu familia empieza hablar el inglés, y yo creo que lo vas dejando [el español y lo cambias].* Mat.M47.JFAC

---

<sup>118</sup> Los autores no especificaron la cantidad de participantes en cada grupo.

Asimismo a los matamorenses les satisface que los hispanohablantes de la Unión Americana se puedan comunicar en español cuando visitan la ciudad, creando una tolerancia hacia las divergencias que presentan en el idioma, como la de la señora MSEF con estudios de bachillerato (ver ejemplo #17). Además, en el 30% de los matamorenses que considera

#17. (Tema: Los cambios en el idioma español hechos por los hijos de mexicanos que visitan de los EE.UU.) *Ni los corrige uno, ni les dice nada, como que uno también lo acepta, creo yo, o sea, el hecho de que ellos lo hablen y tú lo entiendas, perfecto, . . . pero uno las entiende [las pochadas]<sup>119</sup> porque es muy común oírlas aquí por la ciudad, las, por la zona [fronteriza]. Mat.F35.MSEF*

negativas las divergencias con necesidad de corregirlas (Mat.F29.MRF, Mat.F74.ELG y Mat.M18.HBR), MRF contiene un sinfín de anglicismos en su oralidad (p. ej., *bai* < *bye*, *chok* < *shock*, *guaréber* < *whatever*, *cachar* < *to catch*) mientras que HBR utilizó uno durante la entrevista (*Jálogüin* < *Halloween* en lugar de *Día de las brujas*). Por lo tanto, se podría concluir que la influencia del inglés en el español mayormente no conlleva matices negativos en la ciudad fronteriza, reflejándose aparentemente en el comportamiento lingüístico femenino al producir la forma innovadora—PPS explícitos— en mayor cantidad que los varones con un valor de  $p < 0.10$ .

Respecto a la ciudad de Los Reyes, existe aparentemente un contacto de lenguas español-inglés mayor que la posibilidad de estudiar el idioma inglés en clases formales (detallado en la sección 1.3.2). Un gran número de reyesenses ha emigrado y formado sus respectivas familias en los EE.UU., pero vuelve para vacacionar en la ciudad (comentado por

---

<sup>119</sup> Término utilizado para referirse a los anglicismos.

los participantes en sus entrevistas). En efecto, el gobierno municipal ha creado el día festivo de Los Hijos Ausentes para celebrar a los paisanos migrantes que regresan a visitar a sus familiares durante las fechas navideñas (Municipio de Los Reyes Michoacán, 2013). Por consiguiente, los ciudadanos de Los Reyes están expuestos a los diferentes grados de bilingüismo español-inglés de dichos vacacionistas paisanos al igual que a una variedad del español con influencia del idioma inglés, similar a lo que están expuestos los ciudadanos matamorenses en la zona fronteriza México-EE.UU. (detallado en los párrafos previos).

Las actitudes sobre los hispanohablantes provenientes del territorio estadounidense que visitan la ciudad, no obstante, se invirtieron en comparación con las percepciones de los matamorenses. Sólo el 30% de los reyeses acepta los cambios que hacen los HH en la lengua por considerarlos un proceso normal en el ambiente que los rodea, descrito por el señor FMG con estudios universitarios (ver ejemplo #18). El resto de ellos (70%) los

#18. (Tema: Los cambios en el español hechos por los mexicanos y sus hijos que visitan de los EE.UU.) *Ah, yo, yo no, nn, no los critico, por el contrario, los comprendo. . . . Pues hay que vivir de acuerdo, de acuerdo con, con el país y de acuerdo con la gente y, y adaptarse y armonizar con ellos, ¿verdad?* Mich.M56.FMG

considera negativos, incluso llamando a los paisanos arrogantes, carentes de cultura, empobrecedores del idioma español, entre otros apelativos. La señorita MLRM con educación universitaria, por ejemplo, expresó la descripción negativa más sutil (ver el ejemplo #19). Por consiguiente, se podría establecer que en la ciudad no-fronteriza de Los Reyes, la influencia del inglés en el español principalmente conlleva implicaciones negativas,

evidenciándose al parecer en el comportamiento lingüístico femenino al producir la forma innovadora menos que el grupo masculino con un valor de  $p < 0.05$ .

#19. (Tema: Los mexicanos de los EE.UU. que visitan tu ciudad.) *Llegan, este, a lo mejor no a imponer, pero sí utilizando ¿modismos? Sí se llaman modismos, ¿no? Este, cambiando palabras, entonces, a distorsionar su lengua.* Mich.F27.MLRM

Con base en estos resultados, se puede clarificar parcialmente las dudas de Otheguy y Zentella (2012) sobre los factores de género y del estatus socioeconómico de los participantes (descritos en la sección 1.4). Respecto al primero, el incremento de los PPS expresos del grupo latinoamericano femenino en Nueva York pudo haberse originado en México si las mexicanas de su corpus provinieron de una ciudad donde yace el contacto de lenguas español-inglés con actitudes positivas hacia la forma innovadora. De lo contrario, tal aumento se originó por las mexicanas de primera generación en Nueva York.

Sobre el factor ESE, solamente la variable educación, no la ocupación, se logró analizar cuantitativamente en esta investigación por lo que se puede comentar sólo sobre los estudios formales de los participantes. Las diferencias del comportamiento lingüístico de los latinoamericanos según la educación parecen haber nacido en Nueva York por los mexicanos. Es decir, no se generaron en México. Además, parece importante resaltar que aun cuando las matamorenses y las reyenses se encuentran fuera de la Unión Americana, su comportamiento lingüístico aparenta apoyar la conclusión de Otheguy y Zentella (2012)—el contacto de lenguas inglés-español es la mayor influencia en los usos de los PPS—añadiendo que las actitudes lingüísticas de la comunidad parecen definir si la presencia de los PPS

incrementa o disminuye.<sup>120</sup> Consecuentemente, se podría clasificar la oralidad de los mexicanos varones (aproximadamente el 17.0% de PPS explícitos) de la presente investigación como el dialecto mexicano sin la influencia del contacto de lenguas.

### 3.1.2 Los mexicoamericanos

Las pruebas de ji-cuadrado determinaron valores nulos para el factor de la edad en que se aprendió a hablar español ( $\chi^2 = 1.10$ ,  $df = 2$ ,  $p = 0.58$ ) y del estatus socioeconómico de los padres en México<sup>121</sup> ( $\chi^2 = 1.59$ ,  $df = 2$ ,  $p = 0.45$ ). Los factores de ocupación y de región mexicana de herencia obtuvieron niveles significativos ( $\chi^2 = 19.56$ ,  $df = 4$ ,  $p < 0.01$ ;  $\chi^2 = 21.56$ ,  $df = 4$ ,  $p < 0.001$ , respectivamente), pero perdieron tales valores al probar las dimensiones de sus influencias ( $p = 0.56$ ;  $p = 0.11$ , correspondientemente).<sup>122</sup> Sin embargo, estos valores pudieron deberse al número desequilibrado de los hablantes en cada variable (por lo que también dichas variables se descartaron en pruebas posteriores). Por otra parte, las siguientes variables resultaron significativas en las pruebas de ji-cuadrado al igual que en las de la dimensión de su influencia: el género ( $\chi^2 = 2.92$ ,  $df = 1$ ,  $p < 0.10$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.10$ ), la educación ( $\chi^2 = 16.52$ ,  $df = 2$ ,  $p < 0.001$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.01$ ), la generación ( $\chi^2 = 7.56$ ,  $df = 1$ ,  $p < 0.01$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.01$ ), la edad en que se aprendió a hablar inglés ( $\chi^2 = 2.85$ ,  $df = 1$ ,  $p < 0.10$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.10$ ) y el estatus socioeconómico de los padres<sup>123</sup> en los EE.UU. ( $\chi^2 = 5.93$ ,  $df = 1$ ,  $p < 0.05$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.05$ ). Es decir, el uso de los PPS en

---

<sup>120</sup> El resultado de las actitudes lingüísticas apoya lo previamente establecido en la sociolingüística (mencionado en la sección 1.2.3).

<sup>121</sup> Este factor aplica solamente al subgrupo de 16 personas, las cuales pude contactar.

<sup>122</sup> Los mismos resultados surgieron al excluir a las personas que no proveyeron información sobre su región mexicana de herencia ( $\chi^2 = 13.42$ ,  $df = 3$ ,  $p < 0.01$ ; *Pearson's r*,  $p = 0.89$ ).

<sup>123</sup> Ver nota 121.

los mexicoamericanos se dividió significativamente en grupos de hombres–mujeres, educación 1° a 6° grado–7° a 9° grado–10° a 12° o escuela técnica—universitaria, generación dos—tres, hablar inglés desde infancia—niñez, y en nivel socioeconómico bajo—alto de los padres en territorio estadounidense.

Para intentar explorar los factores detalladamente, se escogió la variable relevante por tradición en el contacto de lenguas en los EE.UU. —la generación (mencionada en la sección 1.2.3.14), la cual también se encontraba entre los dos factores con las dimensiones significativas más altas ( $p < 0.01$ ). La tabla 8 muestra la producción de PPS de cada generación: La 3G implementó 3.7 puntos de porcentaje menos que la 2G, pero con un nivel

Tabla 8. La presencia de los PPS según la generación de los mexicoamericanos

	2G	3G
%	21.9	18.2
Total	342/1560	340/1872

$p < 0.01$

mayor del 99.0% que no fue al azar. Aparentemente, tal comportamiento lingüístico refleja el de la 2G y la 3G en Silva-Corvalán (1994), oponiéndose a las predicciones de Otheguy y Zentella (2012) sobre la incrementación de los PPS explícitos con el paso de las generaciones. No obstante, parecería prematuro realizar comparaciones intergeneracionales de los porcentajes de producción ya que faltaría el dialecto base (o sea, el grupo control). Silva-Corvalán al igual que Otheguy y Zentella aplicaron la 1G (o parte de ésta) como grupo control mientras que el presente estudio utilizó el grupo de México (descrito previamente).

Por consiguiente, las comparaciones intergrupales se encuentran en una sección separada (que es la próxima, 3.1.3) para los participantes de este corpus.

Al establecer las divergencias intergeneracionales como significativas, cada factor social significativo se reanalizó en crostabulación con la generación y el uso de los PPS. El factor de la edad en que se aprendió a hablar inglés obtuvo un valor nulo para cada generación (2G,  $\chi^2 = 2.63$ ,  $df = 1$ ,  $p = 0.11$ ; 3G,  $\chi^2 = 0.61$ ,  $df = 1$ ,  $p = 0.44$ ), probablemente por la cantidad desequilibrada de hablantes en cada subgrupo o porque previamente apenas había logrado el valor de  $p < 0.10$ .<sup>124</sup> Las demás variables sociales resultaron importantes estadísticamente sólo para la segunda generación, no para la 3G. En la 3G, los hombres utilizaron casi el mismo porcentaje de PPS explícitos de las mujeres (170/953 = 17.8% vs. 170/919 = 18.5%, respectivamente), causando un valor nulo para el factor género ( $\chi^2 = 0.14$ ,  $df = 1$ ,  $p = 0.71$ ). Asimismo, las personas de la 3G no se diferenciaron significativamente según el nivel de su educación ya que los porcentajes oscilaron entre el 17.0% y el 18.6% ( $\chi^2 = 0.174$ ,  $df = 2$ ,  $p = 0.92$ ). El factor del estatus socioeconómico de los padres en la Unión Americana también obtuvo un valor nulo en el comportamiento lingüístico de la 3G, resultando en el 17.5% (35/200) de PPS explícitos para las personas con padres de clase baja y en el 18.5% (68/367) con padres de clase alta ( $\chi^2 = 0.09$ ,  $df = 1$ ,  $p = 0.76$ ).

Por otra parte, el grupo femenino de la 2G realizó el 24.0% (188/782) de la presencia de los PPS mientras que el masculino la usó el 19.8% (154/778) con un valor de  $p < 0.05$  ( $\chi^2 = 4.11$ ,  $df = 1$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.05$ ). Además, los participantes con padres en los EE.UU. de clase alta utilizaron 7.9 puntos de porcentaje más que las personas con padres de clase baja (69/297 = 23.2% vs. 104/678 = 15.3% cada uno) ( $\chi^2 = 8.82$ ,  $df = 1$ ,  $p < 0.01$ ; *Pearson's r*,  $p <$

---

<sup>124</sup> 2G = Infancia, 6 personas vs. Niñez, 10 y 3G = Infancia, 15 vs. Niñez, 5;  $p = 0.09$ .

0.01). Los porcentajes se diferenciaron aún más según la educación de los participantes de la 2G ( $\chi^2 = 20.89$ ,  $df = 1$ ,  $p < 0.001$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.001$ ): Los hablantes con estudios universitarios produjeron 9.6 puntos de porcentaje menos que aquellos con estudios de preparatoria o escuela técnica ( $133/777 = 17.1\%$  vs.  $209/783 = 26.7\%$ , correspondientemente). En otras palabras, el género femenino, las personas sin estudios universitarios y aquellos con padres de clase alta fomentaron la implementación de los PPS en la 2G, lo cual se niveló en la 3G con los subgrupos correspondientes (o sea, el género masculino, los participantes con estudios universitarios y aquellos con padres de clase baja).

Los resultados de estos factores sociales se asemejan con algunos de los resultados de Otheguy y Zentella (2012) sobre el español en Nueva York (detallados en 1.2.3.3, 1.2.3.12 y 1.2.3.13). En los latinoamericanos neoyorquinos que incluyen a personas con ascendencia mexicana, las mujeres al igual que los participantes sin estudios universitarios favorecieron la presencia de los pronombres como sujeto más que los varones y que las personas con educación universitaria, equivalente a los respectivos subgrupos de la presente investigación. Además, la variable género que influencia a la primera generación (LAR) perdió relevancia en la segunda generación (NYR), nivelándose el comportamiento de los subgrupos (masculino—femenino).<sup>125</sup> En el caso del presente corpus, la convergencia lingüística de los subgrupos según los factores sociales ocurrió hasta la tercera generación, indicando al parecer que tal proceso está más acelerado en el español en Nueva York que en Houston.

Respecto al estatus socioeconómico, los latinoamericanos en Nueva York parecerían desviarse de los mexicoamericanos de este estudio, pero ese factor considera a diferentes individuos en cada investigación. Al establecer que la educación del participante influye en

---

<sup>125</sup> Otheguy y Zentella (2012) no aplicaron los otros factores sociales en crostablación con las generaciones.

los usos de los pronombres como sujeto (menos estudios = más pronombres expresos), parece coherente que se repitieran los resultados en el estatus socioeconómico (nivel bajo = más pronombres expresos) porque combina la educación y la ocupación de los hablantes en la investigación de Nueva York (y seguramente en este estudio si se considerara ya que el factor educación causó los mismos efectos). Por otra parte, el estatus socioeconómico en esta investigación representa el estatus de los padres en los EE.UU., no de los participantes, resultando en que la clase baja de los padres fomenta menos pronombres en los participantes que la alta.

Al considerar las conclusiones de Otheguy y Zentella (2012) sobre la convergencia dialectal principalmente en dirección a la variedad dominante y el dominio del inglés a favor de los pronombres expresos, los resultados sobre la educación de la 2G y el estatus socioeconómico de sus padres parecerían cobrar sentido. Los mexicoamericanos de la 2G dominan el inglés porque son nativos, pero posiblemente son expuestos a más español de una variedad conservadora sobre los PPS (p. ej., mexicana no-fronteriza o académica) al obtener estudios universitarios en Houston<sup>126</sup> (por factores como la interacción con estudiantes procedentes de Latinoamérica o con hispanohablantes de herencia mexicana<sup>127</sup> y la gran posibilidad de estudiar formalmente español<sup>128</sup>), lo cual aparentemente se reflejó cuando los PPS expresos aparecieron significativamente menos en la 2G con educación universitaria que sin ella.<sup>129</sup> Por otra parte, el nivel socioeconómico de los padres aparenta documentar a la generación anterior a la de los participantes, o sea la 1G en el caso de la 2G. La 1G domina

---

<sup>126</sup> Todos los participantes con educación universitaria estudiaron en Houston o en sus alrededores.

<sup>127</sup> El grupo hispano dominante en Texas, incluyendo Houston, es el mexicano (ver la sección 1.1).

<sup>128</sup> Montrul (2006) encontró que los HH con ascendencia mexicana en clases avanzadas de español utilizaron menos pronombres explícitos que aquellos en clases intermedias.

<sup>129</sup> Otheguy y Zentella (2012) no ofrecieron una explicación del porqué los estudios universitarios fomentaron menos pronombres expresos en Nueva York, ni tampoco crostabularon la variable de educación o del ESE con las generaciones y el país de origen.

el español por haber llegado después de los 11 años de edad a los EE.UU., representando la variedad más cercana a la mexicana en comparación con las subsecuentes generaciones mexicoamericanas.<sup>130</sup> Sobre las habilidades en el idioma inglés, se conoce que la clase baja de la 1G no las domina mientras que la clase alta de la 1G tiene una mayor fluidez, provocando posiblemente una presencia elevada de los PPS en el habla de la clase alta por influencia del inglés pero no en la baja. Tales oralidades son a las variedades que están expuestos sus hijos, o sea las que imita la 2G, aparentemente evidenciado en los porcentajes de PPS expresos de los entrevistados (con padres de clase alta = más PPS explícitos vs. con padres de clase baja = menos PPS explícitos). Sin embargo, estas interpretaciones sobre la educación de los participantes al igual que del ESE de sus padres son simplemente conjeturas que parecería conveniente explorar estadísticamente en futuras investigaciones con los datos adecuados.

### 3.1.3 Comparaciones intergrupales

Después de obtener los análisis estadísticos de los factores sociales significativos en cada dialecto, se podrá realizar comparaciones objetivas. En general, los porcentajes de los PPS expresos aumentaron escalonadamente del subgrupo conservador, el Centro, al Norte y a la 2G (ver Tabla 9). Dicho incremento parece concordar con la conclusión de Otheguy y Zentella (2012)—un mayor contacto con el idioma inglés provoca más PPS expresos en la oralidad del hispanohablante. No obstante, apareció un retroceso de producción en la 3G, la cual se situó entre los porcentajes de la frontera y del dialecto conservador. Tal regresión de

---

<sup>130</sup> Al seguir la definición de Silva-Corvalán (1994), detallada en las secciones 1.2.3.2 California, EE.UU., 1.2.3.14 Lenguas en contacto: Las generaciones y 2.4.4.2 Codificaciones para el grupo de Houston.

la presencia de los PPS parece asombrar porque si el contacto de lenguas es la mayor influencia en el uso de los PPS, la 3G debería utilizar más PPS explícitos que la 2G por estar en la misma comunidad (es decir, con la misma influencia del inglés y sus actitudes lingüísticas al respecto).

Tabla 9. Los porcentajes de los PPS expresos según el subgrupo de los participantes

	Centro	Norte	2G	3G
%	14.8	19.2	21.9	18.2
Total	141/950	191/993	342/1560	340/1872

Al observar la producción de PPS en crostabulación con el género de los participantes y los subgrupos (ver Tabla 10), se puede notar detalles escondidos en la comparación general de los porcentajes. Las mujeres de la 2G continuaron a ser las líderes de la forma innovadora como las norteamericanas. Los varones de la 2G asimismo incrementaron la presencia de los PPS en su oralidad, lo cual no ocurrió en los hombres de la frontera. Para la 3G, las diferencias entre los géneros no sólo convergieron, sino que la expresión de los PPS obtuvo porcentajes similares a la oralidad de los mexicanos varones. Como se explicó anteriormente en la sección 3.1.1, los hombres mexicanos posiblemente representan el dialecto mexicano sin la influencia del contacto de lenguas. Por consiguiente, la forma conservadora—menos PPS expresos—pareció recuperar territorio lingüístico en la 3G y estabilizarse, indicando aparentemente que el español en Houston no se convertirá en un dialecto con porcentajes altos de PPS presentes.

Tabla 10. Los porcentajes de los PPS expresos según el subgrupo y el género de los participantes

Género	Centro	Norte	2G	3G
Femenino	12.2	21.5	24.0	18.5
Masculino	17.2	17.0	19.8	17.8
<i>p</i>	< 0.05	< 0.10	< 0.05	= 0.71

Para ilustrar la oralidad de los mexicanos varones y de la 3G, los siguientes ejemplos muestran dos anécdotas (#20 y #22) y una opinión (#21). De la región Centro, el señor HMPA con educación secundaria implementó los PPS en un total del 18.0% (ver #20). Perteneciente a la 3G, el joven DM con estudios universitarios los usó en un 17.0% (ver #21). La señora CR de la 3G con educación universitaria, por su parte, los prefirió en un 16.0% (ver #22). Como los promedios de los PPS expresos de los hombres mexicanos y la 3G (varones y mujeres) fluctuaron entre el 17.0% y el 18.5% (previamente mencionado), los ejemplos de los tres participantes (HMPA, DM y CR) se podrían considerar representativos de los subgrupos a los que pertenecen.

#20. (Tema: Cuando conoció a su esposa.) *A mi esposa la (1) **conocí** en las albercas, un domingo, primero de abril, (2) **yo iba** como cualquier día a las albercas, ¿ve'á'? Pero ese día p's ahí (3) **estaba** en la alberca, empezamos a, bueno, (4) **ella fue** la primera que habló, (5) **ella nos invitó** a jugar que, a tomar una, a que le (6) **tomara** una foto, después de la foto a jugar pelota, y p's de ahí de la, después de la pelota p's ya (7) **se iba** y, (8) **me le aventé** a ver si (9) **iba** a la plaza, la (10) **invité** a salir y, hasta eso (11) **dijo** que sí. Mich.M24.HMPA*

#21. (Tema: La reforma migratoria.) *Pos pa' mí, (1) yo digo que sí la (2) deben de pasar, así, así los que 'tán indocumentados pueden 'garrar papeles pa' que (3) puedan trabajar legalmente, pa' que no (4) tengan que estar agarrando papeles falsos y luego que (5) se meten en problemas por el, nomás por querer trabajar pa' mantener a sus familias.* Hou.M22.DM

#22. (Tema: Un susto muy grande.) *Mtch, se, un susto que (1) tengo y siempre lo (2) tengo es manejando cuando está lloviendo, a mí no me gusta manejar cuando está lloviendo porque (3) tengo tanto susto que siempre (4) escucho que puedes ah, perder control del coche cuando estás manejando, que está mucha lluv, agua en el, la otopista ['autopista'], oh, siempre (5) tengo miedo de eso, y siempre cuandoo (6) estoy manejando en la lluvia (7) voy como una anciano, una viejita, (8) voy los cuarenta millas por hora, si (9) puedo (10) voy por las calles más chiquitas, pero ése es mi (suspiro), mi pesadilla, no me gusta manejar en la lluvia.* Hou.F38.CR

Respecto a la educación de los hablantes, la tabla 11 muestra los niveles de educación comparativos de los subgrupos (ver el Apéndice G para la versión completa). El factor educación obtuvo un valor importante en la 2G, pero no en el Centro, el Norte o en la 3G. Dicha variable, no obstante, parecería considerar generalmente estudios formales incomparables al igual que diferentes situaciones sociales: Los mexicanos estudian en español mientras que los mexicoamericanos estudian en inglés. En otras palabras, los participantes mexicanos crecieron donde el español es el idioma dominante y conservador respecto a la presencia de los PPS, y asimismo asistieron a instituciones educativas que

enseñan el español estándar (también variedad conservadora), probablemente causando el valor nulo del factor educación para ellos.

Tabla 11. Los porcentajes de los PPS expresos según el subgrupo y la educación de los participantes (versión parcial)

Educación	Centro	Norte	2G	3G
Prepa/bachillerato	13.5	18.7	26.7	18.6
Total	27/200	56/300	209/783	104/559
Universidad	15.3	18.8	17.1	18.1
Total	60/392	75/398	133/777	219/1213
<i>p</i>	= 0.49	= 0.95	< 0.001	= 0.92

En los hablantes de herencia, por su parte, el factor educación presenta complejidad porque viven donde el inglés (lengua no-pro-drop) domina su entorno, lo cual además no garantiza que se enseñe español en las escuelas (o que sea el español estándar en los grados bajos, p. ej., en la primaria). Además, la obtención de estudios universitarios de los hablantes de herencia mexicana en Houston (y posiblemente en todo Estados Unidos) podría conllevar otros elementos (p. ej., exponerse a dialectos conservadores en relación a los PPS expresos) que convirtieran la variable educación en significativa estadísticamente para la 2G (mencionado previamente). Como la 3G se presentó semejante a la variedad estabilizada en el país de origen (o sea, la de los hombres mexicanos), aparentemente esta semejanza también se transmitió en la 3G al obtener un valor nulo en el factor de la educación al igual que el resto de las variables sociales.

Otra interrogante relacionada con dichos elementos que parece beneficiosa explorar en futuros análisis se debe a que la 3G se estabiliza según los factores sociales al igual que la segunda generación (NYR) de Otheguy y Zentella (2012) sobre la variable género. Sin embargo, los NYR presentaron más pronombres expresos que la generación anterior, no menos como lo realizó la 3G de este corpus. Consecuentemente, se podría interpretar que la convergencia dialectal hacia la variedad dominante de formas sin connotaciones negativas es más fuerte que Otheguy y Zentella (2012) predijeron porque a) la variedad mexicana (con menos pronombres presentes) predomina en Houston<sup>131</sup> mientras que en Nueva York es la caribeña (con más pronombres), b) existe una diferencia significativa aun dentro de los latinoamericanos en Nueva York (ligera pero todavía divergencia) que los pondría en colombianos (con más pronombres) en comparación con ecuatorianos y mexicanos (con menos pronombre), y c) si se considera que el dialecto dominante comúnmente presiona lingüísticamente a los demás dialectos, entonces los mexicanos en Nueva York reciben más presión lingüística que ningún otro porque todos a su alrededor pronuncian los pronombres en mayores porcentajes que ellos.

Otra posible interpretación se relaciona con el dominio del español de los mexicoamericanos. Silva-Corvalán (1994) describió una declinación del idioma con el paso de las generaciones; asimismo con las generaciones, documentó un descenso de los PPS expresos. Otheguy y Zentella (2012), por su parte, describieron una fluidez estable del idioma<sup>132</sup> entre las generaciones mientras que reportaron un incremento de los PPS expresos (mencionado en 1.2.3.2, 1.2.3.3 y 1.2.3.14). Al revisar las entrevistas de los

---

<sup>131</sup> Establecido por los datos del censo (ver la sección 1.1); además, Schreffler (1994) encontró que 60 salvadoreños (recién llegados y establecidos) en Houston, Texas, conscientemente sustituían el voseo por el tuteo en la oralidad para asemejarse al comportamiento lingüístico de los mexicanos en la ciudad.

<sup>132</sup> Menos del 9% (12/140) de los participantes reportaron una fluidez limitada en español (mencionado en 1.2.3.14).

mexicoamericanos en el presente corpus, se observó que aproximadamente el 19.0% (3/16) de la 2G tuvo problemas para comunicarse en español durante las entrevistas, lo cual incluía una oralidad pausada con errores en la sintaxis y en algunos participantes, con el uso del inglés (ver el ejemplo #23 del señor JC con estudios de preparatoria). No se consideró el

#23. (Tema: Sus hijos en la niñez y el Día de las Brujas.) -Well- *mi hija se llama [x] [x], (1) ellas gustaba mucho de la -ballerina-, -so- (2) ella siempre gustaba como ropa de, -princess-, o ropas de -ballerina-, y este, -so-, (3) compramos a ella su ropa de así, los -costumes-, ah, mi hijo era como yo, cuando (4) yo estuve chiquito, él siempre, (5) él también gustaba -Spiderman-, y no (6) sé por qué desde chiquito, yo me gusta wachar -Spiderman-, lo que salen 'orita, las películas, y (7) él me wachaba a mí, em, (8) él 'taba conmigo cuando (9) yo wachaba los -Spiderman-, -so-, cuando (10) él 'taba chiquito, (11) él también gustaba vestirse como -Spiderman-, como yo, cuando (12) yo estuve más joven también.* Hou.M40.JC

vocabulario cuando había fluidez en la oralidad, ya que hasta las personas monolingües en México pueden mostrar necesidad de expandir su repertorio lingüístico en español (ver el ejemplo #24 del señor EBJ con educación primaria). La mayoría (13/16  $\approx$  81.0%) de los participantes de la 2G presentó fluidez en español, pareciendo concordar con el estudio de Otheguy y Zentella porque la 2G del presente corpus también incrementó la presencia de los PPS en comparación con los grupos de control (Centro y Norte).

#24. (Tema: Su padre exigente.) *Sí, pero qué putizas me a, ne, me (1) trataba como un pinchee una be, un animal, chingas que me (2) acomodaba a mano, lo que (3) yo no le hacía a estos cabrones, unas putizas, riatizas, no, no, y todo lo que, todo lo*

*que... 'bía mal, me (4) hacía que lo (5) hiciera, hasta que él le qui, le gustaban las cosas bien hechas, ¿cómo ves? Mich.M66.EBJ*

En el caso de la 3G, solamente el 35.0% (7/20) conversó sin mayores percances en la comunicación, como la señorita MC con estudios universitarios (ver el ejemplo #25). La

*#25. (Tema: Problemas en la comunidad hispana de Houston.) Ah, en la comunidad hispana, -ok-, ah, uno de los problemas es que el tabú de que los hispanos nunca van a s, tener una educación superior, ¿me entiendes?, siempre la gente dice, "Oh, los hispanos van a ser los que van a recoger la basura y ellos van a trabajar en las fábricas y ellos siempre siempre van a estar a ese nivel", y eso me molesta un poco porque, eh, sí es cierto, sí los hispanos vienen, eh, inmigrantes indocumentados eh, (1) **llegan** a este país y sí (2) **hacen** esos trabajos, pero hay que recordar que (3) **ellos vienen** y (4) **tienen** hijos que son nacidos en los Estados Unidos que un día ese, ese pequeño podría convertirse en el próximo presidente, (5) **él puede ser** el próximo doctor que encuentre una cura al SIDA o al cáncer, al, o (6) **puede ser** el próximo alcalde hispano de nuestra ciudad; entonces ésa es una de las cosas, uno de los problemas que no me gusta de de Houston. Hou.F31.MC*

mayoría (13/20 = 65.0%) presentó dificultades para expresarse en español, similar al ejemplo previo de la 2G (#23). Estas lagunas lingüísticas en conjunto aparentaron reflejar la investigación de Silva-Corvalán ya que la 3G de este estudio también disminuyó la producción de los PPS en comparación con la 2G (y el grupo mexicano fronterizo). Si un bajo dominio del idioma en la 3G es la razón de su preferencia por la forma conservadora

(PPS implícitos), entonces el comportamiento lingüístico de la 3G verdaderamente no se asemejaría al de los varones mexicanos, como se había sugerido anteriormente, aun cuando haya presentado un promedio similar de PPS expresos. Otra posibilidad sería la combinación de una fluidez limitada en español y el ambiente donde domina un dialecto conservador sobre los PPS explícitos, lo cual provocaría la disminución de estos en la 3G. Sin embargo, se necesitaría medir objetivamente la variable del dominio del idioma para poder realizar interpretaciones más válidas.

### 3.2 Los factores internos

Como las variables sociales de región de origen y de la generación mostraron divergencias significativas entre los subgrupos correspondientes, se aplicaron en crostabulación con los usos de los PPS y los factores lingüísticos. Aun cuando los resultados de tales tabulaciones en los mexicanos y los mexicoamericanos provinieron de pruebas separadas por encontrarse en diferentes archivos (mencionado al principio de este capítulo), los datos se presentan juntos en las siguientes secciones por incluir los mismos factores internos en cada prueba.

#### 3.2.1 Persona gramatical

Esta variable obtuvo valores relevantes en los 4 subgrupos (ver Tabla 12): Centro ( $\chi^2 = 55.47$ ,  $df = 3$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.001$ ), Norte ( $\chi^2 = 74.26$ ,  $df = 3$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.001$ ), 2G ( $\chi^2 = 60.40$ ,  $df = 3$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.05$ ) y 3G ( $\chi^2 = 70.23$ ,  $df = 3$ ; *Pearson's r*,  $p <$

0.05). Además, todos expresaron más los PPS singulares, fluctuando entre el 17.6% y el 29.7%, que los PPS plurales, los cuales oscilaron entre el 4.3% y 17.0%. Tales resultados se han documentado en estudios previos. Por ejemplo, Bentivoglio (1987) encontró el 46% de la presencia del PPS de la 1P singular y el 16% de la 1P plural en residentes de Caracas, Venezuela (p. 36, Tabla 1). En la oralidad de Alcalá de Henares, España, Blanco Canales (1999) documentó la misma tendencia de la 1P (singular y plural) (p. 37).<sup>133</sup> Silva-Corvalán (1994), por su parte, reportó la producción de los PPS singulares entre el 24% y el 42% en las tres generaciones mexicoamericanas de California mientras que los PPS plurales se encontraron entre el 6% y el 25% (p. 163, Tabla 5.12). Para los hispanohablantes recién llegados a Nueva York y los NYR (latinoamericanos y caribeños), Otheguy y Zentella (2012) también encontraron más probabilidades de expresión de los pronombres singulares que de los plurales (pp. 163, 191, Tablas 8.2, 9.15 y 9.16).<sup>134</sup>

Tabla 12. Los PPS expresos según el subgrupo y la persona gramatical

Persona	Centro		Norte		2G		3G	
	%	Total	%	Total	%	Total	%	Total
Yo	23.6	90/381	29.7	119/401	27.5	176/639	21.8	174/797
Nosotros(as)	4.3	8/187	5.1	10/197	7.9	24/305	6.7	23/341
Él/ella	17.6	33/187	24.1	47/195	29.2	89/305	27.8	99/356
Ellos(as)	5.1	10/195	7.5	15/200	17.0	53/311	11.6	44/378
<i>p</i> <	0.001		0.001		0.001		0.001	

<sup>133</sup> Pero sin ofrecer los porcentajes de la producción.

<sup>134</sup> Ver nota 133.

No obstante, existen dos diferencias entre los mexicanos y los mexicoamericanos de este corpus. En los PPS singulares, los mexicanos implementaron más la 1P (*yo*) que la 3P (*él/ella*) mientras que los mexicoamericanos las produjeron a la inversa, más *él/ella* que *yo*. De hecho, la 2G prefirió la 3P singular 1.7 puntos de porcentaje más que la 1P singular mientras que la 3G la utilizó 6 puntos más (correspondientemente). Es decir, la divergencia se enfatizó más en la 3G. Por consiguiente, estos resultados parecen reflejar la reducción de la presencia del *yo* en la oralidad de la segunda y la 3G de Silva-Corvalán (1994), apoyando aparentemente las interpretaciones de la autora sobre la pérdida semántico-pragmática de referirse a uno mismo con el paso de las generaciones. Porque si en los grupos de control, los altos porcentajes de la 1P singular (en comparación con las otras personas gramaticales) implica la función pragmática de la necesidad egocéntrica de referirse a uno mismo en la oralidad (Haverkate, 1984; Silva-Corvalán, 1994), entonces la 2G y la 3G del presente estudio parecen perder dicha función discursiva al disminuir los *yo* expresos (en comparación con los *él/ella* explícitos).

Respecto a los PPS plurales, la 3P superó la 1P en todos los subgrupos, pero los porcentajes de la 3P mostraron una mayor distancia entre ellos. Las cantidades de la presencia de la 3P plural oscilaron entre el 5.0% y el 8.0% en México mientras que en Houston, los números se encontraron entre el 12.0% y el 17.0%. Posiblemente estas divergencias—reducción del *yo* e incrementación del *ellos*—causaron que las dimensiones de influencia (*Pearson's r*) de la persona gramatical en los usos de los PPS se redujeran levemente, de aproximadamente un 99.9% de probabilidad ( $p < 0.001$ ) en México al 95.0% ( $p < 0.05$ ) en Houston, Texas.

### 3.2.2 Denotación del referente

El rasgo +/- definido del referente del sujeto influenció significativamente a los mexicanos no-fronterizos (Centro,  $x^2 = 10.56$ ,  $df = 1$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.01$ ), los fronterizos (Norte,  $x^2 = 16.46$ ,  $df = 1$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.001$ ), la 2G ( $x^2 = 17.90$ ,  $df = 1$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.001$ ) al igual que a la 3G ( $x^2 = 12.26$ ,  $df = 1$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.001$ ) en la expresión de los PPS (ver Tabla 13). Asimismo, las dimensiones de dicha influencia se presentaron sumamente altas, oscilando entre el 99.9% de probabilidad o más. En general, todos los participantes tendieron a utilizar los PPS expresos más con los sujetos definidos de 1P y 3P que con los indefinidos de 3P. Sin embargo, los mexicoamericanos cuadruplicaron la presencia de los PPS indefinidos de 3P en comparación a los mexicanos. Aun con esta divergencia, todos los subgrupos de esta investigación parecen implementar tal presencia: los PPS expresos para referentes indefinidos. Este comportamiento lingüístico aparentemente los distingue de los bonaerenses y los mexicoamericanos de California, los cuales usaron solamente PPS implícitos para los referentes indefinidos de 3P (Barrenechea & Alonso, 1977; Silva-Corvalán, 1994).

Tabla 13. Los PPS expresos según el subgrupo y la denotación del referente

Denotación	Centro		Norte		2G		3G	
	%	Total	%	Total	%	Total	%	Total
Indefinido	1.4	1/69	1.4	1/74	6.1	7/114	5.6	6/108
Definido	15.9	140/881	20.7	190/919	23.2	335/1446	18.9	334/1764
$p <$	0.01 <sup>a</sup>		0.001		0.001		0.001	

<sup>a</sup>  $p = 0.001$ .

No obstante, algunos PPS explícitos de 3P indefinida se podrían explicar pragmáticamente al considerar que los PPS se clasificaron como indefinidos (sintácticamente) porque sus referentes no aparecieron previamente en posición de sujeto en el discurso (la regla general de Otheguy & Zentella, 2012, explicada en la sección 2.4.3, p. C). De acuerdo con Blackwell (1998, 2001), quien analizó dialectos españoles,<sup>135</sup> el conocimiento mutuo de los participantes en la conversación (es decir, el personal y del mundo),<sup>136</sup> puede determinar más la referencia de los pronombres que las reglas gramaticales o sintácticas (p. 614, pp. 916, 937). Dicho conocimiento entre interlocutores frecuentemente no es tan obvio para un observador, añadiendo complejidad para definir la denotación (pragmática) de un pronombre (Blackwell, 2003, p. 98).<sup>137</sup> Por ejemplo, una matamorense con educación primaria (ELG) utilizó el PPS de la 3P plural en #26.2 aunque previamente sólo había mencionado a su hermana F, clasificando el ítem como indefinido (sintácticamente) en este análisis. El uso del PPS expreso, sin embargo, se debió al conocimiento mutuo (personal) que existe entre las interlocutoras porque como mi pariente, yo sabía que ella veía a su hermana y a su cuñado frecuentemente, convirtiendo la denotación de *ellos* en definido pragmáticamente. Un observador ajeno a tal conocimiento podría interpretar a los referentes de la 3P plural como sujeto sólo después, en la continuación de la conversación.<sup>138</sup>

#26. (Tema: Su hermana F.) *F es la cuarta y pues yo soy la última, entonces no, no,*

[Entonces sí le lleva varios, bastantitos años. (Risa)] *Sí, no, sí me (1) lleva doce años, sí, doce*

---

<sup>135</sup> El aragonés en la investigación de 1998 (la autora no especificó las ciudades), y el madrileño y zaragozano en 2001.

<sup>136</sup> Traducciones más de *background knowledge* y *world knowledge*.

<sup>137</sup> Los participantes en la investigación residían en Zaragoza y en Maleján, España.

<sup>138</sup> Antes de entrevistarla, le pedí a ELG que hablara detalladamente y que no se limitara a decir, “Pues tú ya sabes”.

*años es la, es la diferencia que nos llevamos en edades, pero no, cuando F estaba buena era otra cosa, yo con F siempre, no' la llevamos, siempre no' la llevamos muy bien, (2) ellos venían para acá para la casa o yo me iba para allá con ellos, como yo ya no trabajaba, entonces me hablaba Aurelio, o sea, mi cuñado, me (3) hablaba y me (4) decía, "¿Cuándo vas a venir?" "No, pues no sé cuándo" "Bueno, pos date una escapada porque 'tamos esperándote pa' irnos los tres a la quinta". Mat.F74.ELG*

Asimismo, el hablante ajustará su producción oral para comunicarse exitosamente si cree que el oyente tendrá problemas para inferir el referente del sujeto por medio del conocimiento mutuo (Blackwell, 2003, pp. 53, 208). Un mexicanoamericano de 3G con estudios técnicos (RR) realizó dicho ajuste inmediatamente después de implementar la 3P plural al introducir información nueva en #27.3, utilizando el sustantivo al cual se refería

*#27. (Tema: Seres vivos en otros planetas.) Yo sí pienso que sí hay, y a la mejor ya'an, ya (1) están con nosotros, nomás que (2) nosotros no tenemos la inteligencia o nosotros acá abajo, allá arriba, a la mejor (3) ellos sí saben, el gobierno más más arriba sí saben que, que sí hay, nomás que lo, lo, no lo, no, no (4) quieren que (5) sépanos nosotros, pero yo estoy, yo estoy que sí hay. Hou.M54.RR*

(gobierno).<sup>139</sup> Este ejemplo, semejante al anterior, se catalogó como indefinido, pero se puede observar que desde un punto de vista pragmático la presencia de los PPS se debe a que representa referentes definidos en la oralidad de los hablantes. Igualmente, el ítem catalogado como indefinido del reynense, otro ítem del mexicanoamericano RR de la 3G y 4

---

<sup>139</sup> Los pronombres explícitos de 3P pueden presentar información nueva en el discurso, lo cual es una función pragmática que no pueden realizar los implícitos (Blackwell, 2003, p. 89).

contextos en la 2G se pueden definir por el conocimiento personal o del mundo entre los interlocutores. Consecuentemente, se podría decir que la oralidad de los mexicanos y aproximadamente del 83.0% (30/36) de los mexicoamericanos de este análisis se asemeja a la bonarense y a la mexicoamericana de California en relación a la denotación del referente en los usos de los PPS porque como ellos, estos participantes realmente no utilizaron PPS expresos para referentes indefinidos de 3P.

El resto de los contextos, 3 ítems de tres personas de la 2G y 4 ítems de tres personas de la 3G, pareció continuar a ser indefinido todavía al considerar la pragmática. Similares a los documentados por Lapidus y Otheguy (2005) en el español en Nueva York, dos de seis ítems aparentan presentar un set de posibles referentes por medio del contexto (semi-referencial) mientras que el resto (4/6) se refirió a un grupo de personas al mencionar sólo el lugar donde éstas se encuentran (referente corporativo), pero no hubo ningún ítem no-referencial (detallado en la sección 1.2.3.7, pág. 4). Es decir, entre menos específico el referente, las seis personas de este corpus optaron menos por la presencia pronominal de la 3P plural indefinida, parecido al patrón lingüístico de los hispanohablantes neoyorquinos en relación con el uso del *ellos* indefinido.

La señora KL de la 3G con estudios universitarios, por ejemplo, produjo la 3P plural *ellos* sin hacer referencia previa del sujeto mientras describía su apartamento (ver #28). La

#28. (Tema: Su apartamento.) . . .*si pones clavos en, en las paredes tienes que pagar, o sea, cuando, porque, am, des, destruyen todo eso ahí y (1) ellos no gustan eso, mtch, entonces no (2) tengo mucho aquí en la, en las paredes; pero son blancos y, emm amm, pues es todo del apartamento (risa).* Hou.F22.KL

referencia no es específica ya que se podría referir a la administración del complejo de apartamentos donde vive, a los dueños, o a los dos. En este ejemplo (#28.1), la hablante utilizó el PPS expreso posiblemente debido a la implementación de la estructura inglesa del verbo “gustar” (*They don't like that*). Sin embargo, hubo contextos donde no hubo modificación de la estructura del verbo, pero el *ellos* indefinido acompañaba el verbo. El joven JAR de la 2G con estudios universitarios produjo tal ejemplo en #29.2 mientras

#29. (Tema: La película -Where the Wild Things Are-) . . . *me pareció muy interesante yy me gustó mucho las libertades que (1) tomaron del libro, porque el libro nomás era diez páginas y no había nada de historia y (2) ellos le agregaron mucha historia sin hacerse diferente al libro.* Hou.M20.JAR

hablaba de una película basada en un libro. Por medio del tema de la conversación, se puede inferir un set de posibles referentes, por ejemplo, el productor o los productores de la película, el guionista, etcétera. Por lo tanto, el referente no es específico y por ello se clasifica como 3P plural indefinido.

### 3.2.3 Ambigüedad morfológica

En 1976, Cantero Sandoval propuso esta variable como importante para los usos de los PPS al describir 25 horas de conversaciones del habla culta de la capital de México (p. 235). Seis años después, Silva-Corvalán (1982) lo comprobó estadísticamente en el habla de 24 mexicoamericanos del Oeste de Los Ángeles (p. 112-113), lo cual pareció constatarse nuevamente en el presente estudio. Los mexicanos (Centro,  $\chi^2 = 30.09$ ,  $df = 2$ ; Norte,  $\chi^2 = 15.13$ ,  $df = 2$ ) al igual que los mexicoamericanos (2G,  $\chi^2 = 34.27$ ,  $df = 2$ ; 3G,  $\chi^2 = 40.68$ ,  $df =$

2) consideraron la ambigüedad morfológica del verbo en los usos de los PPS a niveles relevantes (ver Tabla 14). En cada subgrupo, la dimensión de la influencia también obtuvo

Tabla 14. Los PPS expresos según el subgrupo y la ambigüedad morfológica verbal

Ambigüedad	Centro		Norte		2G		3G	
	%	Total	%	Total	%	Total	%	Total
No	12.2	99/810	17.1	142/831	19.3	252/1305	15.9	257/1616
Desambiguado	26.9	7/26	29.2	7/24	21.1	4/19	29.4	5/17
Sí	30.7	35/114	30.4	42/138	36.4	86/236	32.6	78/239
$p <$	0.001		0.01 <sup>a</sup>		0.001		0.001	

Nota. Los valores de *Pearson's r* para cada subgrupo,  $p < 0.001$ .

<sup>a</sup>  $p = 0.001$ .

más del 99.9% de probabilidad. Asimismo, los porcentajes mostraron el comportamiento lingüístico que se esperaba: Los PPS aparecieron más con las formas equívocas que con las inequívocas mientras que las formas equívocas acompañadas por pronombres reflexivos obtuvieron porcentajes intermedios.

Los resultados del factor ambigüedad morfológica del verbo también parecen reflejar los usos de los PPS en otros dialectos sin relación con el mexicano. Por ejemplo, los caleños utilizaron los PPS expresos en un 64.0% con las formas verbales ambiguas mientras que con las formas no ambiguas los usaron en un 47% (Travis, 2005, p. 340, Tabla 2). Dos años después, la autora los reportó con un 60.0% y un 46%, respectivamente. Los nuevomexicanos también prefirieron más PPS presentes con las formas equívocas (37.0%) que con las inequívocas (32.0%) (Travis, 2007, p. 115, Tabla 2). Asimismo, en la oralidad de

24 alcalaiños, las formas verbales ambiguas manifestaron una mayor influencia en la expresión de los PPS que las no ambiguas (Blanco Canales, 1999, pp. 37-38). Tales tendencias también se reflejaron en el habla de los colombianos andinos y costeños de primera y segunda generación en la Florida (Hurtado, 2005a, pp. 345-346).

Además, todos los participantes de esta investigación utilizaron el contexto para desambiguar claramente al sujeto cuando el verbo era ambiguo y el PPS no lo acompañaba, lo cual parece una estrategia lingüística común en el discurso espontáneo (Blanco Canales, 1999, p. 38; Travis, 2007, p. 118). El señor SPP del Norte con educación primaria, por ejemplo, implementó el SPP implícito en #30.1 para *'taba acostado*. El referente hasta ese punto de la narración podría ser el mismo entrevistado porque yo, la entrevistadora, lo establezco en parte de la pregunta, *y que todavía dice [usted]*. También podría ser *H*, el hijo de SPP, quien es el protagonista de la anécdota, como lo declaró el entrevistado en *Una muy buena de H*. Segundos después se aclaró el referente del sujeto con la cláusula *y llega H* porque si llegó su hijo, significa que la persona que estaba acostada debe ser SPP, como lo implica con *y me dice*. La clarificación de la ambigüedad por medio del contexto ocurrió nuevamente en #30.5 con el pronombre de objeto directo *me* ya que SPP narró las acciones que realizó su hijo *H* en él y *andaba dejando* fue una de ellas.

#30. (Tema: Las travesuras de sus hijos.) [*Alguna travesura que le hayan hecho y que todavía dice, "Ay, cómo me hicieron estos niños esto", a ver.*] *Una muy buena de H, ¡Oh! (risa), no, pues una vez (1) 'taba acostado en la cama, ya todos acá, ¿no?, y llega H y me (2) dice, "Ya me enseñaron cómo resucitar." "A ver, hijo, ¿cómo?" Me me (3) 'planó aquí (señalando el pecho) y p's ya (4) da golpe de (haciendo las manos*

*un solo puño), ya me (5) andaba dejando ahí (risa), H es tremendo (risa).*

Mat.M56.SPP

Sólo una excepción pareció en el corpus. El varón LP de la 2G con estudios universitarios utilizó el PPS implícito aun cuando el referente podría ser *yo* o *mi mamá* en #31.5 porque los vecinos pertenecían a los dos por vivir en la misma casa. (El verbo, sin embargo, se clasificó como 3P singular porque se encontraba más cerca del referente *mi*

#31. (Tema: Tu primera impresión de la ciudad.) *La primera impresión que (1) recuerdo es de, bueno más del barrio o de la calle 'onde (2) vivía, porque no, casi nunca (3) salíamos de ahí, entonces, nomás, mi mamá nomá' me dejaba jugar en la, en el jardín que (4) teníamos en la casa, en el patio y, con unos vecinos que (5) tenía pero ya después de ahí, ya, no (6) salíanos.* Hou.M33.LP

*mamá* que de la 1P singular como sujeto.) No obstante, estos contextos—ambiguos morfológica- y contextualmente—con PPS implícitos se han manifestado aparentemente en otras variedades del español. Por ejemplo, los residentes del Este de Caracas utilizaron 5 PPS implícitos en 20 contextos con la doble ambigüedad, pero la autora no ofreció ningún ejemplo (Bentivoglio, 1987, pp. 42-45).

### 3.2.4 Verbo reflexivo

No solamente los mexicanos ignoraron este factor para decidir la presencia y la ausencia de los PPS (Centro,  $\chi^2 = 1.33$ ,  $df = 1$ ; Norte,  $\chi^2 = 0.50$ ,  $df = 1$ ), sino que también los

produjeron inesperadamente (ver Tabla 15): Favorecieron ligeramente los PPS expresos con los verbos reflexivos en lugar de los no-reflexivos. En efecto, la presencia de los PPS

Tabla 15. Los PPS expresos según el subgrupo y el verbo reflexivo

Verbo reflexivo	Centro		Norte		2G		3G	
	%	Total	%	Total	%	Total	%	Total
No	14.2	113/793	18.8	157/833	23.0	313/1362	18.8	321/1712
Sí	17.8	28/157	21.3	34/160	14.6	29/198	11.9	19/160
<i>p</i>	= 0.25		= 0.48		< 0.01		< 0.05	

apareció entre 2.5 y 3.6 puntos de porcentaje más con los verbos reflexivos que con los no-reflexivos. Este comportamiento lingüístico pareció reflejar el de los colombianos de la primera y segunda generación de la Florida porque ellos tampoco consideraron esta variable al usar los PPS (Hurtado, 2005a). Igualmente los caribeños recién llegados a Nueva York no prescindieron de este factor en los usos de los pronombres (Otheguy et al., 2007).

En oposición, los mexicoamericanos prefirieron significativamente la presencia de los PPS con los verbos sin pronombres reflexivos, como se esperaba (2G,  $x^2 = 7.02$ ,  $df = 1$ , *Pearson's r*,  $p < 0.01$ ; 3G,  $x^2 = 4.65$ ,  $df = 1$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.05$ ). De hecho, la 2G la prefirió 8.4 puntos de porcentaje más que con los verbos reflexivos mientras que la 3G la utilizó 6.9 puntos de porcentaje más en los contextos en cuestión, respectivamente. Aun cuando la dimensión de influencia obtuvo niveles importantes en las dos generaciones, se redujo levemente de aproximadamente 99.0% de probabilidad en la 2G a 95.0% en la 3G. Tal reducción parece provocar la interrogante sobre si se debilitará en las siguientes

generaciones de Houston por la reducción en la dimensión de la 2G a la 3G, o si simplemente es una ligera fluctuación en la dimensión sin mayor significado.

Los resultados de los mexicoamericanos de este corpus parecen ser semejantes a la oralidad de los hispanohablantes en Nueva York (Otheguy & Zentella, 2012). Este factor lingüístico obtuvo un valor relevante en los participantes caribeños y latinoamericanos porque los verbos reflexivos presentaron una mayor influencia en la producción de los PPS que cuando el verbo no era reflexivo. Por consiguiente, los resultados aparentan contradecir los estudios de Hurtado (2005a) y Otheguy et al. (2007) sobre el español en los EE.UU. Sin embargo, la investigación de Otheguy et al. solamente incluyó parte del corpus (67 personas) de Otheguy y Zentella, pero el estudio de 2012 analizó la mayoría del corpus (140/142 participantes). Dicha diferencia del tamaño de los datos clasifica el análisis de 2012 en una investigación más completa y válida estadísticamente que la de 2007. Respecto a los colombianos en la Florida en Hurtado (2005a), la autora no encontró ninguna diferencia entre las generaciones, explicándola por medio de lo reciente que es la inmigración colombiana en el área (p. 337). Si los comportamientos equivalentes de las generaciones colombianas se debieron a lo nuevo de la inmigración como lo sugirió la autora, entonces significaría que estos colombianos representarían la oralidad del país de origen y que la variable del verbo reflexivo no debería ser relevante en Colombia, como en los mexicanos de este estudio.

Con base en los resultados del presente corpus, parece coherente concluir que la relevancia de esta variable lingüística en los PPS surgió en Houston, no en México (y en general, probablemente tampoco nació fuera de la Unión Americana). Los HH posiblemente crearon este factor discursivo para aliviar la tarea cognitiva de manejar dos sistemas lingüísticos diferentes (mencionado en las secciones 1.1 y 1.2.3). Es decir, los HH de

Houston (y aparentemente de Nueva York) podrían ahorrarse las decisiones sintácticas, morfológicas, fonológicas y semántico-pragmáticas que parecen englobar los usos de los PPS al considerar el sujeto expreso por medio del pronombre reflexivo. La creación lingüística parece apoyar a Silva-Corvalán (1994) porque no implica un cambio radical en la lengua (p. 6): Los HH están empleando un elemento (el pronombre reflexivo) ya existente en el idioma pero con valores estadísticos significativos.

### 3.2.5 Referencia del sujeto

El cambio de referencia del sujeto con la cláusula anterior favoreció más la expresión de los PPS que cuando había correferencialidad (ver Tabla 16). Los porcentajes de PPS expresos en contextos de correferencia oscilaron aproximadamente entre el 12.0% y el 18.0%. En los contextos de cambio de referencia, los porcentajes fluctuaron entre el 23.0% y el 26.0% para el Norte, la 2G y la 3G, pero el Centro produjo el 17.5%, posiblemente provocando la diferencia de dimensiones entre los subgrupos. Aun cuando las dimensiones

Tabla 16. Los PPS expresos según el subgrupo y la referencia del sujeto

Referencia	Centro		Norte		2G		3G	
	%	Total	%	Total	%	Total	%	Total
Igual	11.6	49/424	11.6	49/424	18.2	140/769	14.0	133/952
Cambio	17.5	92/526	25.0	142/569	25.5	202/791	22.5	207/920
<i>p</i> <	0.01		0.001		0.001		0.001	

de influencia para los mexicanos fronterizos (Norte,  $x^2 = 28.08$ ,  $df = 1$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.001$ ), la 2G ( $x^2 = 12.25$ ,  $df = 1$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.001$ ) y la 3G ( $x^2 = 22.90$ ,  $df = 1$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.001$ ) resultaron en más del 99.9% de probabilidad, los mexicanos no-fronterizos (Centro,  $x^2 = 6.54$ ,  $df = 1$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.01$ ) realmente no divergieron tanto estadísticamente del resto de los subgrupos ya que su valor exacto de probabilidad fue el 0.011 (o sea, el 98.9% de probabilidad). Es decir, todos los participantes eligieron menos los PPS expresos cuando había continuidad del sujeto que cuando el referente cambiaba.

Por haber resultado el factor más significativo en todas las investigaciones previas (mencionado en 1.2.3.4), se esperaba que la presente investigación produjera resultados en la misma dirección, y eso fue lo que efectivamente ocurrió: Los hispanohablantes regularmente favorecen los PPS explícitos más cuando surge un cambio de sujeto que cuando los sujetos contienen el mismo referente. Por ejemplo, los caraqueños produjeron la 1P 27 puntos de porcentaje más en contextos sin correferencia que con correferencia de los sujetos (Bentivoglio, 1987). Asimismo, los sanjuaneros (puertorriqueños) optaron por los PPS expresos 31 puntos de porcentaje más en 1993 con cambios de sujeto mientras que en 1995, los utilizaron 26 puntos más en tales contextos que cuando había correferencialidad (Cameron, 1993, 1995). En las mismas ocasiones, los madrileños mostraron tendencias semejantes: Usaron los PPS explícitos 24 puntos al igual que 19 puntos de porcentaje menos en cada año cuando había correferencia con el sujeto anterior que sin correferencia. En actividades de comprensión, el favoritismo por la presencia de los PPS pareció enfatizarse todavía más ya que los adultos queretarenses prefirieron los pronombres presentes de 3P singular en cambios de referencia por 56 puntos más de porcentaje que con la misma referencia (Lapidus Shin & Cairns, 2011). Los alcalaiños al igual que los caleños, por su

parte, repitieron estos comportamientos lingüísticos con respecto a la variable en cuestión (Blanco Canales, 1999; Travis, 2007).

Dentro de los EE.UU. el patrón lingüístico ha continuado. Los angelinos del Oeste de herencia mexicana, por ejemplo, utilizaron los sujetos expresos por 28 puntos más de porcentaje cuando cambiaban los referentes que cuando eran continuos (Silva-Corvalán, 1982). Igualmente, los angelinos del Este con ascendencia mexicana los duplicaron (1G y 3G) o casi triplicaron (2G) en los contextos sin correferencia (Silva-Corvalán, 1994). Los nuevomexicanos, por su parte, usaron el *yo* por 16 puntos más de porcentaje cuando el referente cambiaba que cuando era continuo al del verbo flexionado anterior (Torres Cacoullós & Travis, 2010a). Los puertorriqueños de Nueva York al igual que todos los hispanohablantes de la ciudad también produjeron nuevamente dicha preferencia por los pronombres expresos en los contextos de cambio del sujeto (Flores-Ferrán, 2010; Otheguy y Zentella, 2012).

### 3.2.6 Referencia del sujeto sin verbo flexionado

Al parecer esta variable nunca antes se había estudiado, pero se incluyó en el presente análisis al notar en el corpus que aparentemente los PPS aparecían menos cuando el referente del sujeto se establecía en la cláusula anterior sin verbo conjugado que cuando no se establecía. La señora PR de la 2G con estudios de preparatoria, por ejemplo, usó el PPS implícito de 3P singular para el verbo *falleció* (#32.1), el cual tenía el referente establecido

#32. (Tema: Descripción de su madre.) *Mi mamá, ahí hay un retrato de ella, ah, ella muy linda, am, (1) **falleció** hace mm ss catorce años, mtch, pero (2) **ella era** muy ah*

*güerita, y (3) tenía verdes, ojos verdes, ah, ah, pelo mm castaño pero no era oscuro.*

Hou.F53.PR

en la cláusula de la izquierda, *ella muy linda*. Los ítems #32.2 y #32.3 no tuvieron una cláusula similar a la izquierda. Igualmente, el señor MAEF de la frontera mexicana con educación universitaria utilizó el PPS implícito de 1P plural para el referente del sujeto de *tenemos que trabajar* (#33.1), que está establecido a la izquierda con *nosotros poder tener*.

#33. (Tema: Planes al ganarse la lotería) . . .*una cadena de butics ('boutiques') o de, o de ropa para dama, y lo que falta pues es capital, ¿no?, sólo son, son inversiones fuertes que a lo mejor no faltan ganas, falta el dinero, y para nosotros poder tener ese dinero, pues (1) tenemos que trabajar mucho y ahorrar mucho.* Mat.M28.MAEF

Los datos cuantitativos parecen comprobarlo para los cuatro subgrupos (ver Tabla 17). Los mexicanos del Centro y del Norte produjeron los PPS aproximadamente 9 puntos menos cuando el referente del sujeto estaba a la izquierda sin un verbo flexionado. La 2G los realizó aproximadamente 18 puntos menos de porcentaje mientras que la 3G los implementó alrededor de 9 puntos menos en los contextos con el referente establecido a la izquierda sin verbo conjugado.

No obstante, los mexicanos (Centro,  $x^2 = 2.50$ ,  $df = 1$ ; Norte,  $x^2 = 2.17$ ,  $df = 1$ ) no los implementaron a niveles estadísticos significativos mientras que los mexicoamericanos sí (2G,  $x^2 = 7.43$ ,  $df = 1$ , *Pearson's r*,  $p < 0.01$ ; 3G,  $x^2 = 5.08$ ,  $df = 1$ , *Pearson's r*,  $p < 0.05$ ).<sup>140</sup>

---

<sup>140</sup> Los contextos con el verbo establecido fueron pocos en cada subgrupo; sin embargo, en el factor de la denotación del referente, los contextos indefinidos también surgieron igual pero los valores fueron significativos para los 4 subgrupos.

Tabla 17. Los PPS expresos según el subgrupo y la correferencia sin verbo flexionado

Sujeto a la izquierda	Centro		Norte		2G		3G	
	%	Total	%	Total	%	Total	%	Total
No	15.2	138/905	19.6	186/947	22.4	340/1518	18.6	331/1777
Sí	6.7	3/45	10.9	5/46	4.8	2/42	9.5	9/95
<i>p</i>	= 0.11		= 0.14		< 0.01		< 0.05	

La dimensión de influencia obtuvo niveles importantes en las dos generaciones, pero se disminuyó ligeramente de la 2G a la 3G (aproximadamente 4 puntos de porcentaje).

Consecuentemente, parecería que la relevancia de este factor discursivo sobre los PPS no provino de México, sino que surgió en Houston. Asimismo, surge la incógnita del posible debilitamiento de la variable en las generaciones subsecuentes a la 3G por la reducción de la dimensión entre ésta y la 2G o tal vez simplemente es una ligera fluctuación en la dimensión sin mayor significado.

Además, un patrón lingüístico notable parecería presentarse en los porcentajes de los PPS explícitos en esta variable: Los porcentajes esperados de los PPS expresos en cada tipo de contexto en cuestión proviene de México pero sin valor estadístico. En otras palabras, tales porcentajes podrían provocar la interrogante sobre un posible cambio interno en la lengua porque los valores de *p* (0.11 y 0.14) no se encuentran muy lejos del nivel significativo. El valor significativo que les falta a los porcentajes en México podría estar creándose paulatinamente, lo cual pudo haberse acelerado con el contacto de lenguas. Para poder descubrir este factor y realizar interpretaciones válidas, parecería necesario continuar

estudiándolo en futuras investigaciones de los usos de los PPS al igual que tratar de obtener una mayor cantidad de contextos con el sujeto establecido a la izquierda sin verbo conjugado.

### 3.2.7 Turno de habla

La tabla 18 muestra que todos los subgrupos utilizaron más PPS expresos en los cambios de turno de habla que en un mismo turno, tal como lo habían observado algunos pragmáticos (mencionado en 1.2.3.9). Por ejemplo, la señorita PG de la 2G con estudios universitarios presentó el PPS de la 1P singular sólo al iniciar su turno de habla (ver #34).

#34. (Tema: Tu trabajo.) [*Entonces dime, am, qué, qué es tu trabajo aquí.*] Mtch, (1) *yo soy una maestra de biología en la escuela -D -, ah, (2) **he estado** aquí seis años y hace cuatro años que (3) **empecé** también, ah, trabajando con el programa de robots.*

Hou.F27.PG

Sin embargo, la variable obtuvo un valor nulo en los reyeses (Centro,  $\chi^2 = 0.96$ ,  $df = 1$ ), implicando que si ocurría o no un cambio de turno, no divergieron significativamente los usos de los PPS. Es decir, los participantes del Centro continuaron a fomentar más los PPS implícitos si iniciaban o no su turno de habla. El reyesense CORC, por ejemplo, con estudios de preparatoria produjo PPS ausentes con cambio de turno (#35.1) y sin cambio (#35.2 y

#35. (Tema: Tu niñez.) [*Cuéntame de tu niñez, ah, ¿cómo fue? ¿Dónde vivías? ¿Qué hacías?*] (1) *Vivía en la colonia J, este, p's, mi niñez, (2) **tuve** el número tercero de mis hermanos, mmm p's (3) **me la pasé** a gusto.* Mich.M30.CORC

#35.3). El comportamiento de los mexicanos del Centro además pareció reflejar los resultados estadísticos de los dialectos estudiados previamente en relación con esta variable. Por ejemplo, la variedad caraqueña al igual que la de Las Palmas de Gran Canaria consideraron débilmente el turno de habla cuando implementaron los PPS (Bentivoglio, 1987; Déniz Hernández, 2004). Asimismo, la variedad mexicoamericana de California, nuevomexicana y colombiana no utilizaron absolutamente el turno de habla para decidir la presencia o la ausencia de los PPS (Silva-Corvalán, 1994; Torres Cacoullós & Travis, 2010a, 2010b; Travis, 2005, 2007).

Tabla 18. Los PPS expresos según el subgrupo y el turno de habla

Turno	Centro		Norte		2G		3G	
	%	Total	%	Total	%	Total	%	Total
Igual	14.5	123/851	18.7	179/957	20.9	288/1377	16.9	272/1612
Cambio	18.2	18/99	33.3	12/36	29.5	54/183	26.2	68/260
<i>p</i>	= 0.32		< 0.05		< 0.01		< 0.001	

En posición opuesta, los matamorenses (Norte,  $\chi^2 = 4.78$ ,  $df = 1$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.05$ ), la 2G ( $\chi^2 = 6.97$ ,  $df = 1$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.01$ ) y la 3G ( $\chi^2 = 12.97$ ,  $df = 1$ ; *Pearson's r*,  $p < 0.001$ ) consideraron este factor a niveles relevantes estadísticamente. Los mexicanos fronterizos fomentaron aproximadamente 15 puntos más de porcentaje de los PPS expresos cuando hubo cambio de turno que en la continuidad del turno. La 2G y la 3G, por su parte, los utilizaron 9 puntos más de porcentaje cada una cuando retomaban la palabra que cuando continuaban con su discurso. Aun cuando la divergencia entre los porcentajes de PPS

expresos se presentó mayor en los fronterizos, los niveles de relevancia aparentemente cobran valor significativo de forma escalonada de los residentes fronterizos a la 3G.

Al haber establecido que la influencia del contacto de lenguas inglés-español puede incrementar escalonadamente los comportamientos lingüísticos de los subgrupos (argumentado en las secciones 3.1.1 y 3.13), posiblemente el incremento en los valores de  $p$  se debió al contacto de lenguas. Si es así, sería fructífero indagar en futuros proyectos todo lo relacionado sobre el turno de habla del inglés para descubrir cómo influencia hasta en un contacto de lenguas geográfico (no interno, aparte de la expresión de los PPS como se estableció en la sección 3.1.1). Por otra parte, el valor relevante de los norteros pudo deberse a los pocos ítems que se analizaron en el cambio de turno (36 en total) en comparación a los de los otros subgrupos (99 o más). Si se obtuvieran más contextos en futuros análisis (es decir, cantidades comparativas entre los subgrupos) y el nivel de relevancia para la frontera fuera nulo, entonces el contacto de lenguas interno con el idioma inglés añadiría valor significativo a una diferencia de porcentajes que proviene de México. Si el valor nulo de  $p$  de los matamorenses se mostrara semejante al de los reyenses (0.32), posiblemente no sería un cambio lingüístico interno que se esté formando en México porque los niveles de  $p$  no se encontrarían cerca para lograr valores significativos.

### 3.2.8 Tipo de cláusula

Los mexicanos (Centro,  $\chi^2 = 9.77$ ,  $df = 2$ , *Pearson's r*,  $p < 0.01$ ; Norte,  $\chi^2 = 20.00$ ,  $df = 2$ , *Pearson's r*,  $p < 0.001$ ) al igual que los mexicoamericanos (2G,  $\chi^2 = 18.31$ ,  $df = 2$ , *Pearson's r*,  $p < 0.001$ ; 3G,  $\chi^2 = 9.72$ ,  $df = 2$ , *Pearson's r*,  $p < 0.01$ ) consideraron la

clasificación de las cláusulas con importancia estadística sobre los usos de los PPS (ver Tabla 19). Las dimensiones de probabilidad obtuvieron niveles sumamente altos ya que fluctuaron

Tabla 19. Los PPS expresos según el subgrupo y el tipo de cláusula

Cláusula	Centro		Norte		2G		3G	
	%	Total	%	Total	%	Total	%	Total
Principal	18.1	71/392	24.7	98/396	27.6	166/602	20.6	165/801
Subordinada	16.4	35/213	21.2	47/222	18.2	77/423	19.2	85/443
Coordinada	10.1	35/345	12.3	46/375	18.5	99/535	14.3	90/628
$p <$	0.01		0.001		0.001		0.01	

entre el 99.7% de probabilidad o más que el comportamiento no fue al azar.<sup>141</sup> Los participantes prefirieron los PPS expresos más con las cláusulas principales (y simples) (ver #36.2 de la reynse MERM con educación universitaria). Con las cláusulas subordinadas (p. ej., #36.1), la preferencia generalmente se mostró intermedia mientras que con las coordinadas, los hablantes desfavorecieron más la expresión de los PPS (ver el ejemplo #37 del joven AC de la 3G con estudios técnicos). La 2G, no obstante, mostró una excepción al producir porcentajes similares de PPS explícitos con las cláusulas subordinadas y las coordinadas, lo cual no parece tener una explicación.

#36. (Tema: Recordar a sus exalumnos.) . . . *de pronto cuando te (1) vi a ti, (2) yo no me acordé, hasta que ya aquí; sí.* Mich.F57.MERM

<sup>141</sup> Los valores exactos de *Pearson's r* para el Centro y de la 3G,  $p = 0.003$  (cada uno).

#37. (Tema: Las locuras de mi mejor amiga.) [*¿Por qué?*] *Pues de repente (1) se aloc*a y (2) *hace cosas*, y *pos ahí (3) 'tamos nomás risa y risa, uno al otro*.

Hou.M18.AC

Por consiguiente, los mexicanos y la 3G en relación con el tipo de cláusula y los PPS se asemejaron lingüísticamente con la mayoría de los dialectos estudiados en relación con los PPS y la tricotomía principal/subordinada/coordinada de las cláusulas. Los madrileños, por ejemplo, fomentaron la presencia de los PPS en las cláusulas principales 15 puntos de porcentaje más que en las subordinadas y 19 puntos de porcentaje más que en las coordinadas (Enríquez, 1984). Las cláusulas principales también obtuvieron las probabilidades más altas de aparecer con los pronombres expresos como sujeto en la oralidad de los latinoamericanos recién llegados al igual que de los NYR (latinoamericanos y caribeños), excepto en los caribeños recién llegados que prefirieron las subordinadas.<sup>142</sup> Las cláusulas coordinadas, por su parte, clasificaron con las probabilidades más altas de estar acompañadas por pronombres implícitos como sujeto en todos los hispanohablantes: los recién llegados latinoamericanos, recién llegados caribeños, NYR latinoamericanos y NYR caribeños (Otheguy & Zentella, 2012, p. 190).

---

<sup>142</sup> La excepción podría haberse debido a la clasificación entre los dialectos: Latinoamérica y España vs. Caribe y Chile; sin embargo, las posibles diferencias dialectales aparte de los porcentajes de los PPS explícitos en dicha clasificación quedan fuera del alcance del presente estudio.

### 3.2.9 Discusión

Al obtener los resultados estadísticos de los subgrupos para cada factor lingüístico, es posible realizar interpretaciones generales. Parece coherente concluir que los PPS singulares, los referentes definidos, los verbos ambiguos morfológicamente, el cambio de referencia al igual que las cláusulas principales favorecen más la expresión de los PPS en los mexicanos no-fronterizos, los mexicanos fronterizos, la 2G y en la 3G. En cambio, los PPS plurales, los referentes indefinidos, los verbos sin ambigüedad morfológica y la correferencialidad fomentan menos la presencia de los PPS en los cuatro subgrupos. Las cláusulas coordinadas, por su parte, condicionaron menos los PPS expresos en los participantes, excepto en la 2G que consideró las coordinadas y las subordinadas iguales cuantitativamente para utilizar menos los PPS explícitos (en comparación con las principales).

Aun con estas grandes similitudes entre los subgrupos, se manifestaron ligeras diferencias entre los mexicanos y los mexicoamericanos en estos factores. Por ejemplo, los mexicanos produjeron más PPS de 1P singular que de 3P singular por la función pragmática de referirse a uno mismo en la oralidad, pero los mexicoamericanos los prefirieron a la inversa. Los mexicoamericanos asimismo produjeron los PPS explícitos de 3P plural dos veces más que los mexicanos. Otro ejemplo es sobre los referentes indefinidos de 3P: Los mexicoamericanos implementaron los PPS expresos más que los mexicanos para los referentes indefinidos sintácticamente. Al considerar la denotación pragmática, 7 contextos de los mexicoamericanos parecieron clasificar todavía como indefinidos, pero ningún contexto de los mexicanos aparentemente quedó como indefinido pragmáticamente. Es decir, los mexicoamericanos realizaron modificaciones parciales en el factor de la persona

gramatical al igual que en la variable de la denotación del referente en comparación con los mexicanos (los grupos de control).

Las diferencias notorias entre los participantes se presentaron en los factores del turno de habla, la referencia del sujeto sin verbo flexionado y el verbo reflexivo. El cambio de turno de habla fomentó más la producción de los PPS que la continuidad del habla en todos los participantes, pero obtuvo niveles estadísticos relevantes solamente para los norteños, la 2G y la 3G. Las divergencias entre los subgrupos mexicanos podrían deberse al contacto de lenguas inglés-español como en la producción de los PPS o podría ser un desajuste estadístico por los pocos ítems de cambio de turno en los norteños (en comparación con los otros subgrupos). Asimismo, la referencia no-establecida a la izquierda en cláusula sin verbo flexionado favoreció más los PPS expresos que la referencia establecida en todos los participantes, pero sólo obtuvo valor significativo para los mexicoamericanos. Aun cuando los valores de  $p$  para los mexicanos no lograron niveles importantes ( $p < 0.10$  o mejor), parecieron estar cerca con 0.11, el Centro, y 0.14, el Norte. Por otra parte, los verbos reflexivos condicionaron más los PPS explícitos que los no-reflexivos en los mexicoamericanos mientras que en los mexicanos, la preferencia se mostró a la inversa, lo cual obtuvo un valor importante sólo en los mexicoamericanos.

Con base en estos resultados de los factores lingüísticos, se podría interpretar que en general, los usos de los PPS en español de la 2G y la 3G son bastante semejantes a los de los mexicanos (o sea, los grupos de control), pareciendo reflejar las conclusiones sobre los usos de los pronombres como sujeto de los hispanohablantes neoyorquinos en Otheguy y Zentella (2012). No obstante, la 2G y la 3G aparentaron haber cambiado algunas funciones semántico-pragmáticas de los PPS en los factores persona gramatical y denotación del

referente mientras que parecieron añadir nuevos condicionantes—verbo reflexivo, turno de habla y referencia sin verbo flexionado—a los usos de los PPS. Entonces, la interrogante parecería ser que los mexicoamericanos recuperen las funciones semántico-pragmáticas perdidas por medio de otros medios (p. ej., los nuevos condicionantes), lo cual quedaría para investigar en futuros estudios. Respecto a los nuevos factores lingüísticos, los mexicoamericanos posiblemente los crearon porque podrían economizar las decisiones sintácticas, morfológicas, fonológicas y semántico-pragmáticas que incluyen los usos de los PPS en español, lo cual aliviaría la tarea cognitiva de manejar dos sistemas lingüísticos diferentes. Como se había mencionado previamente, tales creaciones lingüísticas parecen apoyar a Silva-Corvalán (1994) porque no implica un cambio radical en la lengua, los mexicoamericanos están empleando elementos ya existentes en el idioma español pero con valores estadísticos significativos.

### 3.3 Resumen del capítulo

Los datos se guardaron en dos archivos diferentes según el país de residencia de los participantes en el programa Statistical Package for the Social Sciences (SPSS), Versión 21, para realizar el análisis estadístico de los datos. Por medio de pruebas de frecuencias se observó que los dos grupos implementaron los PPS en una quinta parte o menos, ubicándolos con los dialectos de baja frecuencia de PPS expresos. Para la estadística más avanzada, se utilizó la crostabulación, *Crosstabs*. Primero se computó el uso de los PPS por participante en cada grupo, mostrando que se asemejaron en los porcentajes intermedios y bajos, pero se diferenciaron en los altos. Después se aplicó la prueba ji-cuadrado ( $\chi^2$ ) de Pearson en cada

factor independiente para establecer si tenía una influencia significativa sobre los usos de los PPS. Si los resultados eran positivos ( $p < 0.001$ ,  $p < 0.01$ ,  $p < 0.05$  o  $p < 0.10$ ), se realizó la prueba de *Pearson's r* para medir la dimensión de dicha influencia, confirmando o descartando su valor significativo.

Los factores externos mostraron resultados sorprendentes. En México sólo la variable región de origen obtuvo relevancia significativa por sí sola en los usos de los PPS: Los residentes fronterizos de Matamoros produjeron más PPS que los no-fronterizos de Los Reyes. Al crostabular la región de origen con las otras variables sociales y los PPS, solamente el género de los participantes mostró una influencia importante: Las matamorenses favorecieron más los PPS explícitos mientras que las reyenses los desfavorecieron en comparación con los hombres correspondientes, quienes utilizaron los PPS expresos en porcentajes iguales. Al considerar la teoría sociolingüística e indagar lingüísticamente cada ciudad, parecería que el contacto de lenguas español-inglés en las dos ciudades y las actitudes de los residentes al respecto provocó las diferencias entre los subgrupos femeninos. Por consiguiente, el comportamiento lingüístico de estas mujeres aun fuera de los EE.UU. aparenta apoyar la conclusión de Otheguy y Zentella (2012)—el contacto de lenguas inglés-español es la mayor influencia en los usos de los PPS—añadiendo que las actitudes lingüísticas de la comunidad parecen definir si la presencia de los PPS incrementa o disminuye. Consecuentemente, la oralidad de los mexicanos varones de la presente investigación posiblemente representa la variedad mexicana sin la influencia del contacto de lenguas.

En la Unión Americana, los factores sociales significativos fueron el género, la educación, la generación, la edad en que se aprendió a hablar inglés y el estatus

socioeconómico de los padres en los EE.UU. Se escogió el factor de la generación para crostabularlo con las otras variables sociales y el uso de los PPS por ser tradicionalmente la variable más importante en el contacto de lenguas en los EE.UU. al igual que por encontrarse entre los dos factores con las dimensiones significativas más altas. Las variables de género, educación, generación y estatus socioeconómico de los padres en los EE.UU. resultaron relevantes estadísticamente sólo para la 2G, mostrando una nivelación entre los subgrupos correspondientes de la 3G (p. ej., femenino-masculino y educación con-sin estudios universitarios).

Con base en los resultados significativos de los factores sociales, se pudo observar que los porcentajes de los PPS expresos aumentaron escalonadamente del subgrupo no-fronterizo, a la frontera y a la 2G mientras que retrocedieron en la producción de la 3G. La crostabulación de la producción de PPS con el género de los participantes en los subgrupos descubrió detalles escondidos en las comparaciones generales: Las mujeres de la 2G continúan siendo las líderes de la forma innovadora como las norteamericanas, pero en la 3G la forma conservadora aparenta recuperar territorio lingüístico y también parece estabilizarse. Estos resultados podrían deberse a las divergencias de fluidez en español entre la 2G y la 3G (convenientes de medir objetivamente en futuros análisis), la estabilización del idioma en la 3G, el ambiente donde domina una variedad conservadora sobre la producción de los PPS o una combinación de éstas. Aun con diferentes explicaciones posibles para los resultados, todas parecerían implicar lo mismo: El español en Houston probablemente no se convertirá en un dialecto con porcentajes altos de PPS presentes. Respecto a la educación de los participantes, la variable parece presentar una complejidad por incluir diferentes elementos en cada país, provocando que el nivel socioeconómico de la 1G, el estar expuesto a dialectos

conservadores sobre la presencia de los PPS en ambientes universitarios y la adquisición del español académico parezcan factores convenientes de investigar estadísticamente en futuras investigaciones.

La región de origen en los mexicanos y la generación de los mexicoamericanos se midieron en crostabulación con los usos de los PPS y los factores lingüísticos. Los siguientes factores resultaron relevantes en los cuatro subgrupos (no-fronterizo, fronterizo, 2G y 3G): la persona gramatical, la denotación del referente, la ambigüedad morfológica del verbo, la referencia del sujeto y el tipo de cláusula. No obstante, hubo ligeras diferencias entre los mexicanos y los mexicoamericanos, por ejemplo, la disminución de referirse a uno mismo en la oralidad y los PPS expresos con referentes indefinidos. El factor verbo reflexivo y la referencia del sujeto sin verbo flexionado se mostraron importantes en los mexicoamericanos, pero no en los mexicanos, implicando aparentemente que se originaron en Houston, no en México. La variable turno de habla, por su parte, recibió un valor nulo en los mexicanos no-fronterizos mientras que el valor significativo incrementó escalonadamente de los mexicanos fronterizos a la 2G y a la 3G. Sin embargo, los pocos ítems de cambio de turno en los fronterizos a comparación con el resto de los subgrupos añaden incredulidad a tal valor, limitando la validez de cualquier interpretación al respecto.

Consecuentemente, se podría concluir que en general, los usos de los PPS en español de los mexicoamericanos son muy similares a los de los mexicanos (o sea, los grupos de control). Sin embargo, los HH de Houston parecieron haber modificado funciones semántico-pragmáticas de los PPS mientras que aparentaron añadir nuevos condicionantes a los PPS, lo cual provoca la incógnita para futuros análisis de la posible recuperación de algunas de las funciones perdidas por medio de los nuevos condicionantes (u otros medios).

Los cambios que realizaron los mexicoamericanos de Houston en relación con los usos de los PPS parecieron aligerar la carga cognitiva del bilingüismo, lo cual no conllevó cambios radicales en el español porque utilizaron elementos ya existentes en la lengua, como lo sugirió Silva-Corvalán (1994, 2001).

## 4. Conclusiones

### 4.1 Introducción

Los hispanos de los Estados Unidos poseen una gran gama de habilidades lingüísticas en español; ésta presenta en un extremo una fluidez muy desarrollada y al otro una con un desarrollo mínimo. En el presente corpus, por ejemplo, el señor LC con educación superior de la 3G mostró una fluidez del idioma similar a la de los mexicanos (ver el ejemplo #38).

#38. (Tema: Su abuela.) *Mira, durante el verano mi papá me llevaba a la casa, al ranchito de mi abuela y ella sabía cómo sobrevivir, entonces ella tenía su jardín donde tenía sus sus verduras, tomate, pepino, melones, sandías, toronjas, naranjas, limones, y tenía unos tanques así de ladrillo donde colectaba el agua de la lluvia, cuando llovía, el agua venía por el techo y se caía en ese tanque, y así ella le daba agua a sus animales, sus conejos, porque tenía jaulas de conejos, tenía conejos, tenía gallinas que ponían huevos todos los días, ya cuando una gallina ya no pone, entonces [Ya la vendía.] No, sopa, sopa, caldo, caldo de de gallina. Hou.M51.LC*

En posición opuesta, la señorita AMG de la 3G con estudios universitarios se comunicó de forma limitada con la entrevistadora (ver el ejemplo #39). Tales hispanohablantes, o sea los

#39. (Tema: Un momento de mucha alegría.) *Ah, sí, mm, mi -prom- estaba en, mm, -great-, ah, bue, ah, muy bien, ah, yo tenía una vestido blanco y bla, no, negro y blanco, blanca, blanco, sí, ah, mtch, y, ahhh y, iran, ah... maquillador, [¡Fuiste a un maquillador!] Sí, ah, fuiste a maquillador, eh, fuiste a, mtch, la, para mi pelo, [¿Un peluquero?] Sí, ah, y la -prom- estaba muy chico pero porque, eh, yo asistir a una*

*escuela muy chico, porque es privados, escuela, pero es muchoo divertirse, ba, divertirse porque, mtch, están con mis amigos, eh, todos.* Hou.F23.AMG

HH, han despertado un gran interés académico en la exploración de cambios lingüísticos porque el contacto de lenguas: a) acelera los cambios originados en dialectos monolingües y b) puede provocar cambios cuando los bilingües desarrollan diferentes estrategias (p. ej., la transferencia) para disminuir la tarea cognitiva de emplear dos idiomas (Silva-Corvalán, 1994, 2001). Asimismo, revelar el conocimiento actual del español de dichos HH parece imprescindible para implementarlo como punto de partida en la enseñanza de cursos de español porque las metodologías empleadas en la instrucción del español como segunda lengua son inadecuadas para ellos (Carreira, 2003, 2012; Bernal-Enríquez & Hernández Chávez, 2003; Rivera-Mills, 2012).

Para intentar aportar al campo de los HH, documenté en el presente trabajo los conocimientos de los HH con ascendencia mexicana sobre los usos de los pronombres personales como sujeto (PPS) en la ciudad de Houston, Texas, EE.UU. Pareció ser necesaria la incorporación de un grupo control de México para observar con más claridad cambios y/o continuidad del dialecto de los HH por ser la variedad del país de origen y obtener la misma metodología en los análisis de los datos. Por la coexistencia del español con otras lenguas en la República Mexicana, también pareció razonable incluir mexicanos fronterizos (México-EE.UU.) y no-fronterizos en el grupo control.

Se utilizó la entrevista sociolingüística para capturar la oralidad espontánea de cada participante. De una base de datos personal (59 entrevistas), se escogieron 20 mexicanos de 18 a 74 años de edad distribuidos comparativamente en región, género y educación. De la

base de datos del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Houston (238 entrevistas), se seleccionaron 36 mexicoamericanos de 18 a 61 años de edad con base en su generación (2G y 3G), género y educación. Las entrevistas se transcribieron mientras que se marcaron los contextos de 1P y 3P donde los PPS podrían aparecer o no (o sea, los contextos variables). Después se codificaron los primeros 100 contextos (40 de 1P singular, 20 de 1P plural, 20 de 3P singular y 20 de 3P plural) con base en los factores sociales y lingüísticos para analizarlos estadísticamente en el programa Statistical Package for the Social Sciences (SPSS), Versión 21.

#### 4.2 Síntesis de los resultados

Para lograr el objetivo principal—documentar los conocimientos de los HH con ascendencia mexicana sobre los usos de los pronombres personales como sujeto (PPS) en la ciudad de Houston, Texas, EE.UU para aportar al campo de los HH—intenté responder las siguientes preguntas con los análisis de los datos: **¿Cuál es el comportamiento lingüístico de cada grupo de hablantes en la expresión de los PPS de primera y 3P? ¿Qué diferencias y similitudes existen entre los grupos: mexicano de la frontera, mexicano no-fronterizo, 2G y 3G?**

**a. Respecto a las variables internas: persona gramatical, denotación del referente, ambigüedad morfológica, verbo reflexivo, referencia del sujeto, referencia del sujeto sin verbo flexionado, turno de habla y tipo de cláusula.**

La persona gramatical de los PPS influyó significativamente en todos los hablantes. Los mexicanos del Centro prefirieron los PPS expresos en el siguiente orden: *yo*

(23.6%), *él/ella* (17.6%), *ellos/ellas* (5.1%) y *nosotros/nosotras* (4.3%). Los mexicanos del Norte asimismo los implementaron con los porcentajes: 29.7%, 24.1%, 7.5% y 5.1%, correspondientemente. La 2G, por su parte, utilizó la presencia de los PPS con la jerarquía: *él/ella* (29.2%), *yo* (27.5%), *ellos/ellas* (17.0%) y *nosotros/nosotras* (7.9%), lo cual también se presentó en la 3G (27.8%, 21.8%, 11.6% y 6.7%, cada uno). Es decir, los cuatro grupos expresaron más los PPS singulares que los PPS plurales, pero manifestaron 2 diferencias. Los mexicanoamericanos utilizaron más la 3P singular que la 1P singular mientras que los mexicanos las implementaron a la inversa, más *yo* que *él/ella*. Además, los grupos mexicanoamericanos produjeron la 3P plural aproximadamente dos veces más que los grupos mexicanos (ver la sección 3.2.1).

La denotación (sintáctica) del referente obtuvo valores importantes en todos los participantes. Los reyenses (Centro) produjeron el 15.9% de los PPS para los referentes definidos mientras que para los indefinidos, los usaron el 1.4%. Los matamorenses (Norte) los implementaron el 20.7% y el 1.4%, respectivamente. Con los referentes definidos, la 2G expresó los PPS en un 23.2% mientras que con los indefinidos, un 6.1%. La 3G también prefirió los PPS presentes más con los referentes definidos (18.9%) que con los indefinidos (5.6%). En otras palabras, los cuatro grupos favorecieron los PPS expresos más con los sujetos definidos de 1P y 3P que con los indefinidos de 3P, pero los mexicanoamericanos fomentaron la presencia de los PPS indefinidos de 3P cuatro veces más que los mexicanos. No obstante, algunos contextos se convirtieron en definidos pragmáticamente al considerar el conocimiento mutuo—personal y del mundo—de los participantes en la conversación, el cual comúnmente no es tan obvio para un observador (Blackwell, 1998, 2001, 2003). Por consiguiente, la oralidad de los mexicanos y aproximadamente del 83.0% (30/36) de los

mexicoamericanos no utilizaron los PPS expresos para referentes indefinidos. El resto (6/36) de los mexicoamericanos implementó 7 ítems que parecieron continuar a ser indefinidos aún después de considerar la pragmática (semejantes a los usos del *ellos* indefinido en Lapidus y Otheguy, 2005) (ver la sección 3.2.2).

La ambigüedad morfológica del verbo presentó valores relevantes en todos los hablantes. Los mexicanos no-fronterizos usaron 30.7% de PPS presentes con formas equívocas, 26.9% con formas equívocas pero desambiguadas por pronombres reflexivos y 12.2% con formas verbales no-ambiguas. Los mexicanos fronterizos también utilizaron los PPS expresos más con las formas ambiguas (30.4%) que con las desambiguadas (29.2%) y que con las inequívocas (17.1%). La 2G, por su parte, produjo 36.4% de los PPS con verbos morfológicamente ambiguos, 21.1% con verbos ambiguos acompañados por pronombres reflexivos y 19.3% con verbos no-ambiguos. La 3G asimismo prefirió el 32.6% de la presencia de los PPS con las formas ambiguas, el 29.4% con las formas desambiguadas y el 15.9% con las inequívocas. Por consiguiente, los PPS acompañaron más los verbos con ambigüedad morfológica que sin ambigüedad mientras que aparecieron en porcentajes intermedios con las formas equívocas desambiguadas por pronombres reflexivos. Además, todos los grupos emplearon el contexto para desambiguar al referente del sujeto cuando la forma verbal era ambigua y el PPS no se manifestaba—una estrategia lingüística frecuente en el discurso espontáneo según Blanco Canales (1999) y Travis (2007). Excepto en un contexto, el verbo era ambiguo morfológica- y contextualmente, y lo acompañaba un PPS implícito (manifestado aparentemente en otras variedades del español, p. ej., Bentivoglio, 1987) (ver la sección 3.2.3).

La referencia del sujeto también produjo niveles importantes de relevancia en los cuatro grupos. Los mexicanos del Centro implementaron los PPS explícitos en un 17.5% cuando el sujeto cambiaba en comparación con el referente del verbo flexionado anterior mientras que cuando el referente era continuo, los utilizaron el 11.6%. Los norteños prefirieron el 25.0% de la presencia de los PPS en contextos sin correferencia y con correferencia, la favorecieron el 11.6%. Asimismo, la 2G utilizó el 25.5% de la producción de los PPS cuando el sujeto cambiaba mientras que sin cambio del sujeto, la usó el 18.2%. La 3G, por su parte, fomentó el 22.5% de PPS explícitos en contextos sin correferencia mientras que los prefirieron el 14.0% con correferencialidad. El cambio de referencia del sujeto, entonces, favoreció más la expresión de los PPS que cuando había correferencialidad porque todos los participantes eligieron menos la presencia de los PPS cuando había continuidad del sujeto que cuando el referente cambiaba (ver la sección 3.2.5).

El tipo de cláusula—principal/simple, subordinada o coordinada—condicionó significativamente los usos de los PPS en los cuatro grupos. Los reyesenses (Centro) usaron la producción de los PPS en un 18.1% con las cláusulas principales, en un 16.4% con las subordinadas y en un 10.1% con las coordinadas. Los matamorenses (Norte) produjeron el 24.7% de PPS explícitos en las cláusulas principales; en las subordinadas, los implementaron el 21.2% y el 12.3% en las coordinadas. La 2G, por su parte, los usó el 27.6% en las cláusulas principales mientras que en las subordinadas y en las coordinadas, los favorecieron aproximadamente el 18.0% (18.2% y 18.5%, respectivamente). La 3G fomentó el 20.6% de la presencia de los PPS en las principales, el 19.2% en las subordinadas y el 14.3% en las coordinadas. Es decir, los participantes prefirieron los PPS expresos más con las cláusulas principales (y simples) y generalmente los favorecieron menos con las coordinadas mientras

que con las cláusulas subordinadas, los implementaron en porcentajes intermedios. Sin embargo, la 2G parece haber manifestado la única divergencia entre los grupos porque produjo porcentajes similares de PPS explícitos con las cláusulas subordinadas y las coordinadas (ver la sección 3.2.8).

El turno de habla influyó a los cuatro grupos para que implementaran más la expresión de los PPS cuando había cambio del turno de habla que cuando había continuidad en el discurso. Los mexicanos no-fronterizos, por ejemplo, prefirieron el 18.2% de PPS explícitos cuando cambiaron de turno mientras que cuando su discurso era continuo, los usaron el 14.5%. Asimismo, los mexicanos de la frontera los produjeron en un 33.3% con el cambio y sin el cambio, los favorecieron en un 18.7%. La 2G también prefirió la expresión de los PPS con el cambio de turno (29.5%) que con la continuidad de éste (20.9%). La 3G, por su parte, favoreció el 26.2% de la producción de los PPS en cambio de turno mientras que en el mismo turno, la implementó el 16.9%. No obstante, la implementación de los PPS en los contextos de cambio de turno en comparación con los de la oralidad continua no obtuvo un valor significativo para los reyeses (no-fronterizos), pero los valores para los demás incrementaron escalonadamente: del Norte,  $p < 0.05$  a la 2G,  $p < 0.01$  y a la 3G,  $p < 0.001$ . En otras palabras, los matamorenses, la 2G y la 3G desfavorecieron más la presencia de los PPS con un nivel significativo en los discursos continuos que cuando iniciaba el discurso del hablante. En posición opuesta, los PPS expresos de los reyeses no divergieron estadísticamente si ocurría o no un cambio de turno (ver la sección 3.2.7).

La referencia del sujeto establecida a la izquierda sin verbo flexionado contribuyó en los usos de los PPS en todos los participantes: Aparecieron más PPS expresos cuando el referente no estaba establecido que cuando sí estaba a la izquierda sin verbo conjugado. Por

ejemplo, los mexicanos del Centro expresaron el 15.2% de los PPS cuando el referente del sujeto no estaba a la izquierda mientras que con el referente establecido, los produjeron el 6.7%. Los nortños los produjeron el 19.6% y el 10.9% en los respectivos contextos. Asimismo, la 2G implementó el 22.4% de la producción de los PPS sin el referente establecido a la izquierda mientras que con él, la favoreció el 4.8%. La 3G, por su parte, prefirió el 18.6% de la expresión de los PPS cuando el sujeto no se encontraba establecido en la cláusula anterior sin verbo conjugado y con el sujeto establecido, la utilizó el 9.5%. Sin embargo, la mayor preferencia por los PPS explícitos en contextos donde el sujeto no estaba establecido a la izquierda en una cláusula sin verbo flexionado en comparación a los contextos sin tal cláusula no mostró relevancia estadística en los mexicanos no-fronterizos ni en los fronterizos (aun cuando los valores de  $p$  se mostraron cerca, 0.11 y 0.14, cada uno), pero sí para los otros grupos. Por consiguiente, este factor condicionó significativamente los usos de los PPS en los mexicoamericanos (2G y 3G), pero no en los mexicanos (fronterizos y no-fronterizos) (ver la sección 3.2.6).

El factor verbo reflexivo mostró la mayor diferencia entre los grupos. Los reyeses (Centro) implementaron el 17.8% de PPS expresos con verbos reflexivos, pero con los verbos no-reflexivos los usaron el 14.2%. Los matamorenses (Norte) también prefirieron la expresión de los PPS con los verbos reflexivos (21.3%) que con los no-reflexivos (18.8%). La 2G, por su parte, produjo más PPS con los verbos no-reflexivos (23.0) que con los reflexivos (14.6%). Asimismo, la 3G utilizó el 18.8% de la presencia de los PPS con los verbos no-reflexivos mientras que con los reflexivos, la usó el 11.9%. Es decir, los mexicoamericanos fomentaron más los PPS presentes con los verbos no-reflexivos que con los reflexivos mientras que los mexicanos los favorecieron a la inversa (más con los

reflexivos en lugar de los no-reflexivos). No obstante, los verbos reflexivos condicionaron significativamente los usos de los PPS de los mexicoamericanos, no de los mexicanos (ver la sección 3.2.4).

**b. Respecto a las variables externas: los mexicanos y mexicoamericanos—género, educación, ocupación, región (mexicana de herencia), estatus socioeconómico de los padres (en México); los mexicanos—clases de inglés, y los mexicoamericanos—generación, edad en que aprendió español, edad en que aprendió inglés y estatus socioeconómico de los padres en EE.UU.**

En la oralidad de los mexicanos, las variables de género, educación, ocupación, estatus socioeconómico de los padres y clases de inglés no condicionaron los usos de los PPS. Las últimas tres variables, sin embargo, posiblemente no mostraron valores importantes por el número desequilibrado de los participantes en las variantes de cada una. La variable región, por su parte, influyó significativamente a los mexicanos. Los norteros (fronterizos, 19.2%) implementaron más la expresión de los PPS que los del Centro (no-fronterizos, 14.8%).

Al crostabular la región de los mexicanos con el factor de género y con la educación, sólo el género de los participantes obtuvo un nivel de importancia. En efecto, los mexicanos no-fronterizos con estudios primarios (15.2%) se diferenciaron en los PPS expresos por menos de un punto de porcentaje de aquellos con educación universitaria (15.3%), lo cual también se reflejó en los mexicanos fronterizos (17.9% vs. 18.8%, correspondientemente). Las mexicanas del Centro, por su parte, fomentaron los PPS expresos menos que los reyeses

(12.2 vs. 17.2%, cada uno). En posición opuesta, las norteadas los favorecieron más que los matamorenses (21.5% vs. 17.0%, respectivamente). Aparentemente las diferencias de los PPS entre las regiones se debieron a las actitudes lingüísticas en cada ciudad sobre la influencia del inglés en el español. Por ejemplo, el 70% (7/10) de los reyeses describieron los cambios en el idioma español por influencia del inglés como negativos, posiblemente transmitiéndose en el grupo femenino al desfavorecer la forma innovadora (los PPS expresos) más que el masculino. En actitudes opuestas, el 70% (7/10) de los matamorenses se refirió a los cambios como “normales” porque según ellos, son producto del medio ambiente, reflejándose probablemente en las matamorenses al fomentar la forma innovadora—PPS expresos—más que los matamorenses (ver la sección 3.1.1).

En la oralidad de los mexicoamericanos, los siguientes factores no se pudieron investigar apropiadamente por el número desequilibrado de los hablantes en las variantes de cada factor: la ocupación, la región mexicana de herencia, el estatus socioeconómico de los padres en México, la edad en que se aprendió a hablar español y la edad en que se aprendió a hablar inglés. Los factores de género, generación, educación y estatus socioeconómico de los padres en EE.UU., sin embargo, mantuvieron números comparativos de los hablantes en sus respectivas variantes. Asimismo, los factores obtuvieron valores relevantes, pero se escogió la variable generación como la principal por ser la más importante tradicionalmente en el contacto de lenguas en los EE.UU. al igual que por haber obtenido una de las dimensiones significativas más altas. La 2G utilizó el 21.9% de la producción de los PPS mientras que la 3G la favoreció el 18.2%.

Al crostabular la generación de los mexicoamericanos con el factor de género, la educación y el estatus socioeconómico de los padres en EE.UU., las tres variables mostraron

grandes divergencias entre las generaciones al mostrar valores significativos para la 2G pero no para la 3G. En la 2G, las mujeres produjeron más los PPS que los hombres (24.0% vs. 19.8%, respectivamente). Asimismo, las personas de la 2G con padres de clase alta en los EE.UU. implementaron la expresión de los PPS más que aquellos con padres de clase baja (23.2% vs. 15.3%, correspondientemente). Los participantes con estudios de preparatoria o escuela técnica también favorecieron los PPS presentes más que aquellos con educación universitaria (26.7% vs. 17.1%, cada uno). Los mexicoamericanos de la 3G, por su parte, no se diferenciaron significativamente en tales factores ya que las diferencias entre los subgrupos se presentaron solamente por un punto de porcentaje aproximadamente (o menos): 17.8% de PPS explícitos en los varones vs. 18.5% en las mujeres, 18.6% en las personas con educación de preparatoria/escuela técnica vs. 18.1% en aquellos con estudios universitarios, y 17.5% en los participantes con padres de clase baja vs. 18.5% en aquellos con padres de clase alta. Es decir, el género femenino, los participantes sin estudios universitarios y aquellos con padres de clase alta favorecieron la producción de los PPS en la 2G, lo cual se niveló entre los subgrupos de la 3G (ver la sección 3.2.12).

### **¿Se puede observar un patrón lingüístico en la presencia de los PPS de primera y 3P?**

#### **a. ¿de continuidad?**

En relación con los factores sociales, los reyeses masculinos, los matamorenses masculinos, las mujeres de la 3G y los hombres de la 3G exhibieron porcentajes similares de la producción de los PPS (17.2%, 17.0%, 18.5% y 17.8%, cada uno) (ver la sección 3.1.2).

Además, hubo homogeneidad en el comportamiento lingüístico dentro de la 3G al considerar las variables sociales (ver la sección 3.1.3).

Respecto a los factores lingüísticos, los mexicanos del Centro, los nortños, la 2G al igual que la 3G consideraron la persona gramatical, la denotación del referente, la ambigüedad morfológica del verbo, la referencia del sujeto y el tipo de cláusula con niveles relevantes en los usos de los PPS. Asimismo, todos los participantes fomentaron más los PPS expresos cuando los sujetos eran singulares, los referentes eran definidos, había ambigüedad morfológica del verbo, el referente del sujeto cambiaba, y cuando las cláusulas eran principales. Complementariamente, desfavorecieron más los PPS presentes cuando los sujetos eran plurales, los referentes eran indefinidos, las formas del verbo eran inequívocas, había correferencialidad del referente del sujeto y, excepto la 2G, cuando las cláusulas eran coordinadas.

#### **b. ¿de disminución (por aliviar la tarea cognitiva)?**

Las reyenses (Centro) disminuyeron los PPS presentes en comparación con los reyenses aparentemente por las actitudes negativas en Los Reyes, Michoacán, sobre la influencia del idioma inglés en el español (ver la sección 3.1.1). La 3G, por su parte, redujo la producción de los PPS en comparación con la 2G y (levemente) con los nortños, pero la razón es inconclusa: Si fuera sólo por aliviar la tarea cognitiva del bilingüismo, entonces la 2G también habría reducido dicha producción pero no fue así. Podría ser que la forma conservadora (PPS implícitos) esté recuperando terreno para asemejarse al dialecto del país de origen por algún otro factor que no se haya incluido en la presente investigación. Otra

posibilidad sería que la declinación del dominio del idioma español podría conllevar la pérdida de la presencia de los PPS con los verbos flexionados al observar que aparentemente más participantes de la 3G mostraron disminución del dominio del español que los de la 2G (ver la sección 3.1.3).

Dentro de la variable persona gramatical, la 2G al igual que la 3G produjeron menos PPS expresos para la 1P singular que para la 3P singular, lo cual podría deberse a un intento de aligerar la carga cognitiva del bilingüismo porque los dos grupos (bilingües) lo realizaron.

**c. ¿de aumento (por transferencia indirecta del inglés)?**

Posiblemente por el contacto de lenguas inglés-español y las actitudes positivas al respecto, los matamorenses (Norte) al igual que la 2G incrementaron los porcentajes generales de la producción de los PPS en comparación con los reyenses. Específicamente, las matamorenses, las mujeres de la 2G y los hombres de la 2G aumentaron los PPS expresos, aparentemente por la transferencia indirecta del inglés ya que en este idioma los PPS explícitos son regularmente categóricos. Dicha transferencia parece haberse repetido en el factor turno de habla al cobrar valor significativo escalonadamente de los norteños, a la 2G y a la 3G. Asimismo, la transferencia indirecta del inglés pareció haberse reflejado en los mexicoamericanos cuando utilizaron la presencia de los PPS para algunos referentes indefinidos (sintáctica- y pragmáticamente) de la 3P plural.

## **¿Qué sugerencias se pueden argumentar sobre los PPS?**

### **a. ¿en el español en general?**

Por los porcentajes generales de PPS expresos de los mexicanos (17.1%) y los mexicoamericanos (19.9%), los dos dialectos del español parecen ubicarse con las variedades de baja frecuencia, o sea en la zona de Latinoamérica y España donde los PPS presentes aparecen el 25.0% aproximadamente (ver 1.2.3 y cap. 3, las introducciones). Respecto a la oralidad mexicana según el género de los participantes en el presente estudio, parece razonable clasificar la producción de los PPS de los hombres mexicanos (aproximadamente el 17.0%) como el dialecto mexicano sin la influencia del contacto de lenguas (ver la sección 3.1.1).

Los condicionantes lingüísticos en los PPS que continúan mostrándose significativos estadísticamente parecen ser la referencia del sujeto y la persona gramatical en todos los dialectos del español (ver 1.2.3.4, 1.2.3.5, 3.2.1 y 3.2.5). En la persona gramatical, los PPS aparecen más con los sujetos singulares que con los plurales. En la referencia del sujeto, los PPS se manifiestan menos cuando hay correferencialidad con el sujeto del verbo flexionado anterior que cuando hay cambio del referente. Algunos factores (p. ej., la ambigüedad morfológica y el tipo de cláusula) aparentan susceptibilidad a la metodología aplicada porque en esta investigación las variables obtuvieron valores relevantes aun cuando no lo habían logrado en algunas investigaciones previas (p. ej., ver 1.2.3.6, 1.2.3.8, 3.2.3 y 3.2.8). Por consiguiente, la metodología parece ser tan importante como los factores considerados en el análisis de un dialecto. Para realizar comparaciones interdialectales realmente válidas, se

necesita asimismo aplicar la misma metodología en las variedades en cuestión (sugerido por Silva-Corvalán, 2001).

El uso del contexto de todos los participantes de este estudio para desambiguar al sujeto cuando la forma verbal era ambigua y el PPS era implícito parece concordar con Blanco Canales (1999) y Travis (2007): Es una estrategia lingüística frecuente en la oralidad espontánea del español. Igualmente, los escasos contextos de ambigüedad morfológica y contextual con PPS ausentes sí parecen ocurrir en diferentes dialectos del español, por ejemplo, un contexto en esta investigación y cinco contextos en Bentivoglio (1987).

Debido a los resultados de este estudio en combinación con las investigaciones previas, se podría concluir que los factores externos, como la educación y el género, no influyen los usos de los PPS en el idioma español, con la posible excepción de cuando yace un contacto de lenguas (ver 1.2.3.12, 1.2.3.13, 1.2.3.14 y 3.1). El factor lingüístico verbo reflexivo, por su parte, no parece ser relevante en el español fuera de la Unión Americana (ver 1.2.3.10 y 3.2.4).

## **b. ¿en el español en contacto con el inglés?**

Por el comportamiento lingüístico de las mujeres mexicanas y de la 2G, parece que la conclusión de Otheguy y Zentella (2012) aplica aun fuera de los EE.UU.: El contacto de lenguas inglés-español es la mayor influencia en los usos de los PPS, a lo cual se le agrega que las actitudes lingüísticas de la comunidad aparentan definir si la presencia de los PPS aumenta o disminuye. Si existe tal contacto de lenguas, los factores sociales podrían obtener valores significativos, por ejemplo, la educación para los mexicoamericanos y el género para

los mexicanos y los mexicoamericanos. Por consiguiente, el aumento de la producción de los PPS de las mujeres latinoamericanas en Nueva York (Otheguy & Zentella, 2012) pudo haberse creado en México si las mexicanas de su corpus vinieron de una ciudad mexicana donde el contacto de lenguas español-inglés se encuentra prominente con actitudes positivas hacia la forma innovadora. De lo contrario, dicho aumento nació en Nueva York por las mexicanas de primera generación (ver la sección 3.1.1). Las divergencias del comportamiento lingüístico de los latinoamericanos en Nueva York según la educación, sin embargo, no parecen haberse originado en México (ver la sección 3.1.1).

La generación, por su parte, parece continuar a ser la variable más importante en el contacto de lenguas inglés-español en EE.UU., porque reveló diferencias en la presencia de los PPS al igual que nivelación de las influencias de los factores sociales con el paso de las generaciones. Como dicha nivelación ocurrió en la 3G en esta investigación mientras que en Otheguy y Zentella (2012) se mostró en la segunda generación (NYR), el proceso de convergencia parecería estar más acelerado en el español en Nueva York que en Houston. No obstante, la producción de los PPS se presentó estable en la última generación estudiada en cada ciudad, indicando posiblemente que no aumentará en subsecuentes generaciones. Específicamente en la 3G de la presente investigación, la forma conservadora (menos PPS expresos) pareció recuperar territorio lingüístico, implicando probablemente que el español en Houston no se convertirá en un dialecto con porcentajes altos de PPS expresos.

Los HH en esta investigación, en Otheguy y Zentella (2012) al igual que en Silva-Corvalán (1994) produjeron más 3P singular que de 1P singular (*yo*), lo cual parece implicar que el contacto de lenguas provoca que los bilingües realicen estos cambios (menos 1P singular y más 3P singular) porque en los dialectos fuera de la Unión Americana sucede lo

opuesto (más 1P singular y menos 3P singular) (ver 1.2.3.5 y 3.2.1). La reducción de los *yo* podría interpretarse como una pérdida semántico-pragmática de los usos de los PPS en los HH si se considera que los altos porcentajes de la 1P singular conlleva la función pragmática de la necesidad egocéntrica de referirse a uno mismo en la oralidad (Haverkate, 1984; Silva-Corvalán, 1994). Otro cambio semántico-pragmático de los HH que aparece en los datos de este estudio y en Otheguy y Zentella (2012) parece ser el uso de la expresión de los pronombres para referentes de 3P plural indefinidos (sintáctica- y pragmáticamente), lo cual probablemente es una transferencia indirecta del inglés porque no se ha documentado en otras variedades del español. No obstante, el patrón lingüístico se ha mantenido: entre menos específico el referente, los HH prefieren menos la presencia pronominal.

La invención de los nuevos condicionantes—el verbo reflexivo, el referente del sujeto establecido a la izquierda sin verbo flexionado y el turno de habla— por los mexicoamericanos parece apoyar las conclusiones de Silva-Corvalán (1994) porque tal invención no implica un cambio radical en la lengua (p. 6). Es decir, los mexicoamericanos están empleando elementos ya existentes en el idioma español pero con valores estadísticos significativos. Los mexicoamericanos probablemente convirtieron estos elementos en factores discursivos relevantes para economizar las decisiones fonológicas, morfológicas, sintácticas y semántico-pragmáticas que parecen incluir los usos de los PPS al considerar el sujeto establecido por medio del pronombre reflexivo, del sujeto expreso en una cláusula a la izquierda sin verbo conjugado al igual que de la continuidad del turno de habla. Es decir, la 2G y la 3G desarrollaron estas variables aparentemente por el bilingüismo en sí, ahorrándose tarea cognitiva en el uso de dos idiomas (Silva-Corvalán, 1994, 2001).

### **c. ¿en la pedagogía para las clases de español de HH?**

Como primera impresión, parecería que los usos de los PPS no son necesarios en la enseñanza del español por dos razones: a) no hubo ninguna diferencia en el comportamiento de los mexicanos según su educación, y b) la 2G y la 3G de este estudio resultaron muy similares con los grupos mexicanos (de control) según los factores considerados. Sin embargo, se debería recordar que a) los HH se encuentran donde el inglés (lengua no-pro-drop) domina el ambiente, b) el conocimiento de cada HH sobre el español varía, y c) la educación formal tiene como objetivo el desarrollo de los conocimientos de los estudiantes, particularmente para un ambiente profesional. En otras palabras, parece necesario incluir los usos de los PPS en la enseñanza del español para los HH porque tienden a modificar el español en diferentes grados, por ejemplo, los mexicoamericanos en la presente investigación en comparación con los de Silva-Corvalán (1994) y con los HH en Otheguy y Zentella (2012). Consecuentemente, la enseñanza de los usos de los PPS aseguraría que los HH no tengan un problema de comunicación en español cuando entren al campo laboral/profesional. Asimismo, el énfasis de los usos de los PPS en el salón de clase dependería del conocimiento de los HH que ya traerían consigo. Por ejemplo, los HH de esta investigación mostraron conocimientos bastantes altos de la implementación de los PPS; entonces, posiblemente se requeriría sólo práctica en las funciones semántico-pragmáticas del uso del *yo* al igual que de los referentes indefinidos. Sin embargo, las sugerencias sobre el método de enseñanza se encuentran fuera del alcance de esta investigación.

### 4.3 Limitaciones del presente estudio

Se consideraron solamente los primeros 100 contextos de las entrevistas (40 de 1P singular, 20 de 1P plural, 20 de 3P singular y 20 de 3P plural) para tratar de obtener una cantidad comparativa de muestras en los mexicanos al igual que en los mexicoamericanos. Sin embargo, la mayoría de los mexicanos y algunos mexicoamericanos tendieron a utilizar discursos continuos y elaborados por lo que frecuentemente sólo se logró analizar el principio de sus entrevistas. Esta restricción posiblemente provocó los pocos ítems de cambio de turno en los norteños (en comparación con los otros subgrupos) al igual que una cantidad baja de los cambios de turno en general. Asimismo, pudo haber provocado la baja frecuencia de los contextos en la variable del referente del sujeto establecido a la izquierda en una cláusula sin verbo flexionado. La inclusión de las entrevistas completas en los análisis de datos seguramente incrementaría los contextos lingüísticos de los factores, proveyendo una mayor validez estadística.

Respecto al factor referente del sujeto establecido a la izquierda en una cláusula sin verbo flexionado, aparentemente nunca antes se había estudiado por lo que parecería razonable continuar explorándolo en futuros estudios. El factor pareció prometedor como condicionante de los PPS ya que los cuatro grupos utilizaron más los PPS expresos cuando el referente del sujeto no se encontraba en una cláusula sin verbo conjugado que cuando sí estaba establecido. Igualmente, el factor obtuvo valores significativos en los mexicoamericanos mientras que en los mexicanos, pareció encontrarse cerca (Centro,  $p < 0.11$  y Norte,  $p < 0.14$ ). Una posibilidad es que los valores significativos que les faltan a los porcentajes de los mexicanos podrían estar creándose paulatinamente en México, lo cual se aceleró en los EE.UU. por el contacto de lenguas. Otra posibilidad es que el factor en

cuestión realmente representa otro elemento o interactúa con otro factor (p. ej., la referencia del sujeto con el verbo flexionado anterior).

Para investigar apropiadamente los factores sociales, parece coherente incluir en el corpus a personas con escolaridad mínima hasta con educación formal alta. No obstante, fue difícil encontrar participantes con pocos estudios. Respecto a las ciudades mexicanas representadas en esta investigación, las personas con educación primaria generalmente pertenecían a la tercera edad (p. ej., Mat.F74.ELG y Mich.M66.EBJ), pero sí hubo excepciones (p. ej., Mat.M56.SPP y Mich.F30.LFT). Además, estas personas (con pocos estudios) usualmente se negaban a participar en el proyecto por la grabación de la entrevista. (Aparentemente se sentían más inseguras que las personas con más educación en relación con la inseguridad nacional y el crimen organizado.) De 27 entrevistas, solamente logré obtener las 2 personas matamorenses con estudios primarios que incluí en este corpus. Con base en ese número, seleccioné cantidades comparativas en los niveles de escolaridad y de género de cada ciudad, ocasionando un grupo control de 20 personas (ver la sección 2.2.1). Al establecer el número de participantes del grupo control, las generaciones de los mexicoamericanos necesitaban ser comparativas. Por consiguiente, se seleccionaron 16 personas para la 2G y 20 personas para la 3G. Sin embargo, de 238 entrevistas pertenecientes al Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Houston, los mexicoamericanos de 2G y de 3G tenían educación de preparatoria, escuela técnica o universitaria y sólo una persona con estudios secundarios (ver 2.2.2). Asimismo, la limitación de la cantidad de los participantes produjo que otras variables no lograran números comparativos (ni altos) en sus respectivas variantes, por ejemplo, la ocupación, las clases de

inglés en los mexicanos y la edad en que se aprendió a hablar inglés en los mexicoamericanos.

Como se utilizó un grupo control (con dos subgrupos) de México, se descartó la primera generación (1G) de los mexicoamericanos para enfocar los comportamientos lingüísticos de la segunda y 3G. La exclusión de la primera generación, sin embargo, no permitió dar una descripción completa de los conocimientos de los PPS de los HH en Houston, Texas. Por ejemplo, no se pudo confirmar o descartar la hipótesis de que el estatus socioeconómico bajo de la 1G (o sea, los padres de la 2G) induce a menos PPS presentes que el estatus socioeconómico alto de la 1G.

Durante el presente análisis, surgió el factor sobre el dominio del idioma del español en los mexicoamericanos, lo cual comúnmente se ha restringido a una descripción subjetiva del autor de la investigación, por ejemplo, Silva-Corvalán (1994), Otheguy y Zentella (2012) y el presente estudio. Se conoce que la subjetividad puede llevar a conclusiones falsas por lo que sería mejor medir la fluidez de los HH objetivamente al igual que aplicar el mismo instrumento en el grupo control (que debería incluir diferentes niveles de escolaridad).

#### 4.4 Recomendaciones para futuras investigaciones

Debido a los resultados de la presente investigación, se podría concluir que:

(a) El contacto de lenguas debería considerarse como elemento importante aun en investigaciones de países “monolingües” e incluir la descripción de los hablantes en relación con las otras lenguas de su entorno.

(b) Para establecer si realmente los hombres mexicanos representan el dialecto mexicano sin la influencia del contacto de lenguas (con un 17.0% de PPS expresos), se necesitarían más estudios del habla de distintas ciudades de la República Mexicana, controlando el factor contacto de lenguas.

(c) En la variable denotación del referente, parece necesario considerar también la denotación pragmática porque al ignorarla se podría interpretar erróneamente continuidad o divergencias entre los dialectos en cuestión. En este caso, por ejemplo, habría sido una continuidad falsa de la presencia de PPS indefinidos entre los mexicanos no-fronterizos, los norteños, la 2G y la 3G.

(d) Respecto a los cambios semántico-pragmáticos realizados por los mexicoamericanos en los usos de los PPS, sería beneficioso investigar si recuperan dichas funciones semántico-pragmáticas por medio de otros medios (p. ej., los nuevos condicionantes).

(e) Las variables más recientes necesitarían una mayor investigación para establecer si realmente son condicionantes de los pronombres como sujeto en español, por ejemplo, el verbo flexionado que introduce una cita directa (Solomon, 1999), el verbo reflexivo (Hurtado, 2005a; Otheguy et al., 2007; Otheguy & Zentella, 2012; este estudio) y el referente del sujeto establecido a la izquierda en una cláusula sin verbo flexionado (este estudio).

(f) Sería útil indagar en la educación de los HH para descubrir los elementos que incluye porque si un mayor contacto con el idioma inglés provoca más PPS expresos, los estudios superiores en los EE.UU.—en inglés— aparentemente equivaldrían al mayor contacto, entonces se esperaría que más estudios en los Estados Unidos favorezcan más

pronombres como sujeto, pero no se ha manifestado así. En Otheguy y Zentella (2012), al igual que en este estudio, una educación sin estudios universitarios fomentó la presencia de los pronombres como sujeto más en los HH que una educación con estudios universitarios.

(g) Relacionado con el tema en (f), el estatus socioeconómico de los padres de los participantes de la 2G (o sea, la 1G) pareció contradecir los resultados de la educación de los hablantes (más estudios = menos PPS expresos) porque los participantes con padres de clase alta produjeron más PPS que aquellos con padres de clase baja (más estudios = más PPS expresos). Los resultados posiblemente se debieron a la situación de la primera generación en relación con el dominio del idioma inglés, sin embargo se necesitaría incluir la 1G en el análisis y medir objetivamente tal dominio.

(h) Parece importante medir objetivamente el dominio del español de los mexicoamericanos porque representa probablemente un condicionante en los usos de los PPS. Silva-Corvalán (1994) describió una declinación del idioma español al igual que un descenso de los PPS expresos en su corpus. Otheguy y Zentella (2012), por su parte, describieron una fluidez en español y un incremento de los PPS expresos en sus datos. No obstante, las descripciones de los dominios de los participantes fueron observaciones (subjetivas) de los autores.

(i) Profundizar la convergencia dialectal hacia la variedad dominante sería beneficioso al considerar que el español en Nueva York donde domina la caribeña (con más pronombres) aumentó los PPS explícitos y se estabilizó en la segunda generación (NYR) (Otheguy & Zentella, 2012) mientras que el español en Houston donde domina la mexicana (con menos PPS explícitos) los descendió y se estabilizó en la 3G.

(j) Si el turno de habla es irrelevante en la oralidad sin influencia del inglés, sería beneficioso indagar todo lo relacionado sobre el turno de habla del inglés para descubrir si es una influencia indirecta (o sea, un elemento común) del inglés o influencia del bilingüismo en sí.

(k) En la tricotomía: principal/subordinada/coordinada de las cláusulas, el dialecto de los recién llegados caribeños en Nueva York favoreció más la producción de los PPS con las subordinadas, mientras que las demás variedades donde se aplicó tales variantes prefirieron las cláusulas principales (incluyendo los NYR caribeños aparentemente por convergir con la variedad latinoamericana). La excepción podría haberse debido a la clasificación entre los dialectos: Latinoamérica y España vs. Caribe y Chile, por lo que parecería importante considerar dicha clasificación e investigar más esta tricotomía en los dialectos caribeños.

(l) Sería fructífero investigar lo que se realiza en las clases de español para HH en relación con los usos de los PPS y el efecto que tiene en el comportamiento lingüístico de los estudiantes. Por ejemplo, Montrul (2006) documentó más PPS explícitos en los HH de clases intermedias que en los HH de clases avanzadas. Martínez (2007), por su parte, encontró más PPS expresos en la escritura de sus estudiantes cuando el registro era formal mientras que cuando la escritura era informal, había menos expresión de los PPS. No obstante, no parece estar documentado si se enseña directa- o indirectamente los usos de los pronombres como sujeto en el salón de clase para hablantes de herencia ni el efecto que podría tener la enseñanza en el comportamiento de los estudiantes.

#### 4.5 Comentarios finales

Comencé esta investigación durante mis cursos de posgrado con una opinión imparcial sobre la oralidad de los mexicoamericanos por mi experiencia con hablantes de herencia. Esperaba encontrar diferencias al igual que similitudes en comparación con el habla de los mexicanos. Tales diferencias, pensaba yo, podrían ser hasta semejantes a las divergencias entre los mismos mexicanos (p. ej., de diferentes regiones). En otras palabras, no analicé los datos con énfasis en las lagunas lingüísticas que podrían presentar los mexicoamericanos por vivir donde el idioma inglés domina en los ambientes públicos, pero tampoco lo realicé con énfasis sólo en las similitudes con el dialecto mexicano. El énfasis en cada extremo, me parece, no permitiría documentar e interpretar los datos completa- y objetivamente. La aproximación sociolingüística (laboviana) parece englobar dicha imparcialidad porque se interesa por la variación al igual que la continuidad del lenguaje en relación con los factores sociales y lingüísticos.

Con base en los resultados en la presente investigación, se puede concluir que los usos de los PPS en español de la 2G y la 3G de Houston, Texas, en general son bastante semejantes a los de los mexicanos (o sea, los grupos de control). La 2G y la 3G, sin embargo, aparentaron haber cambiado algunas funciones semántico-pragmáticas de los PPS en los factores de persona gramatical y denotación del referente mientras que parecieron añadir nuevos condicionantes—verbo reflexivo, turno de habla y referencia sin verbo flexionado—a los usos de los PPS. Por consiguiente, la 2G y la 3G no cambiaron radicalmente su variedad del español, porque como dice la Comisión nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas (2005):

La esencia de un país, de un pueblo y del individuo mismo se refleja en la práctica y uso de la lengua. Cada lengua nos enseña una visión particular del mundo. . . [que da] pie a la expresión de la diversidad cultural. (p. 4)

## Apéndice A

### Datos del hablante

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_ correo -e: \_\_\_\_\_

Sexo: M / F Fecha de nacimiento: \_\_\_\_\_ Lugar de nacimiento: \_\_\_\_\_

Ocupación: \_\_\_\_\_

Instituciones donde ha estudiado: \_\_\_\_\_

Último año cursado: \_\_\_\_\_

¿Sabe otras lenguas (cuáles)? \_\_\_\_\_

¿Estudió formalmente ud. esas lenguas (cuánto tiempo/ en qué programas)?

\_\_\_\_\_

Lengua(s) hablada(s) en el trabajo: \_\_\_\_\_

Lengua(s) hablada(s) en casa ahora: \_\_\_\_\_

Lengua(s) hablada(s) en casa durante su niñez: \_\_\_\_\_

Lengua(s) hablada(s) con amigos ahora: \_\_\_\_\_

Lengua(s) hablada(s) con amigos en la niñez: \_\_\_\_\_

Lengua(s) hablada(s) en la escuela/universidad ahora: \_\_\_\_\_

Lengua(s) hablada(s) en la escuela en la niñez: \_\_\_\_\_

Ciudades donde ha vivido: Ciudad (Desde-hasta)

---

Ciudades visitadas: Ciudad, País tiempo, frecuencia

---

Sobre sus padres (las personas que lo/la criaron):

Madre: Lugar de nacimiento: \_\_\_\_\_

Edad a la que llegó a esta ciudad: \_\_\_\_\_

Último año cursado: \_\_\_\_\_

Ocupación: \_\_\_\_\_

¿Lengua(s)? \_\_\_\_\_

Padre: Lugar de nacimiento: \_\_\_\_\_

Edad a la que llegó a esta ciudad: \_\_\_\_\_

Último año cursado: \_\_\_\_\_

Ocupación: \_\_\_\_\_

¿Lengua(s)? \_\_\_\_\_

Sobre sus abuelos (los padres de las personas que lo/la criaron):

Abuela materna: Lugar de nacimiento: \_\_\_\_\_

Lugar de residencia: \_\_\_\_\_

Último año cursado: \_\_\_\_\_

Ocupación: \_\_\_\_\_

¿Lengua(s)? \_\_\_\_\_

Abuelo materno: Lugar de nacimiento: \_\_\_\_\_

Lugar de residencia: \_\_\_\_\_

Último año cursado: \_\_\_\_\_

Ocupación: \_\_\_\_\_

¿Lengua(s)? \_\_\_\_\_

Abuela paterna: Lugar de nacimiento: \_\_\_\_\_

Lugar de residencia: \_\_\_\_\_

Último año cursado: \_\_\_\_\_

Ocupación: \_\_\_\_\_

¿Lengua(s)? \_\_\_\_\_

Abuelo paterno: Lugar de nacimiento: \_\_\_\_\_

Lugar de residencia: \_\_\_\_\_

Último año cursado: \_\_\_\_\_

Ocupación: \_\_\_\_\_

¿Lengua(s)? \_\_\_\_\_

Comentarios:

Apéndice B

Datos del hablante

Iniciales: \_\_\_\_\_

e-mail o teléfono: \_\_\_\_\_

Fecha de nacimiento: \_\_\_\_\_

¿Nació en los Estados Unidos? \_\_\_\_\_

Si su respuesta es “no”, ¿a qué edad llegó a este país? \_\_\_\_\_

¿Dónde nació su padre? \_\_\_\_\_

¿Dónde nació su madre? \_\_\_\_\_

Su ocupación: \_\_\_\_\_

Instituciones donde ha estudiado: \_\_\_\_\_

Último año que usted cursó: \_\_\_\_\_

¿Cuándo aprendió inglés? \_\_\_\_\_

¿Cuándo aprendió español? \_\_\_\_\_

¿Qué lengua(s) habla usted en su casa? \_\_\_\_\_

Ciudades donde ha vivido: \_\_\_\_\_

Países que usted ha visitado: \_\_\_\_\_

Opinión personal:

Apéndice C

Speaker's Information

ID: \_\_\_\_\_ Original ID: \_\_\_\_\_ Initials: \_\_\_\_\_

Contact info: \_\_\_\_\_

Gender: M / F Age in interview (Fall '09): \_\_\_\_\_ Birthplace: \_\_\_\_\_

If born/raised outside the USA, age of your arrival to this country: \_\_\_\_\_

Occupation: \_\_\_\_\_

Highest education level completed: \_\_\_\_\_

Age you began to learn/speak English: \_\_\_\_\_

Age you began to learn/speak Spanish: \_\_\_\_\_

Have you taken Spanish or bilingual classes?  Yes  No

Institutions where you have studied Spanish and their grades/levels:  none

Elementary Grade(s): \_\_\_\_\_

Middle school Grade(s): \_\_\_\_\_

High school Grade(s): \_\_\_\_\_

University Level(s): \_\_\_\_\_ How many classes?

¿What other language(s) do you know? \_\_\_\_\_

How did you learn it/them? Did you take classes to study it/them (how long/ what programs/ how many classes)? \_\_\_\_\_

Language(s) you speak at work (2009):

\_\_\_ 1. Spanish only

\_\_\_ 2. More Spanish than English

\_\_\_ 3. Spanish and English

\_\_\_ 4. More English than Spanish

\_\_\_ 5. English only

\_\_\_ 6. Not Applicable

Language(s) you speak at school/university (2009): \_\_\_\_\_

Language(s) you speak with parents (2009): \_\_\_\_\_

Language(s) you speak with siblings (2009): \_\_\_\_\_

Language(s) you speak with grandparents (2009): \_\_\_\_\_

Language(s) you speak with friends (2009): \_\_\_\_\_

Language(s) you spoke with parents during childhood: \_\_\_\_\_

Language(s) you spoke with siblings during childhood: \_\_\_\_\_

Language(s) you spoke with grandparents during childhood: \_\_\_\_\_

Language(s) you spoke with friends during childhood: \_\_\_\_\_

Language(s) you spoke at school during childhood: \_\_\_\_\_

Rate your own Spanish speaking knowledge:

\_\_\_ 1. Excellent

\_\_\_ 2. good

\_\_\_ 3. fair

\_\_\_ 4. poor

\_\_\_ 5. terrible

Rate your own Spanish written knowledge: \_\_\_\_\_

Rate your own Spanish listening knowledge: \_\_\_\_\_

Rate your own Spanish reading knowledge: \_\_\_\_\_

Rate the Spanish spoken by Hispanics in the US: \_\_\_\_\_

How often do you read materials in Spanish?

\_\_\_ 1. always

\_\_\_ 2. often

\_\_\_ 3. sometimes

\_\_\_ 4. rarely

\_\_\_ 5. never

How often do you listen to radio or TV programs in Spanish? \_\_\_\_\_

Are there times when you must speak... only Spanish? \_\_\_\_\_ When? \_\_\_\_\_

...only English? \_\_\_\_\_ When? \_\_\_\_\_

How often do you switch (while speaking) from Spanish to English or vice versa?

For example: If you are talking and you start in Spanish and end in English or vice-versa, like: “The food was deliciosa”, “Dame una cookie”, or “The movie was so good. Se trataba de una pareja...”

\_\_\_ 1. always

\_\_\_ 2. often

\_\_\_ 3. sometimes

\_\_\_ 4. rarely

\_\_\_ 5. never

When do you do this (switch)? \_\_\_\_\_

Cities where you have lived: City, Country (From-until)

\_\_\_\_\_

Countries you have visited: City, Country –time spent there & frequency of visits

\_\_\_\_\_

Language(s) you speak while traveling Spanish-speaking countries?

\_\_\_ 1. Spanish only

\_\_\_ 2. More Spanish than English

\_\_\_ 3. Spanish and English

\_\_\_ 4. More English than Spanish

\_\_\_ 5. English only

\_\_\_ 6. Don't travel there

About your parents (the people who raised you):

Mother: Birthplace: \_\_\_\_\_

If born/raised outside the USA, age of her arrival to this country: \_\_\_\_\_

Highest education level completed: \_\_\_\_\_

Occupation: \_\_\_\_\_

Language(s) she spoke at home during childhood:

\_\_\_ 1. Spanish only

\_\_\_ 2. More Spanish than English

\_\_\_ 3. Spanish and English

\_\_\_ 4. More English than Spanish

\_\_\_ 5. English only

Language(s) she speaks at home as an adult: \_\_\_\_\_

Father: Birthplace: \_\_\_\_\_

If born/raised outside the USA, age of his arrival to this country: \_\_\_\_\_

Highest education level completed: \_\_\_\_\_

Occupation: \_\_\_\_\_

Language(s) he spoke at home during childhood: \_\_\_\_\_

Language(s) he speaks at home as an adult: \_\_\_\_\_

About your grandparents (the parents of those who raised you):

Maternal grandmother (your mom's mother): Birthplace: \_\_\_\_\_

If born/raised outside the USA, age of her arrival to this country: \_\_\_\_\_

Highest education level completed: \_\_\_\_\_

Occupation: \_\_\_\_\_

Language(s) she spoke at home during childhood:

\_\_\_ 1. Spanish only

\_\_\_ 2. More Spanish than English

\_\_\_ 3. Spanish and English

\_\_\_ 4. More English than Spanish

\_\_\_ 5. English only

Language(s) she speaks at home as adult: \_\_\_\_\_

Maternal grandfather (your mom's father): Birthplace: \_\_\_\_\_

If born/raised outside the USA, age of her arrival to this country: \_\_\_\_\_

Highest education level completed: \_\_\_\_\_

Occupation: \_\_\_\_\_

Language(s) he spoke at home during childhood: \_\_\_\_\_

Language(s) he speaks at home as an adult: \_\_\_\_\_

Paternal grandmother (your dad's mother): Birthplace: \_\_\_\_\_

If born/raised outside the USA, age of her arrival to this country: \_\_\_\_\_

Highest education level completed: \_\_\_\_\_

Occupation: \_\_\_\_\_

Language(s) she spoke at home during childhood:

\_\_\_ 1. Spanish only

\_\_\_ 2. More Spanish than English

\_\_\_ 3. Spanish and English

\_\_\_ 4. More English than Spanish

\_\_\_ 5. English only

Language(s) she speaks at home as an adult: \_\_\_\_\_

Paternal grandfather (your dad's father): Birthplace: \_\_\_\_\_

If born/raised outside the USA, age of her arrival to this country: \_\_\_\_\_

Highest education level completed: \_\_\_\_\_

Occupation: \_\_\_\_\_

Language(s) he spoke at home during childhood: \_\_\_\_\_

Language(s) he speaks at home as an adult: \_\_\_\_\_

Any comments about the above questions, or would you like to add details to any of your answers?

Language(s) you speak with your spouse:

\_\_\_ 1. Spanish only

\_\_\_ 2. More Spanish than English

\_\_\_ 3. Spanish and English

\_\_\_ 4. More English than Spanish

\_\_\_ 5. English only

\_\_\_ 6. Not applicable

Language(s) you speak with your children: \_\_\_\_\_

Language(s) you speak with your grandchildren: \_\_\_\_\_

Language(s) you speak with your great-grandchildren: \_\_\_\_\_

## Apéndice D

### Ejemplo del mensaje enviado al grupo de Houston, Texas

Hello, Ms./Mr. X.

I hope you are having a wonderful X.

My name is Itzel Richarte, a PhD student in the Hispanic Studies Department at the University of Houston, and I am working under the supervision of Dr. Manuel Gutiérrez, my dissertation director.

I am contacting you because you were interviewed by another student from this university in Fall 2009.

My job is to collect detailed information, missing from the survey you answered at the time of the interview, to include in my dissertation. Examples of this information are: Languages you speak at home with parents (now), Languages you spoke at home with parents during childhood, among others. I've attached the survey, which is mostly multiple-choice so it should be easy to answer. In another attempt to make this experience as painless as possible, I began to answer your survey based on the original information you provided and the things said during the interview.

You can save the attached survey to your desktop, answer it, save your answers; than reply this e-mail, and attach it. Or you can call me at X, so we can do the survey orally via telephone and I fill out the survey for you.

Even though I'm collecting this information 2 years after the interview, your answers should apply to your life in 2009 (the time of the interview). Please contact me in order to complete my project (so I can graduate).

Thank you so much for your time and patience.

Sincerely,

Itzel Richarte, ABD

PhD Candidate in Spanish Linguistics

University of Houston

## Apéndice E

### Manual de codificaciones 1 (México)

A. Número del participante: La identificación original de los hablantes, la cual incluye letras y números, no se puede usar en los programas computacionales de Excel y SPSS. Por lo tanto se asignó un número a cada persona con el propósito de usarlo en dichos programas.

B. Número del verbo.

C. El ítem en cuestión.

D. Variable 1: Uso del pronombre.

0. Implícito

1. Explícito

Nota: Si hay pausa, la cláusula con pronombre/ sujeto no se considera parte de la siguiente cláusula.

Excluir: (excepto con pronombres expresos, Otheguy & Zentella, 2012)

a) Sustantivos colectivos (*la comunidad, la gente, Maná*), *una persona*, cuantificadores indefinidos (*alguien, nadie, cada persona, cada quien*) y *uno* cuando los verbos están en el singular.

b) Relativas sin antecedente y de sujeto (i. e., el sustantivo es el sujeto del verbo), p. ej., *Hay un muchacho que me llamaba, el que me lo pidió*.

c) Sujetos dislocados/ nominalizados a la izquierda no cuentan como sujetos de la frase, p. ej., los que están antes de *lo que* y antes de una pausa.

d) Expletivos, impersonales y sujetos inanimados.

e) Frases fijas: *ya (lo) sé, yo sé, yo qué sé/ qué sé yo, ya te digo, como (te) comento, como te/le digo, pos te/le digo, no sé qué (onda), miento, no soy monedita de oro, vaya, sepa, vamos a llamarlo así, veremos, esperemos en Dios, (que) digamos, como decimos, que le decimos, supongamos,*

*vuelvo/volvamos/volvemos a lo mismo, podemos/podríamos decir(lo), vamos (a suponer/decir/ver), es a lo que vamos, como quiera/sea, el que nada debe nada teme, recordemos, (que) en paz descanse(n), chingue(n) a su madre, como que dicen, le echaron agua al hormiguero, y no es/son/fue(ron) ni de aquí ni de allá.*

f) Sujetos de cantidad (*la mitad, muchos, pocos, un porcentaje*) aunque no concuerde con el verbo porque el pronombre aparecería como objeto de una frase preposicional (*la mitad de nosotros, muchos de nosotros, pocos de nosotros, un porcentaje de nosotros*).

g) (Nunca incluir) Citas directas que no dijo el entrevistado en cuestión.

Incluir:

a) *Todos/ Cinco comimos* al igual que *Todos nosotros/ Nosotros cinco comimos*.

b) Los verbos en el plural aunque se refieran a una entidad (*el gobierno*) o no tengan sujeto denotado (*dicen, dice*).

c) Los verbos subsecuentes en una lista (aunque sea de relativa).

E. Variable 2: Persona.

1. Yo

2. Nosotros, nosotras

3. Él, ella

4. Ellos, ellas

F. Variable 3: Denotación del referente.

0. Indefinida = El sujeto del verbo no tiene ningún tipo de antecedente.

1. Definida = El sujeto del verbo sí tiene antecedente.

Nota: (Otheguy & Zentella, 2012) Todos los PPS de 1P (singular y plural) tienen antecedente.

G. Variable 4: Ambigüedad morfológica del verbo.

- 0. No (p. ej., canto, cantemos, cantarían, hayamos cantado)
- 1. Sí pero desambiguado por un elemento lingüístico del verbo (i.e. reflexivos: *me* llevaba bien con todos)
- 2. Sí (p. ej., Cante, haya cantado, cantarí, canta')

H. Variable 5: Verbo reflexivo.

- 0. No
- 1. Sí

I. Variable 6: Referencia del sujeto.

- 0. Igual
- 1. Cambio

Nota: (Otheguy & Zentella, 2012) Compararlo con el sujeto del verbo conjugado anterior (aunque sea una subordinada) que tenga referente (aunque sea indefinido). Excluir verbos impersonales, como los de clima y de tiempo (*hace(n) 5 años*), y *parece que, es/está claro que, es que, es cierto que, hay que*. El *se* impersonal no cuenta para establecer cambio de sujeto al menos que el objeto lo preceda, p. ej., *El plátano se da mucho en Cuba*. Una forma verdadera de la forma-X (verbos gustar) sí cuenta, *yo me gusta* donde *yo* es el sujeto. En las frases *lo que*, el sujeto anterior está usualmente después del verbo.

J. Variable 7: Referencia del sujeto sin verbo flexionado.

- 0. No = El referente sin verbo flexionado no está a la izquierda.
- 1. Sí = El referente sin verbo flexionado está a la izquierda.

Nota: Las cláusulas de elipsis verbal que aparecen inmediatamente antes del verbo en cuestión (ej. *Yo muy digna, pues creí haberla regañado y haber hecho lo correcto*) y los sujetos dislocados o nominalizados a la izquierda, p. ej., las frases *lo que*.

K. Variable 8: Turno de habla.

0. El mismo

1. Diferente

Nota: (Bentivoglio, 1987) Las frases de tipo, *mjm, sí, claro*, no son interrupciones.

L. Variable 9: Tipo de cláusula.

1. Principal o simple

2. Subordinada

3. Coordinada

Nota: (Alcina Franch & Blecua, 1975) Las cláusulas coordinadas se encuentran después de *y, ni, pero, mas, o, sino, porque, pues (= porque)*, y en una secuencia de cláusulas separadas por comas que podrían estar introducidas por *luego y después*. Las subordinadas están introducidas por *que, donde, cuando, como, pues (= como)* y *si*.

M. Número del hablante (identificación).

N. Variable 10: Género.

1. Femenino

2. Masculino

Ñ. Variable 11: Educación.

1. Primaria

2. Secundaria

3. Preparatoria o bachillerato

4. Universidad

O. Variable 12: Ocupación.

0. No = amas de casa, estudiantes sin trabajo, pensionados y jubilados.

1. Obrero sin entrenamiento

2. Obrero calificado, trabajo de oficina

3. Dueño de tienda, jefe

4. Profesional, empresario

P. Variable 13: Clases de inglés.

0. Ninguna

1. (pre)Kínder

2. Primaria

3. Secundaria

Q. Variable 14: Región de origen

1. Norte = Baja California, Baja California Sur, Durango, Sinaloa, Sonora, Coahuila, Chihuahua, Nuevo León, Tamaulipas y Zacatecas.

2. Centro = Aguascalientes, Colima, Jalisco, Michoacán, Nayarit, el Distrito Federal, Guanajuato, Guerrero, México, Morelos, Querétaro y San Luis Potosí.

3. Sur = Hidalgo, Oaxaca, Puebla, Tlaxcala, Veracruz, Campeche, Chiapas, Quintana Roo, Tabasco y Yucatán.

R. Variable 15: Nivel socioeconómico de sus padres.

1. Bajo (2-8 puntos)

2. Alto (9-16 puntos)

Primaria = 1 punto

Obrero sin entrenamiento = 1 punto

Secundaria = 2

Obrero calificado, trabajo de oficina = 2

Preparatoria/bachillerato = 3

Dueño de tienda, jefe = 3

Universidad = 4

Profesional, empresario = 4

Nota: Para las personas que no trabajan (amas de casa, jubilados/pensionados), multiplicar por 2 su educación.

## Apéndice F

### Manual de codificaciones 2 (EE.UU.)

A. Número del participante: La identificación original de los hablantes, la cual incluye letras y números, no se puede usar en los programas computacionales de Excel y SPSS. Por lo tanto se asignó un número a cada persona con el propósito de usarlo en dichos programas.

B. Número del verbo.

C. El ítem en cuestión.

Ver Manual de codificaciones 1 (México) para las letras D a N.

D. Variable 1: Uso del pronombre.

E. Variable 2: Persona.

F. Variable 3: Denotación del referente.

G. Variable 4: Ambigüedad morfológica del verbo.

H. Variable 5: Verbo reflexivo.

I. Variable 6: Referencia del sujeto.

J. Variable 7: Referencia del sujeto sin verbo flexionado.

K. Variable 8: Turno de habla.

L. Variable 9: Tipo de cláusula.

M. Número del hablante (identificación).

N. Variable 10: Género.

Ñ. Variable 11: Educación.

1. 1° - 6° grado
2. 7° - 9° grado
3. 10° - 12° grado o escuela técnica (ej. cosmetología, electricista, etc.)
4. Universidad

O. Variable 12: Ocupación.

0. No = amas de casa, estudiantes sin trabajo, jubilados y pensionados.
1. Obrero sin entrenamiento
2. Obrero calificado, trabajo de oficina
3. Dueño de tienda, jefe
4. Profesional, empresario

P. Variable 13: Región mexicana de herencia.

1. Norte
2. Centro
3. Sur
4. Norte & Centro

Q. Variable 14: Lenguas que habla en casa.

1. Español
2. Español e inglés
3. Inglés

R. Variable 15: Generaciones de Silva-Corvalán (1994)

1. 1ª = Nació en México o llegó a los EE.UU. de 12 años de edad o mayor.
2. 2ª = Nació en México y llegó de 6 años de edad o menos, o nació en los EE.UU. y uno de sus padres es de la 1ª generación.
3. 3ª = Nació en los EE.UU. y uno de sus padres es de la 2ª generación.

S. Variable 16: Edad en la que aprendió español.

1. Infancia (nacimiento - 3 años)
2. Niñez (4 - 11 años)
3. Adolescencia (12 – 19 años)
4. Adulthood (20 y más)

T. Variable 17: Edad en la que aprendió inglés.

Las variables siguientes aplican solamente al subgrupo que pude contactar personalmente.

U. Número del hablante (identificación).

V. Variable 18: Clases de español cursadas en los EE.UU.

0. No
1. Sí

W. Variable 19: Idioma(s) preferido(s) para hablar con su madre.

0. No aplica

1. Español

2. Español e inglés equitativamente

3. Inglés

X. Variable 20: Idioma(s) preferido(s) para hablar con su padre.

Y. Variable 21: Idioma(s) preferido(s) para hablar con sus hermanos.

Z. Variable 22: Idioma(s) preferido(s) para hablar con sus abuelos.

AA. Variable 23: Idioma(s) preferido(s) para hablar con sus amigos.

BB. Variable 24: Idioma(s) utilizado(s) para hablar en el trabajo.

CC. Variable 25: Autoevaluación de su oralidad en español.

1. Excelente

2. Bueno

3. Promedio

4. Pobre

5. Terrible

DD. Variable 26: Autoevaluación de su escritura en español.

EE. Variable 27: Razón por hacer cambio de código en su oralidad.

0. No aplica = No lo hace.

1. Inseguridad lingüística.

2. Servir de intérprete, su(s) interlocutor(es) domina(n) un idioma más que el otro.

3. Su(s) interlocutor(es) es(son) bilingüe(s).

4. Enfatizar

5. Natural o inconscientemente

FF. Variable 28: Nivel socioeconómico de sus padres en México.

0. No aplica

1. Bajo (2-8 puntos)

2. Alto (9-16 puntos)

GG. Variable 29: Nivel socioeconómico de sus padres en los EE.UU.

Apéndice G

Tabla 11. Los porcentajes de los PPS expresos según el subgrupo y la educación de los participantes (versión completa)

Educación	Centro	Norte	2G	3G
Primaria	15.2	17.9		
Total	24/158	35/195		
Secundaria	15.0	25.0		17.0
Total	30/200	25/100		17/100
Prepa/bachillerato	13.5	18.7	26.7	18.6
Total	27/200	56/300	209/783	104/559
Universidad	15.3	18.8	17.1	18.1
Total	60/392	75/398	133/777	219/1213
<i>p</i>	= 0.49	= 0.95	< 0.001 <sup>a</sup>	= 0.92

<sup>a</sup> *Pearson's r*,  $p < 0.001$

## Referencias

- Aijón Oliva, M. Á., & Serrano, M. J. (2010). El hablante en su discurso oral: Expresión y omisión del sujeto de *creo*. *Oralia*, 13, 7-38.
- Aijón Oliva, M. Á., & Serrano, M. J. (2012). Towards a comprehensive view of variation in language: The absolute variable. *Language and Communication*, 32(1), 80-94.  
doi:10.1016/j.langcom.2011.07.001
- Aitchison, J. (2001). *Language change: Progress or decay?* (3rd ed.). New York: Cambridge University Press.
- Alarcos Llorach, E. (1970). *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid, España: Gredos.
- Alcina Franch, J., & Blecua, J. M. (1975). *Gramática española*. Barcelona, España: Ariel.
- Alonso-Ovalle, L., Fernández-Solera, S., Frazier, L., & Clifton, C., Jr. (2002). Null vs. overt pronouns and the topic-focus articulation in Spanish. *Rivista di Linguistica*, 14(2), 1-19.
- Álvarez, A., & New, J. (2003). Variación del pronombre de segunda persona en el habla de Mérida. *Boletín Antropológico*, 21(57), 47-64.
- Amaral, P. M., & Schwenter, S. A. (2005). Contrast and the (non-) occurrence of subject pronouns. In D. Eddington (Ed.), *Selected proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 116-127). Somerville, Massachusetts: Cascadilla Proceedings Project.

- Ariel, M. (1994). Interpreting anaphoric expressions: A cognitive versus a pragmatic approach. *Journal of Linguistics*, 30(1), 3-42.
- Bachman, L. F. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. United Kingdom: Oxford University Press.
- Barnes, H. (2010). Subject pronoun expression in bilinguals of two null subject languages. In K. Arregi, Z. Fagyal, S. A. Montrul & A. Tremblay (Eds.), *Romance linguistics 2008 interactions in Romance. Selected papers from the 38th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), Urbana-Champaign, April 2008* (pp. 9-22). Philadelphia: John Benjamins.
- Barrenechea, A. M., & Alonso, A. (1977). Los pronombres personales sujetos en el español hablado en Buenos Aires. In J. M. Lope Blanch (Ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América* (pp. 333-349). México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma.
- Bayley, R., & Pease-Alvarez, L. (1997). Null pronoun variation in Mexican-descent children's narrative discourse. *Language Variation and Change*, 9(3), 349-371.  
doi:10.1017/S0954394500001964
- Beaudrie, S. M., & Fairclough, M. A. (Eds.). (2012). *Spanish as a heritage language in the United States: The state of the field*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Bello, A. (1949). *Gramática de la lengua castellana* (2nd ed.). Buenos Aires, Argentina: Sopena. (Original work published 1847).

- Bentivoglio, P. (1983). Topic continuity and discontinuity in discourse: A study of spoken Latin-American Spanish. In T. Givón (Ed.), *Topic continuity in discourse: A quantitative cross-language study* (pp. 256-311). Amsterdam: John Benjamins.
- Bentivoglio, P. (1987). *Los sujetos pronominales de primera persona en el habla de Caracas*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Bernal-Enríquez, Y., & Hernández Chávez, E. (2003). La enseñanza del español en Nuevo México: ¿Revitalización o erradicación de la variedad chicana? In A. Roca & M. C. Colombi (Eds.), *Mi lengua: Spanish as a heritage language in the United States, Research and practice* (pp. 96-119). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Bittner, D., Kuehnast, M., & Gagarina, N. (2011). Comprehension and imitated production of personal pronouns across languages. In A. Grimm, A. Müller, C. Hamann & E. Ruigendijk (Eds.), *Production-comprehension asymmetries in child language* (pp. 69-97). Boston: Walter de Gruyter. doi:10.1515/9783110259179.69
- Blackwell, S. E. (1998). Constraints on Spanish NP anaphora: The syntactic versus the pragmatic domain. *Hispania*, 81(3), 606-618.
- Blackwell, S. E. (2001). Testing the neo-Gricean pragmatic theory of anaphora: The influence of consistency constraints on interpretations of coreference in Spanish. *Journal of Pragmatics*, 33(6), 901-941. doi:10.1016/S0378-2166(01)80034-5
- Blackwell, S. E. (2003). *Implicatures in discourse: The case of Spanish NP anaphora*. Philadelphia: John Benjamins.

- Blanco Canales, A. (1999). Presencia/ausencia de sujeto pronominal de primera persona en español. *Español Actual: Revista de Español Vivo*, 72, 31-39.
- Brucart, J. M. (1987). *La elisión sintáctica en español*. España: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Cameron, R. (1993). Ambiguous agreement, functional compensation, and nonspecific *tú* in the Spanish of San Juan, Puerto Rico, and Madrid, Spain. *Language Variation and Change*, 5(3), 305-334. doi:10.1017/S0954394500001526
- Cameron, R. (1995). The scope and limits of switch reference as a constraint on pronominal subject expression. *Hispanic Linguistics*, 6-7, 1-27.
- Cameron, R. (1996a). A community-based test of a linguistic hypothesis. *Language in Society*, 25(1), 61-111. doi:10.1017/S0047404500020431
- Cameron, R. (1996b). A proposed explanation of the specific/nonspecific TÚ constraint ranking in Spanish. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, 3(1), 25-42.
- Cameron, R., & Flores-Ferrán, N. (2004). Perseveration of subject expression across regional dialects of Spanish. *Spanish in Context*, 1(1), 41-65.
- Cantero Sandoval, J. G. (1976). Peculiaridades en el empleo del pronombre personal *yo* en el habla culta de la ciudad de México. *Anuario de Letras*, XIV, 233-237.

Carreira, M. M. (2003). Profiles of SNS students in the twenty-first century: Pedagogical implications of the changing demographics and social status of U.S. Hispanics. In A. Roca & M. C. Colombi (Eds.), *Mi lengua: Spanish as a heritage language in the United States, Research and practice* (pp. 51-77). Washington, DC: Georgetown University Press.

Carreira, M. M. (2012). Meeting the needs of heritage language learners: Approaches, strategies, and research. In S. M. Beaudrie & M. A. Fairclough (Eds.), *Spanish as a heritage language in the United States: The state of the field* (pp. 223-240). Washington, DC: Georgetown University Press.

Chiou, M., & Huang, Y. (2010). NP-anaphora in Modern Greek: A partial neo-Gricean pragmatic approach. *Journal of Pragmatics*, 42(7), 2036-2057.  
doi:10.1016/j.pragma.2009.11.010

Chomsky, N. (1982a). *Aspects of the theory of syntax* (13th ed.). Cambridge: MIT Press.

Chomsky, N. (1982b). *Some concepts and consequences of the theory of government and binding*. Cambridge: MIT Press.

Chomsky, N. (1993). *Lectures on government and binding: The Pisa lectures* (7th ed.). New York: Mouton de Gruyter.

Chomsky, N. (2002). *Syntactic structures* (2nd ed.). New York: Mouton de Gruyter.

- Cifuentes, H. (1980-1981). Presencia y ausencia del pronombre personal sujeto en el habla culta de Santiago de Chile. *Boletín de Filología de La Universidad de Chile*, 31(2), 743-752.
- Colombi, M. C. (2003). Un enfoque funcional para la enseñanza del ensayo expositivo. In M. C. Colombi & A. Roca (Eds.), *Mi lengua: Spanish as a heritage language in the United States, Research and practice* (pp. 78-95). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Comisión nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas. (2005). *Lenguas indígenas en riesgo. Seris*. México, D.F.: Author.
- Comisión nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas. (2010a). Atlas de los pueblos indígenas de México. Retrieved from [http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com\\_wrapper&view=wrapper&Itemid=2000](http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_wrapper&view=wrapper&Itemid=2000)
- 27
- Comisión nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas. (2010b). Nombres de lenguas, pueblos y distribución. Retrieved from [http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com\\_content&view=article&id=758&Itemid=68](http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=758&Itemid=68)
- Comisión nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas. (2012). *Memoria documental: Desarrollo con identidad para los pueblos y las comunidades indígenas 2006-2012*. México, D.F.: Impresora y Encuadernadora Progreso.

- Davidson, B. (1996). 'Pragmatic weight' and Spanish subject pronouns: The pragmatic and discourse uses of 'tú' and 'yo' in spoken Madrid Spanish. *Journal of Pragmatics*, 26(4), 543-565. doi:10.1016/0378-2166(95)00063-1
- Déniz Hernández, M. R. (2004). L'utilisation des pronoms personnels sujets *tú* et *usted* dans l'espagnol des Canaries. *Langage et Société*, 108(juin), 91-102.
- Diccionario enciclopédico U.T.E.H.A.* (1953). (2nd ed.). México, D.F.: Hispano Americana.
- Dussias, P. E., & Sagarra, N. (2007). The effect of exposure on syntactic parsing in Spanish-English bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*, 10(1), 101-116.  
doi:10.1017/S1366728906002847
- Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana* (1922). Madrid, España: Espasa-Calpe.
- Ennis, S. R., Ríos-Vargas, M., & Albert, N. G. (2011). *The Hispanic population: 2010*. (Report No. C2010BR-04). Retrieved from U.S. Census Bureau website:  
<http://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf>
- Enríquez, E. V. (1984). *El pronombre personal sujeto en la lengua española hablada en Madrid*. Madrid, España: Instituto "Miguel de Cervantes".
- Fairclough, M. A. (2005). *Spanish and heritage language education in the United States: Struggling with hypotheticals*. Madrid, España: Iberoamericana.

- Fairclough, M. A. (2011). Testing the lexical recognition task with Spanish/English bilinguals in the United States. *Language Testing*, 28(2), 273-297.  
doi:10.1177/0265532210393151
- Flores, N., & Toro, J. (2000). The persistence of dialect features under conditions of contact and leveling. *Southwest Journal of Linguistics*, 19(2), 31-42.
- Flores-Ferrán, N. (2002). *Subject personal pronouns in Spanish narratives of Puerto Ricans in New York City: A sociolinguistic perspective*. Munich, Germany: Lincom Europa.
- Flores-Ferrán, N. (2004). Spanish subject personal pronoun use in New York City Puerto Ricans: Can we rest the case of English contact? *Language Variation and Change*, 16(1), 49-73. doi:10.1017/S0954394504161048
- Flores-Ferrán, N. (2005). La expresión del pronombre sujeto en narrativas orales de puertorriqueños de Nueva York. In L. A. Ortiz López & M. Lacorte (Eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas* (pp. 119-129). Madrid, España: Iberoamericana.
- Flores-Ferrán, N. (2009). Are you referring to me? The variable use of UNO and YO in oral discourse. *Journal of Pragmatics*, 41(9), 1810-1824. doi:10.1016/j.pragma.2008.09.024
- Flores-Ferrán, N. (2010). *¡Tú no me hables!* Pronoun expression in conflict narratives. *International Journal of the Sociology of Language*, 203, 61-82.  
doi:10.1515/IJSL.2010.022

Fondo Institucional de Fomento Regional para el Desarrollo Científico, Tecnológico y de Innovación FORDECyT. (2012). *Convocatoria 2012-01. Términos de referencia*. México: CONACYT.

Fujii, N. (1989). Factors which influence the explicit-implicit manifestation of subjects. In T. J. Walsh (Ed.), *Synchronic and diachronic approaches to linguistic variation and change* (pp. 112-137). Washington, DC: Georgetown University Press.

Gutiérrez, M. J. (1996). Tendencias y alternancias en la expresión de condicionalidad en el español hablado de Houston. *Hispania*, 79(3), 567-577.

Haverkate, H. (1984). *Speech acts, speakers, and hearers: Reference and referential strategies in Spanish*. Philadelphia: John Benjamins.

Hochberg, J. G. (1986). Functional compensation for /s/ deletion in Puerto Rican Spanish. *Language*, 62(3), 609-621.

Hurtado, L. M. (2005a). Condicionamientos sintáctico-semánticos de la expresión del sujeto en el español colombiano. *Hispania*, 88(2), 335-348.

Hurtado, L. M. (2005b). El uso de tú, usted y uno en el español de los colombianos y colombo-americanos. In L. A. Ortiz López & M. Lacorte (Eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas* (pp. 187-200). Madrid, España: Iberoamericana.

- Järvikivi, J., van Gompel, R. P. G., Hyönä, J., & Bertram, R. (2005). Ambiguous pronoun resolution: Contrasting the first-mention and subject-preference accounts. *Psychological Science, 16*(4), 260-264. doi:10.1111/j.0956-7976.2005.01525.x
- Jia, L., & Bayley, R. (2002). Null pronoun variation in Mandarin Chinese. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics, 8*(3), 103-116.
- Kanellos, N. (2002). Panorama de la literatura hispana de los Estados Unidos. In N. Kanellos, K. Dworkin y Méndez, J. B. Fernández, E. Gonzales-Berry, A. Lugo-Ortiz & C. Tatum (Eds.), *En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos* (pp. xi-iv). Houston, Texas: Arte Público Press.
- Keating, G. D., VanPatten, B., & Jegerski, J. (2011). Who was walking on the beach? Anaphora resolution in Spanish heritage speakers and adult second language learners. *Studies in Second Language Acquisition, 33*(2), 193-221.  
doi:10.1017/S0272263110000732
- Kiddle, L. B. (1954). Some social implications of the voseo. *Modern Language Forum, 38*, 50-54.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. (1994). *Principles of linguistic change: Internal factors*. Cambridge: Blackwell.
- Labov, W. (2001). *Principles of linguistic change: Social factors*. Malden, Massachusetts: Blackwell.

- Lapidus, N., & Otheguy, R. (2005). Contact induced change? Overt nonspecific ellos in Spanish in New York. In L. Sayahi & M. Westmoreland (Eds.), *Selected proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics* (pp. 67-75). Somerville, Massachusetts: Cascadilla Proceedings Project.
- Lapidus Shin, N., & Cairns, H. S. (2011). The development of NP selection in school-age children: Reference and Spanish subject pronouns. *Language Acquisition*, 19(1), 3-38. doi:10.1080/10489223.2012.633846
- Larsen-Freeman, D., & Long, M. H. (1994). *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas* (I. Molina Martos & P. Benítez Pérez, Trans.). España: Gredos.
- Lavandera, B. R. (1978). Where does the sociolinguistic variable stop? *Language in Society*, 7(2), 171-182.
- Lenneberg, E. H. (1967). *Biological foundations of language*. New York: John Wiley & Sons.
- Liceras, J. M., Fernández Fuertes, R., & La Fuente, A. A. de. (2012). Overt subjects and copula omission in the Spanish and the English grammar of English-Spanish bilinguals: On the locus and directionality of interlinguistic influence. *First Language*, 32(1-2), 88-115. doi:10.1177/0142723711403980
- Lipski, J. M. (1994). *Latin American Spanish*. New York: Longman.

- Lipski, J. M. (1996). Patterns of pronominal evolution in Cuban-American bilinguals. In A. Roca & J. B. Jensen (Eds.), *Spanish in contact: Issues in bilingualism* (pp. 159-186). Somerville, Massachusetts: Cascadilla.
- Lipski, J. M. (2008). *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Livert, D., & Otheguy, R. (2010). A multilevel statistical analysis of changes in language use among first-generation immigrants in a bilingual setting. *International Journal of the Sociology of Language*, 203, 83-99. doi:10.1515/IJSL.2010.023
- Martín Rojo, L. (1993). Referentes del sujeto pronominales y tácito en la conversación en español: Un enfoque pragmático. In H. Haverkate, K. Hengeveld & G. Mulder (Eds.), *Diálogos hispánicos: Aproximaciones pragmatolingüísticas al español* (pp. 87-118). Amsterdam: Rodopi.
- Martínez, G. A. (1996). *Sobre la variación lingüística en el habla de la frontera norte de México: El caso de la simplificación del modo verbal en Reynosa*. (Unpublished M.A.). The University of Houston, Houston, Texas.
- Martínez, G. A. (2007). Writing back and forth: The interplay of form and situation in heritage language composition. *Language Teaching Research*, 11(1), 31-41. doi:10.1177/1362168806072454
- Max Planck Institute for Psycholinguistics. (2010). *ELAN (3.9.1) [Computer software]*. Netherlands: The Language Archive.

- Max Planck Institute for Psycholinguistics. (2011). *ELAN (4.1.0) [Computer software]*.  
Netherlands: The Language Archive.
- Max Planck Institute for Psycholinguistics. (2012). ELAN description. Retrieved from  
<http://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/elan-description>
- Miró Vera, R., & Pineda, M. Á. de. (1982). Determinación sociolingüística de la  
presencia/ausencia del pronombre personal sujeto. In M. T. Palet Plaja (Ed.),  
*Sociolingüística andaluza* (pp. 37-44). España: Universidad de Sevilla.
- Miyajima, A. (2000). Aparición del pronombre sujeto en español y semántica del verbo.  
*Sophia Linguistica*, 46-47, 73-88.
- Montrul, S. (2004). Subject and object expression in Spanish heritage speakers: A case of  
morphosyntactic convergence. *Bilingualism: Language and Cognition*, 7(2), 125-142.  
doi:10.1017/S1366728904001464
- Montrul, S. (2006). Incomplete acquisition in bilingualism as an instance of language change.  
In C. Lefebvre, L. White & C. Jourdan (Eds.), *Language acquisition and language  
disorders: Vol. 42. L2 acquisition and creole genesis: Dialogues* (pp. 379-400).  
Amsterdam: John Benjamins.
- Morales, A. (1997). La hipótesis funcional y la aparición de sujeto no nominal: El español de  
Puerto Rico. *Hispania*, 80(1), 153-165.
- Municipio de Los Reyes Michoacán. (2013). Celebración de los hijos ausentes. Retrieved  
from website: <http://www.losreyesmichoacan.gob.mx>

- Newton, R. R., & Rudestam, K. E. (1999). *Your statistical consultant: Answers to your data analysis questions*. California: Sage.
- Otheguy, R., & Zentella, A. C. (2007). Apuntes preliminares sobre el contacto lingüístico y dialectal en el uso pronominal del español de Nueva York. In K. Potowski & R. Cameron (Eds.), *Spanish in contact: Policy, social and linguistic inquiries* (pp. 275-295). Amsterdam: John Benjamins.
- Otheguy, R., & Zentella, A. C. (2012). *Spanish in New York: Language contact, dialectal leveling, and structural continuity*. New York: Oxford University Press.
- Otheguy, R., Zentella, A. C., & Livert, D. (2007). Language and dialect contact in Spanish in New York: Toward the formation of a speech community. *Language*, 83(4), 770-802.
- Paradis, J., & Navarro, S. (2003). Subject realization and crosslinguistic interference in the bilingual acquisition of Spanish and English: What is the role of the input? *Journal of Child Language*, 30(2), 371-393. doi:10.1017/S0305000903005609
- Paredes Silva, V. L. (1993). Subject omission and functional compensation: Evidence from written Brazilian Portuguese. *Language Variation and Change*, 5(1), 35-50.  
doi:10.1017/S0954394500001381
- Perl, M. (2002). El pronombre personal en función de sujeto en palenquero, en el criollo de Santo Tomé, en el español popular caribeño y en el portugués popular de Angola. In Y. Moñino & A. Schwegler (Eds.), *Palenque, Cartagena y afro-Caribe: Historia y lengua* (pp. 117-127). Tübingen: M. Niemeyer.

Pineda, M. Á. de. (Ed.). (1983). *Sociolingüística andaluza 2: Material de encuestas para el estudio del habla urbana culta de Sevilla*. España: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

Posio, P. (2011). Spanish subject pronoun usage and verb semantics revisited: First and second person singular subject pronouns and focusing of attention in spoken Peninsular Spanish. *Journal of Pragmatics*, 43(3), 777-798. doi:10.1016/j.pragma.2010.10.012

Posio, P. (2012). Who are 'we' in spoken Peninsular Spanish and European Portuguese? Expression and reference of first person plural subject pronouns. *Language Sciences*, 34(3), 339-360. doi:10.1016/j.langsci.2012.02.001

Raña Risso, R. (2010). Subject pronoun placement as evidence of contact and leveling in Spanish in New York. *International Journal of the Sociology of Language*, 203, 101-114. doi:10.1515/IJSL.2010.024

Ranson, D. L. (1991). Person marking in the wake of /s/ deletion in Andalusia Spanish. *Language Variation and Change*, 3(2), 133-152. doi:10.1017/S0954394500000491

Real Academia Española, La. (1911). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid, España: Imprenta de los Sucesores de Hernando.

Real Academia Española, La. (1928). *Gramática de la lengua española*. Madrid, España: Hernando.

Real Academia Española, La. (1931). *Gramática de la lengua española*. Madrid, España: Espasa-Calpe.

- Real Academia Española, La. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22nd ed.). Madrid, España: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española, La. (2012). Información institucional. Retrieved September 7, 2012, from <http://rae.es>
- Real Academia, La, & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas* (1st ed.). España: Author.
- Rivera-Mills, S. V. (2012). Spanish heritage language maintenance: Its legacy and its future. In S. M. Beaudrie & M. A. Fairclough (Eds.), *Spanish as a heritage language in the United States: The state of the field* (pp. 21-42). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Samaniego, F., & Pino, C. (2000). Frequently asked questions about SNS programs. In *Spanish for native speakers* (pp. 29-64). Fort Worth: Harcourt College.
- Sánchez, R. (1982). Our linguistic and social context. In J. Amastae & L. Elías-Olivares (Eds.), *Spanish in the United States: Sociolinguistic aspects* (pp. 9-46). New York: Cambridge University Press.
- Satterfield, T. (2003). Economy of interpretation: Patterns of pronoun selection in transitional bilinguals. In V. J. Cook (Ed.), *Second language acquisition, 3: Effects of the second language on the first* (pp. 214-233). England: Multilingual Matters Limited.
- Schreffler, S. B. (1994). Second-person singular pronoun options in the speech of Salvadorans in Houston, TX. *Southwest Journal of Linguistics*, 13(1-2), 101-119.

Secretaría de Educación Pública. (2012). SEP: Secretaría de educación pública. Retrieved from website: <http://www.sep.gob.mx>

Silva-Corvalán, C. (1982). Subject expression and placement in Mexican-American Spanish. In J. Amastae & L. Elías-Olivares (Eds.), *5. Spanish in the United States: Sociolinguistic aspects* (pp. 93-120). New York: Cambridge University Press.

Silva-Corvalán, C. (1994). *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Oxford, United Kingdom: Clarendon Press.

Silva-Corvalán, C. (1996a). *The ambiguity and specificity constraints on subject expression in Los Angeles Spanish*. Paper presented at the Annual Meeting of the Linguistics Society of America, January 1996.

Silva-Corvalán, C. (1996b). Resumptive pronouns: A discourse explanation. In C. Parodi, C. Quicoli & M. Saltarelli (Eds.), *Aspects of Romance linguistics: Selected papers from the Linguistic Symposium on Romance Languages XXIV March 10-13, 1994* (pp. 383-396). Washington, DC: Georgetown University Press.

Silva-Corvalán, C. (1997a). El español hablado en los Ángeles: Aspectos sociolingüísticos. In M. C. Colombi & F. X. Alarcón (Eds.), *La enseñanza del español a hispanohablantes: Praxis y teoría* (pp. 140-155). Boston: Houghton Mifflin.

Silva-Corvalán, C. (1997b). Variación sintáctica en el discurso oral: Problemas metodológicos. In F. Moreno Fernández (Ed.), *Trabajos de sociolingüística hispánica* (pp. 115-135). España: Universidad de Alcalá.

- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Silva-Corvalán, C. (2007). Early Spanish-English bilingualism: Theoretical issues, empirical analyses. *Southwest Journal of Linguistics*, 26(2), 1-19.
- Silva-Corvalán, C., & Sánchez-Walker, N. (2007). Subjects in early dual language development: A case study of a Spanish-English bilingual child. In K. Potowski & R. Cameron (Eds.), *Spanish in contact: Policy, social and linguistic inquiries* (pp. 3-22). Amsterdam: John Benjamins.
- Solomon, J. (1999). *Phonological and syntactic variation in the Spanish of Valladolid, Yucatán*. (Ph.D., Stanford University). *ProQuest Dissertations and Theses*. (UMI No. 9958201).
- Sorace, A., Serratrice, L., Filiaci, F., & Baldo, M. (2009). Discourse conditions on subject pronoun realization: Testing the linguistic intuitions of older bilingual children. *Lingua*, 119(3), 460-477. doi:10.1016/j.lingua.2008.09.008
- Strongman, R. (1995). *Is border Spanish becoming a non-pro-drop language?* (MA, The University of Texas at El Paso). *ProQuest Dissertations and Theses*. (UMI No. EP04737).
- Subsecretaría de Educación Básica. (2009). Programa nacional de inglés en educación básica. Retrieved from [basica.sep.gob.mx/conaedu/pdf/Pordinarias/XVIII\\_4\\_PNIEB.pdf](http://basica.sep.gob.mx/conaedu/pdf/Pordinarias/XVIII_4_PNIEB.pdf)

Subsecretaría de Educación Básica. (2010). Gobierno de Tamaulipas: Programa de inglés en educación primaria. Retrieved from [http://www.ses.sep.gob.mx/work/sites/ses/resources/PDFContent/2057/11\\_Tamps\\_Prog\\_Ing.pdf](http://www.ses.sep.gob.mx/work/sites/ses/resources/PDFContent/2057/11_Tamps_Prog_Ing.pdf)

Subsecretaría de Educación Básica. (2011). Acuerdo por el que se establece la articulación de la educación básica (propuesta). Retrieved from [basica.sep.gob.mx/conaedu/pdf/Pordinarias/articulacion\\_XXIV.pdf](http://basica.sep.gob.mx/conaedu/pdf/Pordinarias/articulacion_XXIV.pdf)

Torres Cacoullós, R., & Travis, C. E. (2010a). Testing convergence via code-switching: Priming and the structure of variable subject expression. *International Journal of Bilingualism*, 15(3), 241-267. doi:10.1177/1367006910371025

Torres Cacoullós, R., & Travis, C. E. (2010b). Variable yo expression in New Mexico: English influence? In S. V. Rivera-Mills & D. J. Villa (Eds.), *Spanish of the U.S. Southwest: A language in transition* (pp. 185-206). Norwalk, Connecticut: Iberoamericana Vervuert.

Travis, C. E. (2005). The yo-yo effect: Priming in subject expression in Colombian Spanish. In R. S. Gess, E. Rudin & K. Arregi (Eds.), *Theoretical and experimental approaches to Romance linguistics: Selected papers from the 34th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), Salt Lake City, March 2004* (pp. 329-349). Amsterdam: John Benjamins.

- Travis, C. E. (2007). Genre effects on subject expression in Spanish: Priming in narrative and conversation. *Language Variation and Change*, 19(2), 101-135.  
doi:10.1017/S0954394507070081
- U.S. Census Bureau. (2012). *Facts for features: Hispanic heritage month 2012: Sept. 15 — Oct. 15*. (Report No. CB12-FF.19). Retrieved from  
[http://www.census.gov/newsroom/releases/archives/facts\\_for\\_features\\_special\\_editions/cb12-ff19.html](http://www.census.gov/newsroom/releases/archives/facts_for_features_special_editions/cb12-ff19.html)
- Valdés, G. (1997). The teaching of Spanish to bilingual Spanish-speaking students: Outstanding issues and unanswered questions. In M. C. Colombi & F. X. Alarcón (Eds.), *La enseñanza del español a hispanohablantes: Praxis y teoría* (pp. 8-44). Boston: Houghton Mifflin.
- Valdés, G. (2000). Introduction. In *Spanish for native speakers* (pp. 1-20). Forth Worth: Harcourt College.
- Valdés, G. (2003). Foreword. In A. Roca & M. C. Colombi (Eds.), *Mi lengua: Spanish as a heritage language in the United States, Research and practice* (pp. vii-x). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Veltman, C. (2000). The American linguistic mosaic: Understanding language shift in the United States. In S. McKay & S. C. Wong (Eds.), *New immigrants in the United States* (pp. 58-95). United Kingdom: Cambridge University Press.

